

Службен весник на Република Македонија

Број 10

23 јануари 2012, понеделник

година LXVIII

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

	Стр.		Стр.
305. Указ за отповикување од должноста вонреден и ополномоштен амбасадор на Република Македонија и постојан претставник во постојаната мисија на Република Македонија при Организација на Обединетите Нации во Женева	2	3. Закон за ратификација на Меморандумот меѓу Советот на министри на Република Албанија и Советот на министри на Босна и Херцеговина, Владата на Република Македонија, Владата на Република Србија, Владата на Република Словенија, Владата на Република Хрватска и Владата на Црна Гора за порамнување на долгот на Република Албанија во врска со порамнување на износите на сметките во рамките на стоквата размена меѓу Република Албанија и поранешна Социјалистичка Федеративна Република Југославија.....	53
306. Одлука за времетраењето на јавниот повик и бројот на јавни повици за пријавување на граѓани за добивање субвенциониран станбен кредит во 2012 година	2	4. Закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министри на Босна и Херцеговина во областа на образованието и науката.....	67
307. Одлука за определување на вредност на поенот за пресметување на Годишниот надоместок за 2012 година	2	5. Закон за ратификација на Договорот за соработка меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министрите на Република Албанија во контекст на процесот на пристапување кон Европската унија.....	84
Меѓународни договори		6. Закон за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Република Косово за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход и на капитал.....	117
1. Закон за ратификација на Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската унија за учество на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата.....	2	Огласен дел	1-28
2. Закон за ратификација на Договорот меѓу земјите членки на здравствената мрежа на Југоисточна европа за аранжманите на земјата домаќин за седиштето на Секретаријатот на здравствената мрежа на Југоисточна Европа.....	20		

ПРЕТСЕДАТЕЛ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**305.**

Врз основа на член 84, алинеја втора од Уставот на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија“ бр. 52/91), донесувам

УКАЗ

ЗА ОТПОВИКУВАЊЕ ОД ДОЛЖНОСТА ВОНРЕДЕН И ОПОЛНОМОШТЕН АМБАСАДОР НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ПОСТОЈАН ПРЕТСТАВНИК ВО ПОСТОЈАНАТА МИСИЈА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ПРИ ОРГАНИЗАЦИЈАТА НА ОБЕДИНЕТИТЕ НАЦИИ ВО ЖЕНЕВА

I

Г-дин Азис Положани се отповикува од должноста вонреден и ополномоштен амбасадор на Република Македонија и постојан претставник на Република Македонија при Организацијата на Обединетите Нации, со седиште во Женева.

II

Министерот за надворешни работи ќе го изврши овој указ.

III

Овој указ влегува во сила со денот на донесувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Указ број 104	Претседател
20 јануари 2012 година	на Република Македонија,
Скопје	д-р Ѓорге Иванов, с.р.

ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**306.**

Врз основа на член 10, став (3) од Законот за субвенционирање на станбен кредит („Службен весник на Република Македонија“ бр. 158/11), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 17.1.2012 година, донесе

ОДЛУКА

ЗА ВРЕМЕТРАЕЊЕТО НА ЈАВНИОТ ПОВИК И БРОЈОТ НА ЈАВНИ ПОВИЦИ ЗА ПРИЈАВУВАЊЕ НА ГРАЃАНИ ЗА ДОБИВАЊЕ СУБВЕНЦИОНИРАН СТАНБЕН КРЕДИТ ВО 2012 ГОДИНА

Член 1

Со оваа одлука се утврдува времетраењето на јавниот повик и бројот на јавни повици за пријавување на граѓани за добивање субвенциониран станбен кредит во 2012 година.

Член 2

Во текот на 2012 година ќе се објави еден јавен повик за пријавување на граѓани за добивање субвенциониран станбен кредит, кој ќе трае од 25 јануари 2012 година до 1 март 2012 година.

Член 3

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 41-241/1	Заменик на претседателот
17 јануари 2012 година	на Владата на Република
Скопје	Македонија,
	м-р Зоран Ставрски, с.р.

АГЕНЦИЈА ЗА ПОШТИ**307.**

Врз основа на член 28 став 7 од Законот за поштенските услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.158/2010) Комисијата како орган на Агенцијата за пошти на состанокот одржан на ден 25.11.2011 година донесе

ОДЛУКА

ЗА ОПРЕДЕЛУВАЊЕ НА ВРЕДНОСТ НА ПОЕНОТ ЗА ПРЕСМЕТУВАЊЕ НА ГОДИШНИОТ НАДОМЕСТОК ЗА 2012 ГОДИНА

Член 1

Вредноста на поенот за 2012 година изнесува 382,63 денари.

Член 2

Поенот определен во членот 1 на оваа одлука се применува при пресметување на надоместокот кој секој од давателите на поштенски услуги е должен да и го плати на Агенцијата за пошти на годишна основа за 2012 година, во висина утврдена со поединечно Решение од директорот.

Член 3

Оваа одлука е составен дел на Годишната програма за работа на Агенцијата за пошти за 2012 година.

Член 4

Оваа Одлука е конечна и стапува на сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

ОБРАЗЛОЖЕНИЕ

Согласно член 28 став 7 од Законот за поштенските услуги („Службен весник на Република Македонија” бр.158/2010) вредноста на поенот, Комисијата на Агенцијата на годишно ниво ја определува со одлука. Во пресметувањето на вредноста на поенот се земаат предвид ставките на трошоците од финансискиот план на Агенцијата за извршување на активностите и задачите предвидени во годишната програма за работа на Агенцијата. Одлуката за вредноста на поенот содржи образложение за причините за прифаќање или промена на вредноста на поенот и целите кои се планира да се постигнат на овој начин.

Во Годишната програма за работа на Агенцијата за пошти за 2012 година, утврдени се приоритетите на Агенцијата преку планирање на конкретни активности и задачи кои Агенцијата ќе ги извршува во наредната 2012 година.

Структурата и висината на планските и стандардните трошоци во Финансискиот план на Агенцијата за пошти за 2012 година, и тоа како фиксните така и варијабилните, се должи на конкретно испланираните активности на Агенцијата за пошти за 2012 година, во согласност со нејзините надлежности, и истите во значителен дел се поврзани со обврските кои за обезбедување на универзалната услуга се пропишани со Закон за давателот на универзална услуга, односно АД Македонска пошта Скопје.

Финансискиот план за 2012 соодветно и пропорционално ги проектира трошоците за планираните активности кои се рефлектираат на планираните приходи. Па оттука износот на контото 715 приходи од годишен надоместок од даватели на поштенски услуги во Финансискиот план за 2012 година, изнесува 20.000.000,00 денари.

Втората компонента од која зависи висината на вредноста на поенот е вкупниот број на поени на пазарот на поштенските услуги во Република Македонија.

Имено, согласно член 12 став 1 од Правилникот за начинот на определување на бројот на поени и на вредноста на поенот за пресметување на годишниот надоместок („Службен весник на Република Македонија” бр.167/2010) вредноста на поенот се определува откако ќе се утврди вкупниот обем и вкупниот број на поени на поштенскиот пазар во Република Македонија.

Вкупен обем претставува збир од годишниот обем на секој од давателите на поштенски услуги.

Годишниот обем на секој од давателите, носители на Општо овластување или Стандардна дозвола, кој ќе се применува при пресметување на надоместокот за 2012 година и влијае на определувањето на бројот на поени за обезбедување на поштенски пратки до 2 кг и пакети до 10 кг во внатрешен поштенски сообраќај во границите утврдени со закон, е утврден врз основа на податоците за обемот на поштенски услуги доставени од страна на давателот согласно член 8 од Правилникот, а за давателите на кои за прв пат им е издадено Општо овластување во календарската година, обемот е утврден согласно член 9 од Правилникот.

Вкупниот број на поени на пазарот на поштенски услуги претставува збир на бројот на поени за обезбедување на универзална услуга врз основа на индивидуална дозвола и бројот на поени за секој од давателите на поштенски услуги. Бројот на поени за обезбедување на универзална услуга врз основа на индивидуална дозвола изнесува 50.000 поени, без разлика на број на даватели на универзална услуга на територијата на Република Македонија согласно став 6 од член 28 од Законот, додека бројот на поени за секој од давателите на поштенски услуги е утврден врз основа на податоците за видот на поштенските услуги и географското подрачје за кои е издадено Општо овластување или Стандардна дозвола, согласно член 5 од Правилникот, а во врска со член 90 став 2 од Законот.

Вкупниот број на поени на пазарот на поштенски услуги изнесува 52.270 поени.

Структурата на вкупниот број на поени на пазарот на поштенски услуги е следната: АД Македонска пошта Скопје 50.000 поени, Глобко логистик Скопје 175 поени, Карго Експрес Битола 145 поени, ДХЛ Експрес Македонија Скопје 175 поени, ИН ТИМЕ МК БПС Скопје 145 поени, ТНТ Експрес Македонија 115 поени, РСЕ Оптима Вите Скопје 115 поени, Спиди Диливери Скопје 160 поени, Потрчко Скопје 50 поени, Сити Бајк Експрес Скопје 175 поени, ДРД Курир Скопје 60 поени, Деливеримен Скопје 115 поени, Скопје Велосипедист Скопје 175 поени, ДелЦО Скопје 60 поени, Визард Деливери Скопје 115 поени, Ветец ЦО Скопје 175 поени, Брза Пратка Скопје 115 поени, Бајк Еспрес Диливери Скопје 50 поени, Жијани Торпедо Прилеп 90 поени и Сторм Макс Скопје 60 поени.

Согласно член 12 став 2 од Правилникот, вредноста на поенот се пресметува на начин што износот на конто 715 – приходи од годишен надоместок од давателите на поштенски услуги од Финансискиот план на Агенцијата се дели со вкупниот број на поени на поштенскиот пазар во Република Македонија.

Вредноста на поенот определена во диспозитивот на оваа Одлука, ќе се користи при пресметување на годишниот надоместок за 2012 година за секој од давателите на поштенски услуги, а со цел покривање на трошоците за целосна реализација на планираните активности во Годишната програма за работа на Агенцијата за пошти за 2012 година.

Поради сето напред наведено, Комисијата одлучи како во диспозитивот на оваа одлука, а врз основа на член 16 став 1 алинеја 5 од Законот за поштенските услуги.

Бр. 09-210/11
25 ноември 2011 година
Скопје

Претседател
на Агенција за пошти,
Комисија,
Љупчо Мешков, с.р.



Службен весник
на Република Македонија



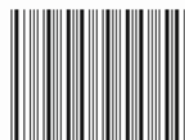
www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29, Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник - Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2011 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2012010



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

	Стр.
1. Закон за ратификација на Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската унија за учество на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата.....	2
2. Закон за ратификација на Договорот меѓу земјите членки на здравствената мрежа на Југоисточна Европа за аранжманите на земјата домаќин за седиштето на Секретаријатот на здравствената мрежа на Југоисточна Европа.....	20
3. Закон за ратификација на Меморандумот меѓу Советот на министри на Република Албанија и Советот на министри на Босна и Херцеговина, Владата на Република Македонија, Владата на Република Србија, Владата на Република Словенија, Владата на Република Хрватска и Владата на Црна Гора за порамнување на долгот на Република Албанија во врска со порамнување на износите на сметките во рамките на стоквата размена меѓу Република Албанија и поранешна Социјалистичка Федеративна Република Југославија.....	53
4. Закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министри на Босна и Херцеговина во областа на образованието и науката...	67
5. Закон за ратификација на Договор за соработка меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министрите на Република Албанија во контекст на процесот на пристапување кон Европската унија.....	84
6. Закон за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Република Косово за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход и на капитал.....	117

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

1.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ ЗА РАЗБИРАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЕВРОПСКАТА УНИЈА ЗА УЧЕСТВО НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО ФИНАНСИСКИОТ ИНСТРУМЕНТ ЗА ЦИВИЛНА ЗАШТИТА И МЕХАНИЗМОТ ЗА ЦИВИЛНА ЗАШТИТА НА ЗАЕДНИЦАТА

Се прогласува Законот за ратификација на Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската унија за учество на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 16 јануари 2012 година.

Бр. 07- 260/1
16 јануари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗА К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ ЗА РАЗБИРАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЕВРОПСКАТА УНИЈА ЗА УЧЕСТВО НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО ФИНАНСИСКИОТ ИНСТРУМЕНТ ЗА ЦИВИЛНА ЗАШТИТА И МЕХАНИЗМОТ ЗА ЦИВИЛНА ЗАШТИТА НА ЗАЕДНИЦАТА

Член 1

Се ратификува Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската унија за учество на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата, склучен со размена на писма, потпишани во Брисел на 10 мај 2011 година и во Скопје на 31 мај 2011 година.

Член 2

Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската унија за учество на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата во оригинал на англиски јазик и на македонски јазик, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ



EUROPEAN COMMISSION

DIRECTORATE-GENERAL HUMANITARIAN AID AND CIVIL PROTECTION - ECHO

The Director-General

Brussels,
DG ECHO A.5/MK - 2011(D)Mr Shaban SALIU
Director
Rescue and Protection Directorate
"Vasko Karangeski" bb
1000 Skopje
The former Yugoslav Republic of
Macedonia

Subject: Memorandum of Understanding between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the Civil Protection Financial Instrument and the Community Civil Protection Mechanism

Dear Mr Saliu,

I have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Memorandum of Understanding between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the Civil Protection Financial Instrument and the Community Civil Protection Mechanism.

The text of the aforementioned Memorandum of Understanding, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Commission C(2011) 862 final on 15.02.2011. This Memorandum of Understanding, in accordance with its Article 5, shall enter into force on the day on which the former Yugoslav Republic of Macedonia informs the Commission through diplomatic channels that its internal ratification has been completed.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Commission,


Peter ZANGEL

Encl.: Memorandum of Understanding – two alternates
Commission Decision C(2011) 862 final

Commission européenne/Europese Commissie, 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË - Tel. +32 22991111

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ



**Government of the
Republic of Macedonia**

Skopje, 31 May 2011

Your Excellency,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 10 May 2011 regarding the signature of the Memorandum of Understanding between the Republic of Macedonia and the European Union on the participation of the Republic of Macedonia in the Civil Protection Financial Instrument and the Community Civil Protection Mechanism.

I hereby declare that the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the annexed text of the Memorandum of Understanding between the Republic of Macedonia and the European Union on the participation of the Republic of Macedonia in the Civil Protection Financial Instrument and the Community Civil Protection Mechanism and consider the Memorandum as being signed with your letter and this letter is replay as equivalent of it's signature.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the abovementioned Memorandum, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Shaban Saliu
Director General of the
Protection and Rescue Directorate

Mr. Peter ZANGL
European Commission
Director – General of
Directorate-General Humanitarian Aid and Civil Protection - ECHO

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ



Влада на Република Македонија

Скопје, 31 Мај 2011

Ваша Екселенцијо,

Имам чест, во име на Владата на Република Македонија, да го потврдам приемот на Вашето писмо од 10 Мај 2011 година кое се однесува на потпишувањето на Меморандумот за разбирање помеѓу Република Македонија и Европската Унија за учеството на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија формално се согласува со текстот на Меморандумот за разбирање помеѓу Република Македонија и Европската Унија за учеството на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата, и го смета овој Меморандум за потпишан со вашето писмо, при што нашиот одговор е писмо замена за потпис.

Меѓутоа, би сакал да нагласам дека Република Македонија не ја прифаќа деноминацијата која се користи за мојата земја во горенаведениот Меморандум, имајќи во предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Со почит,

Шабан Салиу
Директор

Дирекција за заштита и спласување

Г-ин Петер ЗАНГЛ
Европска Комисија
Генерален директор
Директорат за хуманитарна помош и цивилна заштита

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE-GENERAL HUMANITARIAN AID AND CIVIL PROTECTION - ECHO

The Director-General

Brussels,
DG ECHO A.5/MK - 2011(D)Mr Shaban SALIU
Director General
Rescue and Protection Directorate
"Vasko Karangeleski" bb
1000 Skopje
The former Yugoslav Republic of
Macedonia

Dear Mr Saliu,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 31 May 2011.

The European Commission notes that the Exchange of Letters between the European Commission and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia, which constitutes the signature of the **Memorandum of Understanding between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the Community Civil Protection Mechanism and the Civil Protection Financial Instrument**", herewith annexed, has been accomplished.

However, this Exchange of Letters cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Commission in whatever form or content of a denomination other than "the former Yugoslav Republic of Macedonia".

I am looking forward to your notification through a diplomatic channel once the internal ratification of the Memorandum of Understanding has been completed.

Please accept the assurance of my highest consideration,

For the European Commission,

Claus SORENSEN

Encl.: Memorandum of Understanding

Commission européenne/Europese Commissie, 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË - Tel. +32 22991111

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

the REPUBLIC OF MACEDONIA

and

the EUROPEAN UNION

**on the participation of the Republic of Macedonia in the Civil Protection Financial
Instrument and the Community Civil Protection Mechanism**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**between the Republic of Macedonia and the European Union****on the participation of the Republic of Macedonia in the Civil Protection Financial Instrument and the Community Civil Protection Mechanism**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA, on behalf of the Republic of Macedonia,

of the one part, and

THE EUROPEAN COMMISSION, hereinafter referred to as "the Commission", on behalf of the European Union

of the other part,

Whereas:

1. The Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Macedonia, of the other part, on a Framework Agreement between the European Community and the Republic of Macedonia on the general principles for the participation of the Republic of Macedonia in Community programmes was signed on 22 November 2004¹ and entered into force on 29 June 2005, leaving the Commission and the competent authorities of the Republic of Macedonia to determine specific terms and conditions, including the financial contribution, with regard to such participation in each particular programme,
2. The Civil Protection Financial Instrument was established by Council Decision 2007/162 EC, Euratom of 5 March 2007² and provides that participation in the Financial Instrument shall be open to candidate countries, and
3. The Council Decision establishing a Community Civil Protection Mechanism (recast) was adopted on 8 November 2007 (2007/774 EC, Euratom)³ and provides that participation in the Mechanism shall be open to candidate countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Programme

The Republic of Macedonia shall participate in the Civil Protection Financial Instrument and the Community Civil Protection Mechanism (hereinafter called "the Programme"), in accordance with the conditions laid down in the Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Macedonia, of the other part, on a Framework Agreement between the European Community and the Republic of Macedonia on the general principles for the participation of the Republic of Macedonia in Community programmes of 22 November 2004 and under the terms and conditions defined in Articles 2 to 4 of this Memorandum of Understanding.

¹ OJ L 192, 22.07.2005, p. 23.

² OJ L 71, 10.3.2007, p. 9.

³ OJ L 314, 01.12.2007, p. 9.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 2**Terms and conditions with respect to participation in the Programme**

1. The Republic of Macedonia shall participate in the activities of the Programme in conformity with the objectives, criteria, procedures and deadlines defined in Council Decision 2007/162 EC, Euratom and Council Decision 2007/779 EC, Euratom.

2. The terms and conditions applicable to the submission, assessment and selection of applications by eligible institutions, organisations and individuals of the Republic of Macedonia shall be the same as those applicable to eligible institutions, organisations and individuals of the Member States of the European Union.

3. To participate in the Programme, the Republic of Macedonia shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union in accordance with Article 3 below. The financial contribution of the Republic of Macedonia in respect of its participation and implementation of the Programme shall be added to the amount earmarked each year in the General Budget of the European Union for commitment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Programme.

4. One of the official languages of the European Union shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the Programme.

Article 3**Financial contribution**

The rules governing the financial contribution of the Republic of Macedonia are set out in Annex I.

Part of that financial contribution may be financed under the relevant Union external aid instrument, if the Republic of Macedonia so requests. In such a case, the financing out of EU pre-accession funds will be specified in the Financing Memorandum on the Annual Programme regarding this assistance.

Article 4**Reporting and evaluation**

Without prejudice to the responsibilities of the Commission and the Court of Auditors of the European Union in relation to the monitoring and evaluation of the Programme, the participation of the Republic of Macedonia in the Programme shall be continuously monitored on a partnership basis involving the Commission and the Republic of Macedonia. The Republic of Macedonia shall submit to the Commission relevant reports and take part in other specific activities provided for by the Union in that context.

In accordance with Regulations (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 and (EC, Euratom) No 2342/2002 of 23 December 2002 and with the other rules referred to in this Memorandum of Understanding, the contracts concluded with beneficiaries of the programmes established in the Republic of Macedonia shall provide for financial or other audits, on the basis of documents and on the spot, to be conducted at any time by Commission agents or by other persons mandated by the Commission.

Commission agents and other persons mandated by the Commission shall have appropriate access to documents and to all the information required in order to carry out such audits, including in electronic form. This right of access shall be stated explicitly in the contracts concluded to implement the instruments referred to in this Memorandum. The Court of Auditors shall have the same rights as the Commission.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 5
Final provisions

This Memorandum of Understanding shall apply for the duration of the Programme. Nevertheless, should the European Union decide to extend the application of the Community Civil Protection Financial Instrument without any substantial change within the Programme, this Memorandum would also be extended correspondingly and automatically if no Party denounces it within one month following the extension decision.

Projects and activities in progress at the time of termination shall continue until their completion under the conditions laid down in this Memorandum of Understanding, as well as the contractual arrangements applying to these projects and activities and the provisions of Annex II.

The annexes form an integral part of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day on which the Republic of Macedonia informs the Commission through diplomatic channels that its internal ratification has been completed.

Done at on

For the Government of the
Republic of Macedonia

Done at on

For the European Commission,
on behalf of the European Union

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Аппекс I

Rules governing the financial contribution of the Republic of Macedonia in the Civil Protection Financial Instrument and the Community Civil Protection Mechanism

1. The financial contribution to be paid by the Republic of Macedonia to the General Budget of the European Union to participate in the Programme is calculated following the formula hereafter, as a percentage of the annual indicative budget of the Civil Protection Financial Instrument, in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.

Annual fee calculation:

$$\left[\frac{AMB \times CCh}{EUh} \right] \times \left[\frac{GDP_{cc}}{GDP_{eu}} \right]^4$$

2. The contribution of the Republic of Macedonia shall cover costs related to the preparation, feasibility, development and execution of the projects of common interest, as well as for the development and implementation of horizontal measures as foreseen in the Programme.

3. Travel costs and subsistence costs incurred by representatives and experts of the Republic of Macedonia for the purposes of taking part as observers in the work of the committee referred to in Article 13 of Council Decision 2007/162 EC, Euratom, or other meetings related to the implementation of the Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.

4. The Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Union shall apply to the management of the contribution of the Republic of Macedonia.

5. When this Memorandum of Understanding enters into force and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to the Republic of Macedonia a call for funds corresponding to its contribution calculated according to the second sub-paragraph of paragraph 1.

6. That contribution shall be paid in Euro to a Euro denominated bank account of the Commission.

7. The Republic of Macedonia shall pay its contribution to the annual costs in accordance with the call for funds request no later than three months after the date of the call. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by the Republic of Macedonia on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations, as published in the C series of the Official Journal of the European Union, in force on the first calendar day of the month in which the due date falls, increased by 3.5 percentage points. In case the delay in the payment of the contribution is such that it may significantly jeopardise the implementation and management of the programme, and in the absence of payment 20 working days after a formal letter of reminder has been sent by the Commission to the Republic of Macedonia, participation of the Republic of Macedonia in the Programme for the concerned year will be suspended.

⁴ AMB – Annual commitment appropriations for the Civil Protection Financial Instrument as proposed by the Commission in its Draft Budget;
CCh – Number of inhabitants in the Candidate Country under consideration;
GDP_{cc} in PPS – relative GDP per capita in the Candidate Country considered;
EUh – number of inhabitants in the European Union;
GDP_{eu} in PPS – relative average GDP per capita in the European Union.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Annex II

FINANCIAL CONTROL, RECOVERY AND OTHER ANTIFRAUD MEASURES

I. CONTROLS AND ANTIFRAUD MEASURES BY THE EUROPEAN UNION

1. In accordance with the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Union and with the other rules referred to in this Memorandum of Understanding, the contracts concluded with beneficiaries of the programmes established in the Republic of Macedonia shall provide for financial or other audits to be conducted at any time on the premises of the beneficiaries and of their subcontractors by Commission agents or by other persons mandated by the Commission⁵.
2. Commission agents and other persons mandated by the Commission shall have appropriate access to sites, works and documents and to all the information required in order to carry out such audits, including in electronic form. This right of access shall be stated explicitly in the contracts concluded to implement the instruments referred to in this Memorandum. The European Court of Auditors shall have the same rights as the Commission.
3. Within the framework of this Memorandum, the Commission/OLAF (the European Anti Fraud Office) shall be authorised to carry out on-the-spot checks and inspections on the territory of the Republic of Macedonia, in accordance with the procedural provisions of Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96 of 11 November 1996.

These checks and inspections shall be prepared and conducted in close collaboration with the competent authorities of the Republic of Macedonia or those designated by the authorities of the Republic of Macedonia, which shall be notified in good time of the object, purpose and legal basis of the checks and inspections, so that they can provide all the requisite help.

If the concerned authorities of the Republic of Macedonia so wish, the on-the-spot checks and inspections may be carried out jointly with them.

Where the participants in the programmes resist an on-the-spot check or inspection, the authorities of the Republic of Macedonia, acting in accordance with national rules, shall give Commission/OLAF inspectors such assistance as they need to allow them to discharge their duty in carrying out an on-the-spot check or inspection.

Commission/OLAF shall report as soon as possible to the authorities of the Republic of Macedonia any fact or suspicion relating to an irregularity which has come to its notice in the course of the on-the-spot check or inspection. In any event Commission/OLAF shall be required to inform the above-mentioned authority of the result of such checks and inspections.

⁵ Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities, OJ L 248, 16.9.2002, p. 1. The European Anti-Fraud Office (OLAF) is to be considered as the Commission service responsible for carrying out administrative investigations to combat fraud

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

II. INFORMATION AND CONSULTATION

1. For the purposes of proper implementation of this Annex, the competent authorities of the Republic of Macedonia and the Union shall regularly exchange information and, at the request of one of the Parties, shall conduct consultations.
2. The competent authorities of the Republic of Macedonia shall inform the Commission without delay of any fact or suspicion which has come to their notice relating to an irregularity in connection with the conclusion and implementation of the contracts concluded in application of the instruments referred to in this Memorandum.

III. ADMINISTRATIVE MEASURES AND PENALTIES

Without prejudice to application of criminal law of the Republic of Macedonia, administrative measures and penalties may be imposed by the Commission in accordance with the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Union.

IV. RECOVERY

Decisions taken by the Commission within the scope of this Memorandum which impose a pecuniary obligation on persons other than States shall be enforceable in the Republic of Macedonia. The enforcement shall be governed by the rules of civil procedure in force in the State in the territory of which it is carried out. The order for its enforcement shall be appended to the decision, without other formality than verification of the authenticity of the decision, by the national authority which the government of the Republic of Macedonia shall designate for this purpose and shall make known to the Commission. When these formalities have been completed on application by the Commission, the latter may proceed to enforcement in accordance with the national law, by bringing the matter directly before the competent authority. The legality of the Commission decision shall be subject to control by the Court of Justice of the European Union.

Judgments given by the Court of Justice of the European Union pursuant to an arbitration clause in a contract within the scope of this Memorandum shall be enforceable on the same terms.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ

пomeѓу РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА и ЕВРОПСКАТА УНИЈА

за учеството на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, во понатамошниот текст: **“РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“**, во име на Република Македонија

од една страна и

ЕВРОПСКАТА КОМИСИЈА, во понатамошниот текст: **“Комисијата”**, во име на Европската Унија,

од друга страна,

со оглед на тоа што:

1. Протоколот кон Спогодбата за стабилизација и асоцијација помеѓу Европските заедници и земјите-членки, од една страна, и Република Македонија, од друга страна, кон Рамковен договор помеѓу Европската заедница и Република Македонија во врска со општите начела за учеството на Република Македонија во програмите на Заедницата се потпиша на 22 ноември 2004 г.¹ и влезе во сила на 29 јуни 2005 година, со тоа што се остави Комисијата и надлежните власти на Република Македонија да одредат посебни услови и рокови, вклучувајќи и финансиски придонес, во однос на ваквото учество во секоја програма поединечно,
2. Финансискиот инструмент за цивилна заштита беше основан со Одлука 2007/162 ЕЗ, Евроатом на Советот од 5 март 2007 година² со што се овозможи учеството во Финансискиот инструмент да биде отворено за земјите-кандидатки, и
3. Одлуката на Советот со која се основа Механизам за цивилна заштита на Заедницата (преработена) беше донесена на 8 ноември 2007 година (2007/779 ЕЗ ЕВРОАТОМ)³ со што се овозможи учеството во Механизмот да биде отворено за земјите-кандидатки,

СЕ ДОГОВОРИЈА КАКО ШТО СЛЕДУВА:

Член 1**Програма**

Република Македонија учествува во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата (во понатамошниот текст: **“Програмата“**), во согласност со условите утврдени во Протоколот кон Спогодбата за

¹ Сл. весник L 192, 22.07.2005 г., стр.23

² Сл. весник L 71, 10.03.2007 г., стр. 9

³ Сл. весник L 314, 01.12.2007 г., стр.9

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

стабилизација и асоцијација помеѓу Европската заедница и нејзините земји-членки, од една страна, и Република Македонија, од друга страна, врз основа на Рамковен договор помеѓу Европската заедница и Република Македонија, во врска со општите начела за учество на Република Македонија во програмите на заедницата од 22 ноември 2004 година и под услови и рокови дефинирани во членовите 2-4 од овој меморандум за разбирање.

Член 2

Услови и рокови за учество во програмата

1. Република Македонија учествува во активностите на програмата во согласност со целите, критериумите, постапките и роковите дефинирани во Одлуката 2007/162 ЕЗ, Евроатом на Советот и Одлуката 2007/779 ЕЗ, Евроатом на Советот.
2. Условите и роковите кои се однесуваат на поднесување, оценка и избирање на апликациите од страна на квалификувани институции, организации и индивидуи од Република Македонија се исти со оние кои се применуваат за квалификувани институции, организации и индивидуи од земјите-членки на Европската унија.
3. За да учествува во програмата, Република Македонија секоја година плаќа финансиски придонес во општиот буџет на Европската унија во согласност со член 3 подолу. Финансискиот придонес на Република Македонија во поглед на нејзиното учество и реализација на програмата се додава на износот наменет за секоја година во општиот буџет на Европската унија за определени издвоени средства со цел да се исполнат финансиските обврски кои произлегуваат од различните форми на мерки потребни за извршување, управување и функционирање на Програмата.
4. За постапките поврзани со барања, договори и изготвување, како и за други административни аспекти на програмата, се користи еден од официјалните јазици на Европската Унија.

Член 3

Финансиски придонес

Правилата со кои се регулира финансискиот придонес на Република Македонија се одредени во Анекс I.

Дел од тој финансиски придонес може да се финансира со соодветен инструмент за надворешна помош на Европската Унија, доколку Република Македонија тоа го побара.

Во таков случај, финансирањето надвор од претпристапните фондови на ЕУ се одредува во Финансискиот меморандум на годишната програма во врска со оваа соработка.

Член 4

Известување и евалуација

Без да биде во спротивност со одговорноста на Комисијата и Судот на ревизори на Европската Унија во врска со следењето и евалуацијата на програмата, учеството на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Република Македонија во програмата постојано се следи врз основа на партнерство помеѓу Комисијата и Република Македонија.

Република Македонија доставува релевантни извештаи до Комисијата и учествува во други специфични активности кои во тој контекст се обезбедени со Заедницата.

Во согласност со Регулативата (ЕЗ, Евроатом) бр. 1605/2002 од 25 јуни 2002 година и Регулативата (ЕЗ, Евроатом) бр. 2342/2002 од 23 декември 2002 година и со други правила кои се наведени во овој меморандум за разбирање, договорите склучени со корисниците на програмите основани во Република Македонија треба да обезбедат, врз основа на документација, на самото место и во кое било време, финансиска или друга ревизија од страна на претставници на Комисијата или од други лица овластени од Комисијата.

Претставниците на Комисијата и други лица овластени од Комисијата имаат соодветен пристап до документацијата и до сите информации потребни за да се изврши ревизија, вклучително и во електронска форма. Ова право на пристап експлицитно се утврдува во договорите кои се склучуваат за спроведување на инструментите од овој меморандум. Европскиот суд на ревизори ги има истите права како и Комисијата.

Член 5**Завршни одредби**

Меморандумот за разбирање се применува додека трае програмата. Сепак, доколку Европската Унија реши да се продолжи примената на Финансискиот инструмент за цивилна заштита на Заедницата без каква било значителна промена во програмата, овој меморандум ќе се продолжи согласно и автоматски доколку ниту една од страните не се откаже во период од еден месец по донесувањето на одлуката за продолжување.

Проектите и активностите кои се одвиваат во период на престанувањето на договорот продолжуваат сè додека не се компетираат под услови дадени во меморандумот за разбирање, како и договорите кои се однесуваат на овие проекти и активности и одредби од Анекс II.

Анексите се составен дел од овој меморандум за разбирање.

Овој меморандум за разбирање влегува во сила на денот на кој Република Македонија преку дипломатски канали ја информира Комисијата дека нејзината внатрешна ратификација е завршена.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Анекс I

Правила за регулирање на финансискиот придонес на Република Македонија во Финансискиот инструмент за цивилна заштита и Механизмот за цивилна заштита на Заедницата.

1. Финансискиот придонес кој треба да се плати од Република Македонија во општиот буџет на Европската унија за учество во програмата, се пресметува според долунаведената формула, како процент од годишниот индикативен буџет на Финансискиот инструмент за цивилна заштита, а во согласност со постапките кои во моментот се во сила во земјите-членки на Европската унија.
Годишна пресметка

$$\frac{[AMB \times CCh]}{EUH} \times \left[\frac{GdPec}{GDPeu} \right]^4$$

2. Придонесот на Република Македонија ги покрива трошоците поврзани со подготовка, изводливост, развој и спроведување на проектите од заеднички интерес, како и за развојот и реализацијата на хоризонталните мерки предвидени во програмата.
3. Патните трошоци и трошоците за живот направени од претставниците и експертите од Република Македонија за целите на учество како набљудувачи во работата на комитетот наведен во член 13 од Одлуката 2007/162 ЕЗ, Евроатом на Советот, или други средби поврзани со реализацијата на програмата се надоместуваат од страна на Комисијата по ист основ како и во согласност со постапките кои моментално важат за претставниците на земјите-членки од Европската унија.
4. Во поглед на управувањето со придонесот на Република Македонија, се применува Финансиската регулатива на општиот буџет на Европската унија.
5. Кога овој меморандум за разбирање влезе во сила и на почетокот од секоја наредна буџетска година, Комисијата ѝ испраќа на Македонија барање за финансиски средства кое соодветствува со нејзиниот придонес пресметан според вториот потстав од став 1.
6. Овој придонес се исплаќа во евра на девизната банкарска сметка на Комисијата.
7. Република Македонија го плаќа нејзиниот придонес за годишните трошоци во согласност со барањето за средства не подоцна од 3 месеци од датумот на барањето. Секое одложување на исплатата на придонесот доведува до плаќање на затезна камата за Република Македонија на неплатената сума од датумот за плаќање. Каматната стапка се определува според стапката која Европската централна банка ја применува за нејзините главни активности за повторно финансирање, како што е објавено во серија С од Службениот весник на Европските заедници, на сила од првиот календарски ден во месецот во кој се паѓа датумот за плаќање, зголемено за 3,5 процентни поени. Во случај доцнењето на исплатата на придонес да е такво да може значително да го загрози спроведувањето

4

AMB –годишен наменски буџет за Финансискиот инструмент на цивилна заштита согласно предлог буџетот на Комисијата

CCh- Број на жители во донската земја-кандидатка

GDPeu in PPS- релативен БДП по жител во земјата-кандидатка

EUH- број на жители во Европската унија

GDPeu in PPS- релативен просечен БДП по жител во Европската унија

и управувањето со програмата, а во недостаток на исплата во период од 20 работни дена откако официјално писмо за потсетување од Комисијата било пратено до Република Македонија, учеството на Република Македонија во програмата за таа година се прекинува.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Анекс II

Финансиска контрола, поврат и други мерки против измама

I. Контроли и мерки против измама на Заедницата

1. Во согласност со финансиската регулатива која се однесува на општиот буџет на ЕУ како и со другите правила во однос на овој меморандум за разбирање, склучените договори со корисниците на програми во Република Македонија обезбедуваат спроведување на финансиска или друга ревизија во кое било време во просторите на корисниците и на нивните подизведувачи од страна на претставници на Комисијата или од други лица овластени од Комисијата⁵.
2. Претставниците на Комисијата и другите овластени лица од Комисијата имаат соодветен пристап до локациите, работите и документите и до сите потребни информации со цел спроведување на ревизија, вклучително и во електронска форма. Ова право на пристап експлицитно се наведува во договорите склучени за спроведување на инструментите наведени во овој меморандум. Европскиот суд на ревизорите има истите права како и Комисијата.
3. Во рамките на овој меморандум, Комисијата/ОЛАФ (Европска канцеларија за борба против измама) е овластена да спроведува проверки на самото место и инспекции на територијата на Македонија, во согласност со процедуралните одредби од Регулативата (Евроатом, ЕЗ) бр. 2185/96 од 11 ноември 1996 година на Советот.

Овие проверки и инспекции се подготвуваат и спроведуваат во тесна соработка со надлежните власти во Република Македонија или тие што се назначени од властите на Република Македонија, кои навремено се информираат за предметот, целта и правната основа на проверките и инспекциите, со цел истите да можат да ја обезбедат целата потребна помош.

Доколку засегнатите власти на Република Македонија го бараат тоа, проверките и инспекциите на самото место може да бидат спроведени заедно со нив.

Во случаите каде што учесниците во програмите одбиваат проверка на самото место или инспекција, властите во Република Македонија, постапувајќи во согласност со националните правила, им обезбедуваат помош на инспекторите од Комисијата/ОЛАФ, да ја извршат нивната должност во спроведувањето на проверка или инспекција на самото место.

⁵ Регулатива (ЕЗ; Евроатом) бр. 1605/2002 на Советот од 25 јуни 2002 година на Финансиската регулатива на општиот буџет на Европските заедници, Сл. весник L 248, 16.9.2002 г., стр. 1. Европската канцеларија за борба против измама (ОЛАФ) се смета за одговорно тело на Комисијата за спроведување на административни истраги во борба против измами.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Колку што е можно побргу, Комисијата/ОЛАФ ги известува властите на Република Македонија за секој факт или сомнение поврзан со нерегуларности кој што се открил при проверката или инспекцијата на самото место. За секој настан, потребно е Комисијата/ОЛАФ да ги информира горе споменатите власти за резултатот на ваквите проверки и инспекции.

II Информации и консултации

1. Со цел правилно спроведување на овој анкс, надлежните власти на Република Македонија и на Заседницата редовно разменуваат информации и одржуваат консултации, на барање на една од страните.
2. Надлежните власти на Република Македонија без одложување ја информираат Комисијата за секој факт или сомнение кој што го забележале, а е поврзан со нерегуларности во врска со заклучокот и спроведувањето на склучените договори за инструментите на кои се однесува овој меморандум.

III. Административни мерки и казни

Без да биде во спротивност со примената на кривичното право на Република Македонија, Комисијата може да наметне административни мерки и казни, во согласност со финансиската регулатива за општиот буџет на Европската унија.

IV. Поврат на средства

Одлуките донесени од Комисијата во опсегот на овој меморандум, со кои се предвидува парична обврска за лица кои не се држави, се важечки во Република Македонија. Извршувањето се регулира според правилата за граѓанска постапка кои се во сила во државата на чија територија се спроведува. Налогот за извршување се приложува кон одлуката, без други формалности освен потврда на автентичноста на одлуката, од државните власти кои Владата на Република Македонија ги назначува за оваа цел и ѝ ги објавува на Комисијата. Кога овие формалности се завршуваат со апликација од Комисијата, Комисијата може да продолжи со извршувањето, во согласност со националните закони, со донесување на случајот директно пред надлежните власти. Законитоста на одлуката на Комисијата е предмет на контрола на Судот на правдата на Европската Унија.

Пресудите на Судот на правдата на Европската Унија, согласно клаузулата за арбитража во договорот во рамките на овој меморандум, се применуваат со исти услови.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Дирекцијата за заштита и спасување, се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

**PËR RATIFIKIMIN E MEMORANDUMIT PËR MIRËKUPITIM NDËRMJET REPUBLIKËS SË
MAQEDONISË DHE UNIONIT EVROPIAN PËR PJESËMARRJE TË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË NË
INSTRUMENTIN FINANCIAR PËR MBROJTJE CIVILE DHE MEKANIZMIN PËR MBROJTJE CIVILE TË
BASHKIMIT**

Neni 1

Ratifikohet Memorandumi për mirëkuptim ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Unionit Evropian për pjesëmarrje të Republikës së Maqedonisë në Instrumentin financiar për mbrojtje civile dhe Mekanizmin për mbrojtje civile të Bashkimit, i lidhur me shkëmbim të letrave, të nënshkruara në Bruksel më 10 maj 2011 dhe në Shkup më 31 maj 2011.

Neni 2

Memorandumi për mirëkuptim ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Unionit Evropian për pjesëmarrje të Republikës së Maqedonisë në Instrumentin financiar për mbrojtje civile dhe Mekanizmin për mbrojtje civile të Bashkimit, në origjinal në gjuhën angleze dhe në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Drejtoria për Mbrojtje dhe Shpëtim, caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

2.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ЗЕМЈИТЕ ЧЛЕНКИ
НА ЗДРАВСТВЕНАТА МРЕЖА НА ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА ЗА АРАНЖМАНИТЕ НА ЗЕМЈАТА
ДОМАКИН ЗА СЕДИШТЕТО НА СЕКРЕТАРИЈАТОТ НА ЗДРАВСТВЕНАТА МРЕЖА НА
ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу земјите членки на здравствената мрежа на Југоисточна Европа за аранжманите на земјата домакин за седиштето на Секретаријатот на здравствената мрежа на Југоисточна Европа, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 16 јануари 2012 година.

Бр. 07- 261/1
16 јануари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Горге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ЗЕМЈИТЕ ЧЛЕНКИ НА ЗДРАВСТВЕНАТА МРЕЖА НА
ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА ЗА АРАНЖМАНИТЕ НА ЗЕМЈАТА ДОМАКИН ЗА СЕДИШТЕТО НА
СЕКРЕТАРИЈАТОТ НА ЗДРАВСТВЕНАТА МРЕЖА НА ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА**

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу земјите членки на здравствената мрежа на Југоисточна Европа за аранжманите на земјата домакин за седиштето на Секретаријатот на здравствената мрежа на Југоисточна Европа, потпишан во Тирана на 9 ноември 2010 година.

Член 2

Договорот меѓу земјите членки на здравствената мрежа на Југоисточна Европа за аранжманите на земјата домакин за седиштето на Секретаријатот на здравствената мрежа на Југоисточна Европа, во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

AGREEMENT**AMONG THE MEMBER STATES OF THE SOUTH- EASTERN
EUROPEAN HEALTH NETWORK
ON THE HOST COUNTRY ARRANGEMENTS
ON THE SEAT OF THE SECRETARIAT OF SOUTH- EASTERN
EUROPEAN HEALTH NETWORK**

Member States of the South-Eastern European Health Network (hereinafter "SEE Health Network") being Parties to the present Agreement (hereinafter referred to as the „Parties”);

Building upon the commitments of the Memorandum of Understanding on the Future of the South-eastern Europe Health Network in the framework of the South East European Co-operation Process signed by the Ministers of Health of the Member States of SEE Health Network, on 22 April 2009 ;

Noting also that the Memorandum of Understanding, outlines the future of the regional cooperation in public health, under the auspices of the Regional Cooperation Council, and determines the establishment of the SEE Health Network Secretariat with the seat in the South East Europe;

Recalling the unanimous decision of the SEE Health Network members during the 21st SEE Health Network meeting in Bucharest, Romania, 25-27 June 2009, to select Skopje, as the new location of the SEE Health Network Secretariat seat;

Recognizing the expressed commitments of the SEE countries to embrace full regional ownership which would further encourage existing and new partners to be involved in the regional political and technical cooperation in the field of Public Health;

Have agreed as follows:

**Article I
Definitions**

For the purposes of the present Agreement :

- a) "Host Country" means the Republic of Macedonia;
- b) "the Government" means the Government of the Republic of Macedonia;
- c) "Secretariat " means the SEE Health Network Secretariat in Skopje;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

d) "Head of Secretariat " means a person appointed as the Head of the SEE Health Network Secretariat in Skopje;

e) "Official " means staff member of the Secretariat, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country performing duties to the Secretariat on a full time basis other than under "h" of this Article;

f) "Representative" means entitled representative of the SEE Health Network Members or other SEE Health Network partners;

g) "Expert" means a person performing temporary mission for the Secretariat other than under "e" and "h" of this Article;

h) "Administrative and Technical Staff " means employees engaged in technical and administrative service of the Secretariat;

i) "Service Staff" means employees providing domestic services for the Secretariat;

j) "Memorandum of Understanding" means Memorandum of Understanding on the Future of the South-eastern Europe Health Network in the Framework of the South East European Co-operation Process signed by the Ministers of Health of the Members of SEE Health Network on 22 April 2009;

k) "Vienna Convention on Diplomatic Relations" means Vienna Convention on Diplomatic Relations dated 18 April 1961;

l) "Premises of the Secretariat" means the building including the land ancillary thereto, occupied by the Secretariat and used only for the purposes of the Secretariat of, irrespective of ownership as specified in the Annex 1.

Article 2 Objective and Seat

The objective of this Agreement is to enable the Secretariat to discharge its duties and functions efficiently through the fully operational seat of the Secretariat.

The Secretariat is hereby established. The seat of the Secretariat is in Skopje.

Article 3 Legal Status

1. The Secretariat shall have legal personality and the legal capacity necessary for carrying out its functions as to conclude contracts, to acquire and dispose movable and immovable property and to establish legal proceedings in accordance with the legislation of the Host Country.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. The Secretariat shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the diplomatic missions in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

3. The Host Country shall assist in the procedure of obtaining relevant documents for regulating legal status of the Secretariat, in order this status to be achieved within 60 days from signing of this Agreement.

Article 4**Financial contributions and other office related contributions by Host Country**

1. The Government shall provide to the Secretariat for duration of this Agreement, at no fee, the necessary facilities, including convenient and appropriate premises for effective performance of its functions, equipment and furniture as set out in this Agreement and further specified in Annex 1 of this Agreement.

2. The premises including equipment, furniture and services as specified in Annex 1 shall be made available upon signature of this Agreement.

3. The Host Country shall provide to the Secretariat a financial support as provided in Annex 1 of this Agreement which is different from the annual financial contribution of the country stipulated in the Memorandum of Understanding.

4. The Host Country will give monthly office supply contributions and provide the Secretariat with a vehicle as specified in Annex 1 of this Agreement.

Article 5**Internal regulations of the Secretariat**

1. The Secretariat may issue the necessary internal regulations concerning the implementation and organization of its functions, in line with the Statute of the SEE Health Network.

2. The Secretariat will inform the competent authorities of the Host Country on the relevant regulations.

Article 6**Visual identity**

1. The Secretariat may display the SEE Health Network items of visual identity (e.g. flag and logo) as adopted by the SEE Health Network, on its premises and on motor vehicles used for official purposes.

2. Motor vehicles that belong to the Secretariat shall be entitled to diplomatic registration plates and to appropriate status.

Article 7

The Freedom of Secretariat's Operations

The Host Country shall guarantee the Secretariat a freedom of operations.

Article 8

Inviolability

1. The premises of the Secretariat shall be inviolable. Competent authorities of the Host Country shall have the right to enter the premises of the Secretariat in order to perform their duties, only with consent of the Head of the Secretariat or duly authorized Officials of the Secretariat, under conditions agreed by them.
2. The Government shall take all measures in order to protect the Secretariat's premises against any intrusions or damages, and to prevent damaging of its dignity.
3. Records and archive of the Secretariat as well as all documentation including computer programs and photographs belonging to it or being in its possession shall be inviolable.
4. The Secretariat shall ensure that its premises do not become a shelter for persons trying to avoid arrest at command issued by the authorities of the Host Country, or for persons who are trying to avoid the execution of legal procedure or for persons for whom extradition or deportation order was issued.

Article 9

Exception from court proceedings and executions

1. SEEHN Secretariat shall enjoy an exemption from court proceedings and executions in the host country, except in cases:
 - a) when SEE Health Network competent body has authorized waiver of immunity from court proceedings. Waiver of immunity from court proceedings shall not be held to imply in respect to any measures of execution or detention of property;
 - b) counter-claims in direct connection to procedure initiated by the SEEHN Secretariat.
2. SEEHN Secretariat shall endeavor to resolve through negotiation or if such negotiations fail by means of alternative dispute resolution all disputes arising from:
 - a) any agreement on purchase of goods and services, any loan or other transaction to provide financing, as well as any guarantee relationship or indemnification related to any such transaction or any other financial obligation;
 - b) lawsuits under Labor Law.
3. The SEEHN Secretariat, in terms of its movable and immovable property, wherever located and by whomsoever held in the Host Country shall be exempted from any measure of execution, including confiscation, deprivation, freezing or any other form of execution or sequestration or any other deprivation of property provided for by the laws of the Host Country.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 10
Communication

1. The Secretariat shall, in terms of its official communication, be provided with the same treatment which is accorded to diplomatic missions in the Host Country.
2. The Secretariat may use all appropriate communication tools and shall have the right to use codes in its official communication. It shall also have the right to send and receive correspondence via properly identified couriers or in packages that shall be given the same privileges and enjoy exemptions as diplomatic couriers or diplomatic packages.
3. Official correspondence and other official communication of the Secretariat, when properly identified shall not be censored.

Article 11
Publications

Import and export of publications for the needs of the Secretariat as well as of other information material that the Secretariat imports or exports within its official activities, shall not be the subject to restrictions of any kind.

Article 12
Utility Services

1. Competent authorities of the Host Country shall be obligated to, at request of the Secretariat and under the just conditions, provide utility services to Secretariat, which it needs in order to perform its functions, including, but not being limited to, post services, phone, electricity, water, sewerage, gas, garbage pick-up services and fire fighting protection.
2. Prices for utility services under the previous paragraph, shall not exceed the lowest comparable prices approved to diplomatic missions.
3. In case of termination or indication of termination of the aforementioned utility services, the Secretariat shall be given the same priority as to diplomatic missions, for the requirements of its official functions.
4. At request of competent authorities of the Host Country, the Head of Secretariat shall be responsible to ensure to appropriately authorized representatives of utility service companies, to check, repair, maintain and relocate installations in the Secretariat's premises, at appropriate time, under conditions that will not effect the functioning of the Secretariat.

Article 13

Exemption From Duties and Taxes

1. The Secretariat, its funds, income and other property shall be exempted from direct duties and taxes. This exemption shall not be applied to taxes and appropriations considered utility services taxes offered at fixed prices, in line with the quantity of provided services, which can be identified, described and divided.
2. In terms of value added tax included in prices or separately calculated, exemption shall be applied only on items acquired for official usage of the Secretariat, whereas goods purchased for its usage, for which exemptions apply in line with this provision, must not be sold, given as a gift or in any other way deprived, except in line with conditions agreed with the Government.
3. The Secretariat shall be exempted from all state and local rates or fees, except rates or fees calculated as the price of actually rendered services.
4. The Secretariat will not, as general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid.

Article 14

Exemption From Customs and Treatment

1. Customs treatment of items for the Secretariat shall be equally favorable as the ones accorded to diplomatic missions in the Host Country.
2. Goods imported or exported for the purpose of official use by the Secretariat shall be exempted from payment of customs, taxes and fees.

Article 15

Free disposal of funds and freedom of business

1. The Secretariat, for the purpose of executing its functions, shall have the right to receive, keep, convert and transfer all funds, currencies, cash and other transferable values, and freely dispose with them, perform business without restrictions, in line with the legislation of the Host Country.

Article 16

Privileges and Immunities of the Members of the Secretariat

1. During the time of performance of duty in the Host Country, the Head of the Secretariat, provided that he, she is not a national of the Host Country shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the head of diplomatic missions in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. During the time of performance of duty in the Host Country, the Officials of the Secretariat, provided that they are not nationals of the Host Country shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the diplomatic agents in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations

3. Members of the Administrative and Technical Staff, provided that they are not nationals of the Host Country shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the administrative and technical personnel in the Host Country in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

4. The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry, into, departure from and residence in the Host Country of the Head of Secretariat, Officials, Representatives, Experts and Administrative and Technical staff and their family members.

5. The family members of the Secretariat personnel living in the same household shall be entitled to the same privileges and immunities as the ones accorded to the family members of diplomatic agents of comparable rank in the Host Country, in line with the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

6. Secretariat personnel and members of their family, Representatives and Experts, which may require visa for performing professional activity in duration proportional to the duration of their mission, as well as permission for temporary residence shall be granted visa free of charge.

Article 17
Access to the Labor Market

Under special conditions and within the limits of the relevant Host Country Legislation, the spouses and children forming part of household of the members of the Secretariat shall enjoy access to the labor market provided they reside in the Host Country as the principal holder of the identity card, as long as they are not citizens of the Host Country

Article 18
Social Security

1. The Secretariat and Officials, Experts and Technical and Administrative Staff, provided that they are not nationals of the Host Country shall be exempted from paying obligatory contributions, in connection to any type of social security in the Host Country.

2. Officials, Experts and Technical and Administrative Staff shall have the right to participate in a health insurance system, and to be insured against accident and have pension insurance in the Host Country, in line with the legislation of the Host Country.

Article 19 Officials

1. Without prejudice to privileges and immunities provided in Article 16, Officials in the Host Country shall enjoy the right to import for personal use, free from customs and other taxes or duties, under condition those are not taxes for rendered utility services, as well as exemption from import restrictions and limitations of import and export of:

- (i) their furniture and personal belongings at the moment when they first take their duty, in one or more separate shipments, and
- (ii) one motor vehicle every four years.

2. The way in which imported goods will be disposed with, with exemption from payment of import duties, shall be applied in line with regulations on duty, tax and other facilities to which foreign diplomatic and consular representative office in the Host Country are entitled.

Article 20 Experts

Experts shall enjoy the following privileges and exemptions in the Host Country :

- a) exemption from court proceedings in respect of words spoken or written as well as all acts carried out by them in the performance of their official functions, even after they cease to be the Officials of the Secretariat;
- b) exemption from check and seizure of personal and official luggage;
- c) inviolability of official documentation, data and other material;
- d) exemption from taxes, including from VAT, contributions on salaries, additional benefits and indemnities, paid to them by the Secretariat for their service.
- e) exemption from immigration restrictions, and obligation to register themselves, their members of their families living in the same household;
- f) equal protection and facilities in repatriation, for them, their members of their families living in the same household, accorded to the members of comparable rank in diplomatic missions.

Article 21 Representatives

Representatives shall enjoy the following exemptions, during the period of execution of their responsibilities in the Host Country as well as during their trip on the territory of the Host Country:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- a) exemption from court proceedings, in respect of words spoken or written as well as all acts carried out by them in the performance of their official functions, even after they cease to be the representatives;
- b) exemption from check and seizure of personal luggage;
- c) inviolability of official documentation, data and other material;
- d) exemption from immigration restrictions.

Article 22**Citizens of the host country and persons with
Permanent residence permit**

Officials, Experts, and Administrative and Technical Staff who are citizens of the Host Country or persons with permanent residence permit in the Host Country, or personnel seconded by the Ministry of Health of the Host Country shall be entitled only to privileges and immunities stated under Article 20, Paragraph 1, items a, b and c.

Article 23**Administrative, Technical and Service Staff**

The Secretariat shall have the right to engage Administrative Technical and Service Staff, who are citizens of the Host Country and persons with permanent residence permit in the Host Country in line with the laws of the Host Country.

Article 24**Exception to Immunity From Legal Proceedings and Execution**

Officials, Experts and Representatives shall not enjoy immunity in terms of civil action by third party for damages arising from a road traffic accident caused by motor vehicle operated by Secretariat where these damages are not recoverable from insurance.

Article 25**The Purpose of Privileges and Exemptions**

1. Privileges and immunities under this Agreement are granted in the interests of the Secretariat and not for the personal benefits of the individuals themselves.
2. Their purpose is solely to provide freedom of actions of the Secretariat under all circumstances as well as full independence of mentioned persons in performing their duties for the Secretariat.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. The SEE Health Network competent body shall have a right and duty to waive immunity of any Member of the Secretariat in any case where in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the SEE Health Network. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of administrative proceeding shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the executing of the judgment, for which a separate waiver of immunity shall be necessary.

Article 26
Notification

1. The Secretariat shall notify to the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country the names of Head of Secretariat, Officials, Experts, Administrative and Technical Staff, as well as of the members of their families immediately or, at latest, within three days as of the date of their arrival. The Secretariat shall also notify the termination of the mandate of Head of Secretariat or any Official, Expert or Administrative and Technical Staff as well as, where appropriate, the fact that a person ceases to be a member of their family.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the Host Country shall issue to Head of Secretariat, Officials, Experts, Administrative and Technical Staff and to members of their families appropriate identity cards.

Article 27
Not Assuming Responsibility by the Host Country

The Host Country shall not assume any international responsibilities for actions or omissions made by the Secretariat at its territory.

Article 28
Security Issues

1. Nothing in this Agreement shall preclude the right of the Government of the Host Country to apply all appropriate measures of protection in the interest of public security. Nothing in this Agreement shall prevent implementation of the laws of the Host Country, necessary for perseverance of health or public order.

2. Should the Government of the Host Country consider necessary to apply provisions of the Paragraph 1 of this Article, as soon as circumstances allow, it shall establish the connection with the Secretariat in order to make a joint decision on measures that might be necessary to protect the interest of the Secretariat.

3. The Secretariat shall be obligated to cooperate with authorities of the Host Country in order to prevent any impediment of public security due to any activity carried out by the Secretariat.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

FINAL PROVISIONS**Article 29
Settlement of Disputes**

All disputes concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

**Article 30
Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties to this Agreement. Amendments shall enter into force in accordance with Article 31 of this Agreement.

**Article 31
Entry Into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the fifth notification of the Parties, including the Host Country, by the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country about the completion of their internal requirements for its entry into force.
2. For every Party which, after the deposit of the fifth notification in accordance with paragraph 1, notifies the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country about the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the notification to the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country.
3. After signing the Agreement the original will be deposited with the Government of the Host Country which shall serve as the Depository. The Depository shall provide the Parties to the Agreement and the Secretariat with duly certified copies thereof.
4. This Agreement will apply provisionally as of the day of its signing. Any Party may, at the moment of signing of the Agreement, declare that the Agreement shall apply in its regard as from the date of completion of its relevant internal requirements for its entry into force.
5. The Annex 1 is considered to be an integral part of this Agreement.

**Article 32
Duration, Denunciation, Withdrawal and Termination**

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period as long as the Memorandum of Understanding is in force.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. The Government of the Host Country shall be entitled to denounce this Agreement, notifying the Parties in written form. In that case, this Agreement shall be terminated six (6) months as of the receipt of this notification.

3. Each Party may withdraw from this Agreement notifying the Depository and the other Parties in written form. In that case, this Agreement shall cease be in force for that Party six (6) months as of the receipt of the notice by the depository.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

Done at TIRANA, on this 9th OF NOVEMBER 2010, in one original in English language.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

THE REPUBLIC OF ALBANIA

AUTHORIZED PERSON

KLODIAN RZEPAS

SIGNATURE

BOSNIA AND HERZEGOVINA

AUTHORIZED PERSON

Zlatko Horvat

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF BULGARIA

AUTHORIZED PERSON

DESSISLAVA DIMITROVA

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF CROATIA

AUTHORIZED PERSON

Darko Jarovski

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF MACEDONIA

AUTHORIZED PERSON

LUIJAZ OSMANI, ND

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF MOLDOVA

AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

REPUBLIC OF MONTENEGRO
AUTHORIZED PERSON

Ranko M. Stojanovic
Ranko

SIGNATURE

THE ROMANIA
AUTHORIZED PERSON

ADRIAN STREINU-CERCEL

Adrian

SIGNATURE

THE REPUBLIC OF SERBIA
AUTHORIZED PERSON

SIGNATURE

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVANo. DI-04/1- 18776

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia and has the honour to inform that the Agreement among the Member States of the South-Eastern European Health Network on the host country arrangements on the seat of the Secretariat of South-Eastern European Health Network has been ratified by the Parliament of the Republic of Moldova with the adoption of the Law nr. 238 on the September 24, 2010.

The Ministry would be grateful for the confirmation of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia regarding the receipt of the present Note.

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia the assurances of its highest consideration.

Chisinau, 6 November 2010



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
Skopje

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ



Republic of Serbia

MINISTRY OF HEALTH

No: official

Date: 9th November 2010.

Belgrade

Sector for Health Care; Department for EU Integrations and
International Projects Preparation, Implementation and
Monitoring

Nemansina 22-26, Belgrade

Phone: +381 11 3614-800

+381 11 2636-335

Fax: +381 11 3614-800

E-mail: boskovic.nemansin@zdravlje.gov.rs

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

Your Excellency,

Heroby, I declare that the Government of the Republic of Serbia agrees with the provisions of the Agreement among the Member States of the South-eastern Europe Health Network on the Host Country Arrangements on the seat of the Secretariat of South-eastern Europe Health Network.

It is considered that with this Letter concerning signature the Republic of Serbia the becomes a signatory State to the Agreement among the Member States of the South-eastern Europe Health Network on the Host Country Arrangements on the seat of the Secretariat of South-eastern Europe Health Network

I avail myself of this opportunity Your Excellency, to extend the assurances of my highest consideration.



Ministry of Health

Dr. Tomica Milosavljević

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ANNEX 1
PREMISES, EQUIPMENT, SERVICES FINANCIAL AND OTHER OFFICE RELATED CONTRIBUTIONS BY THE HOST COUNTRY**Article 1**
Premises and equipment

The Host Country shall transfer and make available to the Secretariat in accordance with this Agreement:

- a) the premises of the Seat of the Secretariat, property of the Republic of Macedonia, with total area of 100 m², allocated in Skopje, 1 km from the center of the city. Premises include two offices and meeting room, The Government of the Host Country shall undertake all necessary activities which might be needed for adaptation and refurbishment in accordance with needs of the SEEHN Secretariat.
- b) office equipment and furniture shall include 4 computers, 2 printers, 1 copier, 1 scanner, 1 fax machine, 4 tables with drawers, 4 chairs and 4 book/file shelves, and two tables and 10 additional chairs in the meeting room, for all the duration of this Agreement, without interruption.
- c) the Host Country shall provide all necessary utility services for functioning of the SEEHN Secretariat including, but not limited to telephone lines and internet access.

Article 2
Financial support

The Host Country shall, in addition to annual contribution, provide amount of 60.000 EUR, as a one-time only contribution.

Article 3
Other office-related contributions

1. The Host Country shall provide the following:

- a) office supplies contributions at a minimum of the equivalent of 500 Euros per month. This contribution will be on a monthly basis and will be repeated continuously for the whole duration of this Agreement.
- b) shall cover the costs of running and maintenance for the premises one telephone line and internet connection, but not the mobile phones.
- c) One vehicle for the needs of the personnel of the Seat of the Secretariat and will cover the expenses for the maintenance of the vehicle, except for the spare part, lubricants, tires and supplies.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Договор
меѓу

земјите членки на здравствена мрежа на Југо-источна Европа за
аранжманите на земјата домаќин за седиштето на Секретаријатот
на здравствената мрежа на Југо-источна Европа

Земјите-членки на Здравствената мрежа на Југо-Источна Европа (во понатамошниот текст "Здравствена мрежа на ЈИЕ") се Договорни Страни на овој Договор (во понатамошниот текст како "Договорни Страни");

Врз основа на заложите од Меморандумот за разбирање за иднината на Здравствена мрежа на Југо-источна Европа во рамките на Процесот за соработка во Југоисточна Европа потпишан од министрите за здравство на земјите-членки од Здравствената мрежа на ЈИЕ на 22 април, 2009 г.

Истакнувајќи исто така, дека Меморандумот за разбирање, ја одредува иднината на регионалната соработка во областа на јавното здравство, под покровителство на Регионалниот совет за соработка, и го утврдува воспоставувањето на Секретаријатот на здравствената мрежа на ЈИЕ со седиште во Југоисточна Европа;

Потсетувајќи на едногласна одлука на членовите на здравствената мрежа на ЈИЕ во текот на 21от состанок на Здравствената мрежа на ЈИЕ во Букурешт, Романија, 25-27 јуни 2009 година, да се избере Скопје, како нова локација на седиштето на Секретаријатот на Здравствената мрежа на ЈИЕ.

Препознавајќи ги изразените заложби на земјите од ЈИЕ да прифатат целосната регионална сопственост, која уште повеќе ќе ги поттикне постојните и новите партнери да се вклучат во регионалната политичка и техничка соработка во областа на јавното здравје;

Се договорија за следното:

Член 1
Дефиниции

За целите на овој Договор :

(а) "земја-домаќин" значи Република Македонија;

(б) "Владата" значи Владата на Република Македонија;

(в) "Секретаријат" значи Секретаријатот на здравствената мрежа на ЈИЕ во Скопје;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- (г) "Шеф на Секретаријатот" значи именувано лице за шеф на Секретаријатот на здравствената мрежа на ЈИЕ во Скопје;
- д) "Службеник" значи член на персоналот на Секретаријатот, регистриран во Министерството за надворешни работи на земјата-домаќин за вршење на задолженијата на Секретаријатот со полно работно време, освен под "ж" на овој член.
- (ѓ) "Претставник" значи овластен претставник на членовите на Здравствената мрежа на ЈИЕ или други партнери на Здравствената мрежа на ЈИЕ;
- (е) "Експерт" значи лице кое врши привремени мисии за Секретаријатот, освен под "д" и "ж" од овој член;
- (ж) "Административен и технички персонал" значи вработени ангажирани за технички и административни услуги на Секретаријатот;
- (з) „Персонал за вршење на услуги-" значи вработени кои обезбедуваат домашни услуги за Секретаријатот;
- (с) "Меморандум за разбирање" значи Меморандум за разбирање за иднината на Здравствената мрежа на Југо-источна Европа во рамките на Процесот за соработка на Југоисточна Европа потпишан од министрите за здравство на членовите на Здравствената мрежа на ЈИЕ на 22 април 2009;
- (и) "Виенската конвенција за дипломатски односи" значи Виенска конвенција за дипломатски односи од 18 април, 1961.
- ((i) "Просториите на Секретаријатот" значи градбата со околното земјиште кое се користи од страна на Секретаријатот и се користи само за целите на Секретаријатот, без оглед на сопственоста како што е специфицирано во Анексот;)

Член 2

Цел и Седиште

Целта на овој Договор е да овозможи Секретаријатот да може ги извршува своите должности и функции ефикасно преку целосното оперативно седиште на Секретаријатот.

Со ова Секретаријатот е основан. Седиштето на Секретаријатот е во Скопје.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3
Правен Статус

1. Секретаријатот ќе има својство на правно лице и правен капацитет потребен за извршување на неговите функции, да склучува договори, да стекне и располага со движен и недвижен имот, да поведе правни постапки во согласност со законодавството на Земјата-Домаќин.
2. Секретаријатот ќе ги има истите привилегии и имунитети кои се доделуваат на дипломатските мисии во земјата домаќин, во согласност со Виенската конвенција за дипломатски односи.
3. Земјата-домаќин ќе помогне во постапката за обезбедување на потребните документи за регулирање на правниот статус на Секретаријатот, со цел овој статус за да се уреди во рок од 60 дена од потпишувањето на овој Договор.

Член 4

Финансиски придонеси и други придонеси за канцеларијата кои се однесуваат на придонесите од страна на земјата - домаќин

1. Владата ќе ги обезбеди за Секретаријатот за времетраење на овој Договор, без трошоци, потребните капацитети, вклучувајќи соодветни простории за ефикасно извршување на неговите функции, опрема и мебел како што е утврдено во овој Договор и специфицирано во Анекс 1 на овој Договор.
2. Просториите, вклучително и опремата, мебелот и услугите како што е специфицирано во Анекс 1, ќе се стават на располагање по потпишувањето на овој Договор.
3. Земјата домаќин ќе овозможи финансиска поддршка за Секретаријатот како што е предвидено во Анекс 1 од овој Договор, која е различна од годишниот финансиски придонес на земјата предвиден во Меморандумот за разбирање.
4. Земјата-домаќин ќе обезбеди месечен придонес за канцелариски потреби и ќе му обезбеди на Секретаријатот возило како што е одредено во Анекс 1 од овој Договор.

Член 5

Внатрешни прописи на Секретаријатот

1. Секретаријатот може да ги издаде потребните внатрешни прописи во врска со спроведувањето и организацијата на своите функции, во согласност со Статутот на Здравствена мрежа на ЈИЕ.
2. Секретаријатот ќе ги информира надлежните органи на земјата-домаќин за релевантните прописи.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 6

Визуелен идентитет

1. Секретаријатот може да ги прикаже елементите на Здравствената мрежа на ЈИЕ за визуелниот идентитет, (на пример, знаме, лого), како што е усвоено од страна на Здравствената мрежа на ЈИЕ, во своите простории и на моторните возила кои се користат за службени цели.
2. Моторните возила кои припаѓаат на Секретаријатот ќе имаат право на дипломатски регистарски таблички и на соодветен статус.

Член 7

Слобода на работење на Секретаријатот

Земјата-домаќин треба да ја гарантира слободата на работењето на Секретаријатот.

Член 8

Неповредливост

1. Просториите на Секретаријатот ќе бидат неповредливи. Надлежните органи на земјата-домаќин ќе имаат право да влезат во просториите на Секретаријатот со цел да ги извршуваат своите должности, само во согласност со шефот на Секретаријатот или на овластените службеници на Секретаријатот, под условите договорени од нивна страна.
2. Владата ќе ги преземе сите мерки со цел да се заштитат просториите на Секретаријатот од било какви упади или штети, и да се спречи повредата на неговото достоинство.
3. Евиденцијата и архивата, како и целата документација (вклучително и компјутерски програми и фотографии) кои припаѓаат на Секретаријатот или се во негова сопственост се неповредливи.
4. Секретаријатот ќе се обезбеди неговите простории да не станат засолниште за лица што се обидуваат да избегнат апсење врз основа на наредба издадена од страна на властите на земјата-домаќин, или за лица кои се обидуваат да го избегнат извршувањето на законската постапка или за лица врз кои е изречена екстрадиција или депортација.

Член 9

Исклучоци од судските постапки и извршувања

1. Секретаријатот на ЗМЈИЕ ќе биде изземен од судски постапки и извршувања во земјата-домаќин, освен во случаи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(а) Кога надлежниот орган на Здравствената мрежа на ЈИЕ има писмено откажување од имунитетот при судските постапки. Откажувањето од имунитетот при судските постапки, нема да се применува во однос на било кои мерки за извршување или задржување на имот;

(б) против-побарувања во директна врска со постапки започнати од страна на Секретаријатот на ЗМЈИЕ;

2. Секретаријатот на ЗМЈИЕ ќе настојува да ги реши со преговори или ако преговорите не успеат, преку начин на алтернативно решавање на споровите, сите спорови кои произлегуваат од:

(а) Секој договор за набавка на стоки и услуги, кредити или други трансакции за да се обезбеди финансирање, како и гаранција или обесштетување кое се однесува на било која таква трансакција или било која друга финансиска обврска;

(б) Судски парници според Законот за работни односи.

3. Секретаријатот на ЗМЈИЕ, во однос на неговиот движен и недвижен имот, каде и да се наоѓа и од било кого и да е посдуван во земјата-домаќин, ќе биде изземен од било која мерка за извршување, вклучувајќи и конфискација, одземање, замрзнување или каква било друга форма на извршување или заплenuвање или лишување од сопственост кои се предвидени согласно законите на земјата домаќин.

Член 10
Комуникација

1. На Секретаријатот, во однос на неговата официјална комуникација, ќе му биде обезбеден истиот третман, како и на дипломатските мисии во земјата-домаќин.

2. Секретаријатот може да ги користи сите соодветни алатки за комуникација, а ќе има право и да користи кодови во својата официјална комуникација. Исто така има право да праќа и прима кореспонденции преку соодветно идентификувани курири или во пакети на кои ќе се однесуваат истите привилегии и ќе ги уживаат ослободувањата како и дипломатските курири или дипломатски пакети.

3. Службената кореспонденција и другите официјални средства на комуникација на Секретаријатот, кога се соодветно идентификувани нема да бидат цензурирани.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 11
Публикации

За потребите на Секретаријатот, увозот и извозот на публикации, како и на други информативни материјали, кои Секретаријатот ги увезува или извезува во рамките на неговите службени активности, нема да бидат предмет на ограничувања од каков било вид.

Член 12
Комунални услуги

1. Надлежните органи на земјата-домаќин се должни на барање на Секретаријатот и само под вакви услови да обезбедат комунални услуги за Секретаријатот, кои што му се потребни со цел да ги врши своите функции, вклучувајќи ги, но без да се ограничува на поштенски услуги, телефон, струја, вода, канализација, гас, услуги на подигање на отпад и противпожарна заштита.

2. Цените за комунални услуги од претходниот став не треба да ги надминат најниските споредливи цени одобрени за дипломатски мисии.

3. Во случај на престанок или индикација за прекинување на гореспоменатите комунални услуги, на Секретаријатот ќе му биде даден истиот приоритет како и на дипломатските мисии, за потребите на неговите официјални функции.

4. На барање на надлежните органи на земјата-домаќин, шефот на Секретаријатот е одговорен да им обезбеди на соодветно овластените претставници на комуналните услужни компании, за да се провери, поправи, одржува и премести инсталацијата во просториите на Секретаријатот, во соодветно време, под услови кои нема да имаат ефект врз функционирањето на Секретаријатот.

Член 13
Ослободување од должности и од даноци

1. Секретаријатот, неговите средства, приходите и другиот имот ќе се изземат од директни даноци и давачки. Ова изземање нема да се применува на даноците и средствата за комунални услуги кои се нудат со фиксни цени, во согласност со квантитетот на обезбедените услуги, кои може да се идентификуваат, опишат и поделат.

2. Во однос на данокот на додадената вредност вклучени во цената или одделно пресметан, изземањето ќе се применува само на предмети стекнати за службена употреба на Секретаријатот, при што стоките купени за негова употреба за кои се применуваат изземањата во согласност со оваа одредба не смеат да се продаваат, доделуваат како подарок или на друг начин да бидат лишени, освен во согласност со условите договорени со Владата.

3. Секретаријатот ќе биде ослободен од сите државни и локални тарифи или такси, освен тарифите или такси пресметани како цена на извршените услуги.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Секретаријатот, по правило, нема да бара исклучување од наплатата на царина и даноци при продажба на движен и недвижен имот кој ја сочинува цената која треба да биде платена.

Член 14

Измемање од царина и третман

1. Царинскиот третман на материјали за Секретаријатот ќе биде подеднакво поволен како и оној кој се однесува на дипломатските мисии во земјата-домаќин.

2. Стоките увезени или извезени со цел за официјална употреба на Секретаријатот ќе бидат ослободени од плаќање на царина, даноци и такси.

Член 15

Слободно располагање со средствата и слободата при вршење на бизнис

1. Секретаријатот, за целите на извршување на своите функции, ќе има право да прима, чува, да конвертира и да врши трансфер на сите финансиски средства, валути, готовина и други преносливи вредности, и слободно да располага со нив, и да врши бизнис без ограничувања, во согласност со законодавството на земјата-домаќин.

Член 16

Привилегии и имунитет на членовите на Секретаријатот

1. За време на вршење на должност во земјата-домаќин, шефот на Секретаријатот, под услов тој/таа да не е државјанин на земјата домаќин, ќе има право на исти привилегии и имунитет, како оние, кои се применуваат на дипломатските мисии во земјата-домаќин, во согласност со Виенската конвенција за дипломатски односи.

2. За време на вршење на должност во земјата-домаќин, службениците на Секретаријатот, под услов да не се државјани на земјата домаќин, ќе имаат право на исти привилегии и имунитет, како оние доделени на дипломатските агенти во земјата-домаќин, во согласност со Виенската конвенција за дипломатски односи.

3. Членовите на административниот и техничкиот персонал, под услов да не се државјани на земјата домаќин, ќе имаат право на исти привилегии и имунитет, како оние на административниот и техничкиот персонал во земјата-домаќин во согласност со Виенската конвенција за дипломатски односи.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Владата ќе ги преземе сите потребни мерки за олеснување на влез, излеез и престој во земјата-домаќин на шефот на Секретаријатот, службениците, претставниците, експертите и административниот и технички персонал и членовите на нивните семејства.

5. Членовите на семејствата на персоналот на Секретаријатот кои живеат во исто домаќинство, ќе имаат право на исти привилегии и имунитети, како оние на членовите на семејствата на дипломатските агенти со соодветен ранг во земјата-домаќин, во согласност со Виенската конвенција за дипломатски односи.

6. На персоналот на секретаријатот и членовите на нивните семејства, претставниците и експертите, на кои им е потребна виза за вршење на професионалната дејност во траење пропорционално со времетраењето на нивната мисија, како и дозвола за привремен престој, ќе им биде издадена бесплатна виза.

Член 17

Пристап до пазарот на трудот

Под посебни услови и во рамки на границите на релевантното законодавство на земјата домаќин, сопругите и децата кои се дел од домаќинството на членовите на Секретаријатот, ќе имаат пристап до пазарот на труд, доколку престојуваат во земјата домаќин како носители на идентификациска картичка, се додека не се државјани на земјата домаќин.

Член 18

Социјално осигурување

1. Секретаријатот и службениците, експертите и техничкиот и административниот персонал, доколку не се државјани на земјата домаќин, ќе бидат ослободени од плаќање на задолжителните придонеси, во врска со кој било вид на социјално осигурување во земјата-домаќин.

2. Службениците, експертите и техничкиот и административен персонал ќе имаат право да учествуваат во системот за здравствено осигурување, како и да бидат осигурани од несреќи и да имаат пензиско осигурување во земјата-домаќин, во согласност со законодавството на земјата-домаќин.

Член 19

Службеници

1. Без предрасуди кон примената на привилегиите и имунитетот утврдени во член 16, службениците во земјата-домаќин ќе го уживаат правото на увоз за лична употреба, ослободени од царински и други давачки или даноци, под услов тие да не се даноци за комунални услуги, како и ќе бидат ослободени од увозни ограничувања и ограничувања на увоз и извоз на:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(i) Нивниот мебел и лични предмети во моментот кога за првпат ја преземаат должноста, во една или повеќе посебни пратки, и

(ii) Едно моторно возило на секои четири години.

2. Начинот со кој ќе се располага со увезените стоки, со ослободување од плаќањето на увозни давачки, ќе се применува во согласност со прописите за царински давачки, даноци и други можности на кои странското дипломатско-конзуларно претставништво во земјата-домаќин има право.

Член 20

Експерти

Експертите ќе ги уживаат следните привилегии и ослободувања во земјата-домаќин:

(а) Ослободување од судски постапки во однос на усно или писмено искажани зборови, како и дела извршени од нив при спроведувањето на нивните службени функции, дури и откако ќе престанат да ја вршат функцијата во Секретаријатот;

(б) Ослободување од проверка и одземање на личен и службен багаж;

(в) Одземање на службената документација, податоци и други материјали;

(г) Ослободувањето од даноци, вклучувајќи ги и од ДДВ, придонеси на плати, надоместоци и дополнителни надоместоци, платен за нив од страна на Секретаријатот за нивната услуга.

(д) Ослободување од имиграциските рестрикции, и обврска да се регистрираат самите како и членовите на нивните семејства кои живеат во исто домаќинство;

(е) Еднаква заштита и олеснувања при репатријација, за нив, членовите на нивните семејствата кои живеат во исто домаќинство, како членовите од соодветен ранг при дипломатските мисии.

Член 21

Претставници

Претставниците ќе ги уживаат следниве изземања, за време на периодот на извршување на своите надлежности во земјата домаќин, како и за време на нивното патување на територијата на земјата-домаќин:

(а) Изземање од судски постапки, во однос на усно или писмено искажани зборови, како и при извршување на сите дела за време на вршењето на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

нивните официјални функции, дури и откако ќе престанат да бидат претставници;

(б) Ослободување од проверка и одземање на личниот багаж;

(в) Неповредливост на службената документација, податоци и други материјали;

(г) Ослободување од имиграциските рестрикции.

Член 22

Граѓани на земјата-домаќин и лица со постојана дозвола за престој

Службениците, експертите, и административниот и технички персонал, кои се државјани на земјата-домаќин или лица со трајна дозвола за престој во земјата-домаќин, или персоналот прераспределен од страна на Министерството за здравство во земјата-домаќин ќе имаат право само на привилегии и имунитети утврден со член 20, став 1 точките а, б и в.

Член 23

Административен, технички и услужен персонал

Секретаријатот ќе има право да ангажира административен, технички и услужен персонал, кои се државјани на земјата домаќин и лица со дозвола за постојан престој во земјата-домаќин, во согласност со законите на земјата-домаќин.

Член 24

Изземање на имунитет при судски постапки и извршување

Службениците, експертите и претставниците нема да уживаат имунитет при граѓански постапки од трето лице за штети кои произлегуваат од сообраќајна незгода предизвикана од моторно возило, управувано од страна на Секретаријатот, при што штетите не се обновливи со осигурувањето.

Член 25

Цел на привилегии и изземања

1. Привилегии и имунитети според овој Договор се доделуваат во интерес на Секретаријатот, а не за личната корист на самите поединци.

2. Нивната цел е исклучиво да се обезбеди слободно дејствување на Секретаријатот под сите околности, како и целосна независност на споменатите лица при вршењето на нивните должности за Секретаријатот.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Надлежниот орган на Здравствената мрежа на ЈИЕ, треба да има право и должност да лиши од имунитет било кој од членовите на Секретаријатот во случаите кога на негово мислење, поради имунитетот може да биде попречен текот на правдата и може да се откаже без предрасуди кон текот интересите на Здравствената мрежа на ЈИЕ. Откажување од имунитетот во однос на административната постапка нема да значи откажување од имунитетот во однос на извршувањето на пресудата, за што ќе биде потребно посебно откажување од имунитетот.

Член 26

Известување

1. Секретаријатот ќе го извести Министерството за надворешни работи на земјата-домаќин за имињата на шефот на Секретаријатот, на службениците, експертите и административниот и технички персонал, како и за имињата на членовите на нивните семејства, веднаш или најдоцна во рок од три дена од денот на нивното пристигнување. Секретаријатот исто така, ќе извести за престанок на мандатот на шефот на Секретаријатот или на кој било службеник, експерт или административен и технички персонал, како и, кога е тоа соодветно, за фактот дека некое лице престанува да биде член на нивните семејства.

2. На шефот на секретаријатот, службениците, експертите, административниот и технички персонал и членовите на нивните семејства, ќе им бидат издадени соодветни идентификациски карти од Министерството за надворешни работи на земјата-домаќин.

Член 27

Непреземање на одговорност од страна на земјата-домаќин

Земјата-домаќин нема да преземе никакви одговорности за меѓународни дејства или пропусти направени од страна на Секретаријатот на нејзината територија.

Член 28

Безбедносни прашања

1. Ништо во овој Договор не го исклучува правото на Владата на земјата-домаќин да ги примени сите соодветни мерки на заштита во интерес на јавната безбедност. Ништо во овој Договор нема да го спречи спроведувањето на законите на земјата-домаќин, потребни за заштита на здравјето или јавниот ред.

2. Доколку Владата на земјата-домаќин смета дека е неопходно да се применуваат одредбите од став 1 на овој член, веднаш штом тоа ќе го дозволат условите, ќе воспостави врска со Секретаријатот со цел да се донесе

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

заедничка одлука за мерките кои би можеле да бидат потребни за заштита на интересот на Секретаријатот.

3. Секретаријатот ќе биде должен да соработува со властите на земјата-домаќин, со цел да се спречи нарушување на јавната безбедност, поради било која дејност извршена од страна на Секретаријатот.

ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 29

Решавање на спорови

Сите спорови во врска со спроведувањето и толкувањето на овој Договор ќе се решаваат со преговори меѓу договорните страни.

Член 30

Измени и дополнувања

Овој Договор може да биде променета со заемна согласност на договорните страни на овој Договор. Измените и дополнувањата ќе стапат во сила во согласност со член 30 од овој Договор.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 31

Стапување на сила

1. Овој Договор влегува во сила на денот на приемот на петтото известување од договорните страни, вклучувајќи ја и земјата-домаќин, од страна на Министерството за надворешни работи на земјата-домаќин за исполнување на нивните внатрешно-правни услови за влегување во сила.

2. За секоја договорна страна која, по доставувањето на петтото известување во согласност со став 1, ќе го извести Министерството за надворешни работи на земјата-домаќин за исполнување на своите внатрешно-правни услови за влегување во сила на овој Договор, истиот ќе влезе во сила на датумот на испраќање на известувањето до Министерството за надворешни работи на земјата-домаќин.

3. По потпишувањето на овој Договор, оригиналот ќе се достави до Владата на земјата-домаќин, која е во својство на Депозитар. Депозитарот ќе достави уредно заверени копии до Страните на Договорот и до Секретаријатот.

4. Овој Договор привремено ќе се применува од денот на неговото потпишување. Секоја Страна може, во моментот на потпишувањето на договорот, да изјави дека истата ќе се применува, почнувајќи од датумот на исполнување на внатрешни-правните услови за влегување во сила.

5. Анекс 1 се смета за составен дел на овој Договор.

Член 32

Траење, откажување, повлекување и прекин

1. Овој Договор ќе остане во сила за неодреден временски период, додека е во сила Меморандумот за разбирање.

2. Владата на земјата-домаќин има право да го откаже овој Договор, известувајќи ги договорните страни во писмена форма. Во тој случај, Договорот престанува да важи шест (6) месеци од денот на приемот на тоа известување.

3. Секоја Страна може да се повлече од овој договор притоа известувајќи ги Депозитарот и другите договорни страни во писмена форма. Во тој случај, овој Договор ќе престане да биде во сила за таа договорна страна шест (6) месеци од денот на приемот на известувањето од страна на депозитарот.

Како доказ за потврда на истото, долупотпишаните соодветно овластени од нивните Влади, го потпишаа овој договор ,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Потпишан во _____, на _____ 2010, во еден оригинал на англиски јазик.

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

РЕПУБЛИКА БУГАРИЈА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

РЕПУБЛИКА МОЛДАВИЈА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

ЦРНА ГОРА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

РОМАНИЈА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ОВЛАСТЕНО ЛИЦЕ
ПОТПИС

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

АНЕКС 1

ПРОСТОРИИ, ОПРЕМА, УСЛУГИ, ФИНАНСИСКИ И ДРУГИ ПРИДОНЕСИ
ПОВРЗАНИ СО СЕКРЕТАРИЈАТОТ НА ЗЕМЈАТА ДОМАЌИН

Член 1

Простории и опрема

Земјата-домаќин ќе предаде и стави на располагање на Секретаријатот во согласност со оваа Спогодба:

(а) Простории на седиштето на Секретаријатот, сопственост на Република Македонија, со вкупна површина од 100 м², лоцирани во Скопје на 1 км од центарот на градот. Просториите содржат две канцеларии и сала за состаноци. Владата на земјата-домаќин ќе ги преземе сите потребни активности кои би можеле да бидат потребни за адаптација и реновирање во согласност со потребите на Секретаријатот на ЗМЈИЕ.

(б) Канцелариската опрема и мебелот вклучуваат 4 компјутери, 2 принтери, 1 копир, 1 скенер, 1 факс машина, 4 маси со фиоки, 4 столици и 4 полици за книги / датотеки, и две маси и 10 дополнителни столчиња во сала за состаноци, за непрекидно за сето времетраење на оваа Спогодба.

(в) Земјата домаќин ќе ги обезбеди сите потребни комунални услуги за функционирањето на Секретаријатот на ЗМЈИЕ вклучувајќи, но не и ограничувајќи ги телефонските линии и интернет пристапот.

Член 2

Финансиска поддршка

Земјата-домаќин, во дополнение на годишниот придонес, обезбедува сума од 60,000 евра, како еднократен придонес.

Член 3

Други придонеси поврзани со канцеларијата на Секретаријатот

1. Земјата домаќин треба да го обезбеди следното:

а) придонес за канцелариски материјал минимум еквивалентен на 500 евра месечно. Овој придонес ќе биде на месечна основа и ќе се повторува постојано за целото времетраење на овој Спогодба.

б) Покривање на трошоците на водење и одржување на просториите, еден телефон и интернет конекција, но не и на мобилни телефони.

в) Едно возило за потребите на персоналот на седиштето на Секретаријатот, како и покривање на трошоците за одржување на возилото, освен за резервни делови, масла, гуми и набавки.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за здравство, се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET VENDEVE ANËTARE TË RRJETIT SHËNDETËSOR
TË EVROPËS JUGLINDORE PËR ARANZHMANET E VENDIT NIKOQIR PËR SELINË E
SEKRETARIATIT TË RRJETIT SHËNDETËSOR TË EVROPËS JUGLINDORE**

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet vendeve anëtare të rrjetit shëndetësor të Evropës Juglindore për aranzhmanet e vendit nikoqir për selinë e Sekretariatit të Rrjetit Shëndetësor të Evropës Juglindore, e nënshkruar në Tiranë më 9 nëntor 2010.

Neni 2

Marrëveshja ndërmjet vendeve anëtare të Rrjetit Shëndetësor të Evropës Juglindore për aranzhmanet e vendit nikoqir për selinë e Sekretariatit të Rrjetit Shëndetësor të Evropës Juglindore, në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Shëndetësisë caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

3.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ МЕЃУ СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА И СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА И ВЛАДАТА НА ЦРНА ГОРА ЗА ПОРАМНУВАЊЕ НА ДОЛГОТ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА ВО ВРСКА СО ПОРАМНУВАЊЕ НА ИЗНОСИТЕ НА СМЕТКИТЕ ВО РАМКИТЕ НА СТОКОВАТА РАЗМЕНА МЕЃУ РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА И ПОРАНЕШНА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Меморандумот меѓу Советот на министри на Република Албанија и Советот на министри на Босна и Херцеговина, Владата на Република Македонија, Владата на Република Србија, Владата на Република Словенија, Владата на Република Хрватска и Владата на Црна Гора за порамнување на долгот на Република Албанија во врска со порамнување на износите на сметките во рамките на стоквата размена меѓу Република Албанија и поранешна Социјалистичка Федеративна Република Југославија,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 16 јануари 2012 година.

Бр. 07- 262/1
16 јануари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ МЕЃУ СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА И СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА, ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА И ВЛАДАТА НА ЦРНА ГОРА ЗА ПОРАМНУВАЊЕ НА ДОЛГОТ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА ВО ВРСКА СО ПОРАМНУВАЊЕ НА ИЗНОСИТЕ НА СМЕТКИТЕ ВО РАМКИТЕ НА СТОКОВАТА РАЗМЕНА МЕЃУ РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА И ПОРАНЕШНА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

Член 1

Се ратификува Меморандумот меѓу Советот на министри на Република Албанија и Советот на министри на Босна и Херцеговина, Владата на Република Македонија, Владата на Република Србија, Владата на Република Словенија, Владата на Република Хрватска и Владата на Црна Гора за порамнување на долгот на Република Албанија во врска со порамнување на износите на сметките во рамките на стоквата размена меѓу Република Албанија и поранешна Социјалистичка Федеративна Република Југославија, потпишан во Тирана на 14 декември 2010 година.

Член 2

Предметниот Меморандум во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

MEMORANDUM**between****The Council of Ministers of the Republic of Albania****and****The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina****The Government of the Republic of Macedonia****The Government of the Republic of Serbia****The Government of the Republic of Slovenia****The Government of the Republic of Croatia****and****The Government of Montenegro**

on the Settlement of the Debt of the Republic of Albania related to the Settlement of the Amounts on the Accounts under the Commodity Exchange between the Republic of Albania and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

The Council of Ministers of the Republic of Albania
and

The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina,
The Government of the Republic of Macedonia,
The Government of the Republic of Serbia,
The Government of the Republic of Slovenia,
The Government of the Republic of Croatia and
The Government of Montenegro
(hereinafter: jointly referred to as "Successor States of SFRY and
Montenegro"),

Considering:

The Agreement on the Succession Issues of 29 June 2001, in particular Annex C
of the Agreement,

The Agreement on the Regulation of Membership in the International Financial
Organizations and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the
Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed on 10 July 2006,

The Agreed Minutes on Negotiations between the Representatives of the
Governmental Committee for the Negotiations of the External Debt of Albania
(GCNEDA) and the Representatives of Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia,
Republic of Macedonia, Republic of Serbia, Montenegro, Republic of Slovenia, signed in
Tirana on 9 September, 2009,

The need for settlement of the debts of the Republic of Albania under
commodity exchange between the Republic of Albania and the former SFRY,

And for the purpose of further developing and strengthening of friendly relations
among the parties to this Memorandum.

Have agreed as follows:

Article 1
Settlement balance

The subject matter of this Memorandum is the reconciled claim of the former
SFRY towards the Republic of Albania amounting to 20,768,803.80 Clearing Dollars.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

The parties agree to convert the above mentioned amount with the rate of exchange of 1 clearing dollar = 1 US dollar into **20,768,803.80** (twenty million seven hundred and sixty-eight thousand eight hundred and three dollars and eighty cents) US Dollars.

Article 2**Interest**

Interest shall be payable on the amount referred to in Paragraph 2 of Article 1 of this Memorandum at the 6-month USD LIBOR rate starting from 31 March 2006 which is the date of the signing of the Agreed Minutes on negotiations between the experts of the National Bank of Serbia and the Bank of Albania to reconcile balances on the accounts of Albanian banks with the National Bank of the former SFRY to 30 September 2009.

The regular interest payable on the claim referred to in Paragraph 2 of Article 1 for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009 amounts to **3,077,580.48** US Dollars.

The amount of the regular interest due after 30 September 2009 shall be calculated at the 6-month USD LIBOR rate until the date of signature of the bilateral agreement of each Successor State of SFRY and Montenegro with the Republic of Albania and be included in the total amount of their respective claims.

Article 3**Final settlement balance**

The final settlement balance between the Republic of Albania on one hand and Successor States of SFRY and Montenegro on the other hand amounts to **23,846,384.28** US Dollars including the regular interest calculated for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009.

This balance shall be settled in accordance with the provisions of this Memorandum.

Article 4**Distribution of the final balance**

1. The final settlement balance, as referred to in Article 3 of this Memorandum, shall be distributed among the parties in accordance with Paragraph 2 of Article 5 of the Annex C to the Agreement on Succession Issues of 29 June 2001, at the following proportions:

Bosnia and Herzegovina	- 15.5%
The Republic of Macedonia	- 7.5%
Federal Republic of Yugoslavia (Later The Republic of Serbia and Montenegro)	- 38.0%
The Republic of Slovenia	- 16.0%
The Republic of Croatia	- 23.0%

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. The part of the final settlement balance referred to in paragraph 1 of this Article which relates to the Federal Republic of Yugoslavia (later the Republic of Serbia and Montenegro) shall be divided in accordance with the Agreement on the Regulation of Membership in the International Financial Organizations and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed on 10 July 2006, in accordance with the established key for distribution of non-allocated financial assets and liabilities at the following proportions:

The Republic of Serbia	- 94.12%
The Republic of Montenegro	- 5.88%

3. The distribution of final settlement balance as referred to in Article 3 of this Memorandum and in accordance with Paragraph 1 and 2 of this Article, shall be carried out at the following proportions:

Bosnia and Herzegovina	- 15.5%
The Republic of Macedonia	- 7.5%
The Republic of Serbia	- 35.7656%
The Republic of Slovenia	- 16.0%
The Republic of Croatia	- 23.0%
Montenegro	- 2.2344%

4. According to the percentages referred to in Paragraph 3 of this Article, the claims of each Successor State of SFRY and Montenegro from the Republic of Albania shall be as follows:

Bosnia and Herzegovina	- 3,696,189.56 US Dollars
The Republic of Macedonia	- 1,788,478.82 US Dollars
The Republic of Serbia	- 8,528,802.42 US Dollars
The Republic of Slovenia	- 3,815,421.48 US Dollars
The Republic of Croatia	- 5,484,668.38 US Dollars
Montenegro	- 532,823.61 US Dollars

5. The distribution of the final settlement balance in accordance with Paragraph 4 of this Article shall be valid as of the date of the signing of this Memorandum and shall not be subject to any further revision by the parties.

6. The amount of the final settlement balance shall be allocated to the appropriate accounts which are to be opened by the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro in accordance with Paragraph 4 of this Article, but no later than 30 days from the signing of this Memorandum.

Article 5

Settlement of Debts

The procedure for and the modality of settlement of debts of the Republic of Albania to each Successor State of SFRY and Montenegro shall be regulated by the bilateral inter-governmental agreements between the Council of Ministers of the Republic

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

of Albania and the government of each Successor State of SFRY and Montenegro, as soon as possible after the signing of this Memorandum.

Article 6
Banking procedures

Within 30 days from the signature of this Memorandum, the National Bank of Serbia (on behalf of NBY of SFRY) shall close in its books all the three existing clearing accounts opened in accordance with interstate clearing agreements between the Republic of Albania and the former SFRY.

The Bank of Albania shall open in its books a single account in the name of the National Bank of Yugoslavia (NBY) of the former SFRY to which the amount of the final balance in US Dollars referred to in Paragraph 1 of Article 3 of this Memorandum is to be credited, and it shall notify the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro.

The Bank of Albania shall open in its books 6 sub-accounts on behalf of each Successor State of SFRY and Montenegro to which the amounts calculated in accordance with the shares provided for in Paragraph 3 of Article 4 and in the amounts stipulated in Paragraph 4 of Article 4 of this Memorandum are to be credited, and it shall accordingly notify the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro in 45 days from the date of the signature of this Memorandum.

The amount of regular interest shall be calculated every six months on the base of 6-month USD LIBOR rate on dates 30 September and 31 March of each year, from the date of 30 September 2009, until at the date of signature of the bilateral agreements between the Republic of Albania and each Successor State of SFRY and Montenegro:

- a. If 30 September & 31 March are holiday the amount of regular interest shall be calculated on the base of 6-month USD LIBOR rate of the preceding working days.
- b. If the date of agreements between the Republic of Albania and each Successor State of SFRY and Montenegro will be different from 30 September & 31 March the amount of regular interest shall be calculated on the base of remain days and 6-month USD LIBOR rate at the agreement days.

These interests shall be calculated from the date 30/09/2009 and the Bank of Albania shall be notified by each of the Successor State of SFRY and Montenegro for this calculation. After the control of these amounts, the Bank of Albania shall sent necessities confirmations for each part and records the respective interest to each sub-accounts of the balance sheet.

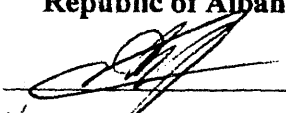
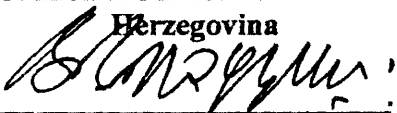
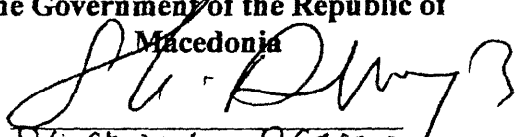
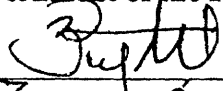
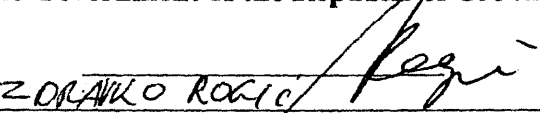
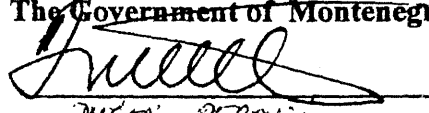
Article 7
Entry into force

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification to the Council of Ministers of the Republic of Albania by governments of the Successor States of SFRY and Montenegro that all of the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

The Memorandum shall be provisionally applied as of the date of its signature. The Council of Ministers of the Republic of Albania will immediately notify governments of Successor States of SFRY and Montenegro when the last of them notifies the Council of Ministers of the Republic of Albania of the completion of procedures referred to in previous paragraph.

Signed in Tirana _____ on December 14,
2010 in **seven** copies in the English language, all copies being equally authentic. Each party shall receive one copy.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

For The Council of Ministers of the Republic of Albania  XHAVIT DEMIRAJ	For The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina  LJUBIŠA VLAHOVIĆ
	For The Government of the Republic of Macedonia  SHKËLZEN DERVISHI
	For The Government of the Republic of Serbia  ZORAN CIROVIĆ
	For The Government of the Republic of Slovenia  MIRANA GROFF FERJANČIČ
	For The Government of the Republic of Croatia  ZORANKO ROGIĆ
	For The Government of Montenegro  DUŠAN PETROVIĆ

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Меморандум

меѓу

Советот на министри на Република Албанија

и

Советот на министри на Босна и Херцеговина

Владата на Република Македонија

Владата на Република Србија

Владата на Република Словенија

Владата на Република Хрватска

и

Владата на Црна Гора

за порамнување на долгот на Република Албанија во врска со порамнување

на износите на сметките во рамки на стоквата размена помеѓу Република

Албанија и поранешна Социјалистичка Федеративна Република

Југославија

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Советот на министри на Република Албанија

и

Советот на министри на Босна и Херцеговина,

Владата на Република Македонија,

Владата на Република Србија,

Владата на Република Словенија,

Владата на Република Хрватска и

Владата на Црна Гора

(во понатамошниот текст: „држави-сукцесори на СФРЈ и Црна Гора“),

имајќи ги предвид:

Спогодбата за сукцесија од 29 јуни 2001 година, особено Анекс В на неа,

Спогодбата за регулирање на членство во меѓународните финансиски организации и распределба на финансиските средства и обврски помеѓу Република Србија и Република Црна Гора, потпишана на 10 јули 2006 година,

Записникот за преговорите меѓу претставниците на Владиноот комитет за преговори за надворешен долг на Албанија (GCNEDA) и претставниците на Босна и Херцеговина, Република Хрватска, Република Македонија, Република Србија, Црна Гора, Република Словенија, потпишан во Тирана на 9 септември 2009 година,

потребата за порамнување на долговите на Република Албанија во рмаки на стоковната размена меѓу Република Албанија и поранешна СФР,

и со цел понатамошен развој и зајакнување на пријателските односи меѓу страните на овој меморандум.

се договорија како што следи:

Член 1**Салдо за порамнување**

Предметот на овој меморандум е порамнување на побарувањата на поранешната СФРЈ кон Република Албанија во износ од 20.768.803,80 клириншки долари.

Страните се согласуваат горенаведиот износ да се конвертира по девизен курс од 1 клириншки долар = 1 УСД во 20.768.803,80 (дваесет милиони седумстотини шеесет и осум илјади осумстотини и три долари и осумдесет центи) американски долари.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 2**Камата**

На износот наведен во став 2 од член 1 на овој меморандум се плаќа камата по каматна стапка утврдена на 6-месечен ЛИБОР во доларска валута, почнувајќи од 31 март 2006 година, односно од датумот на потпишување на Записникот за преговори меѓу експертите од Национална банка на Србија и Банката на Албанија, за порамнување на салдата на сметките на албанските банки во Народна банка на поранешна СФРЈ до 30 септември 2009 година.

Редовна камата која се плаќа на побарувањето од став 2 од член 1 за периодот од 31 март 2006 година до 30 септември 2009 година изнесува 3.077.580,48 американски долари.

Износот на редовната камата која доспева по 30 септември 2009 година се пресметува по каматна стапка утврдена на 6-месечен ЛИБОР во доларска валута, до датумот на потпишување на билатералниот договор на секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора со Република Албанија и е вклучен во вкупниот износ на нивните соодветни побарувања.

Член 3**Конечно салдо за порамнување**

Конечното салдо за порамнување помеѓу Република Албанија, од една страна, и државите-сукцесори на СФРЈ и Црна Гора, од друга, изнесува 23.846.384,28 американски долари, вклучувајќи ја и редовната камата пресметана за периодот од 31 март 2006 година до 30 септември 2009 година.

Ова салдо се порамнува во согласност со одредбите од овој меморандум.

Член 4**Распределба на конечното салдо**

1. Конечното салдо за порамнување, како што е наведено во член 3 од овој меморандум, се распределува меѓу страните во согласност со став 2 од член 5 на Анексот В на Спогодбата за сукцесија од 29 Јуни 2001 година, во следниот сооднос:

Босна и Херцеговина - 15,5%
Република Македонија - 7,5%
Сојузна Република Југославија - 38,0%
(подоцна Република Србија и Црна Гора)
Република Словенија - 16,0%
Република Хрватска - 23,0%

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Делот на конечното салдо за порамнување од став 1 од овој член кој се однесува на Сојузна Република Југославија (подоцна Република Србија и Црна Гора) се распределува во согласност со Спогодбата за регулирање на членство во меѓународните финансиски организации и распределба на финансиските средства и обврски помеѓу Република Србија и Република Црна Гора, потпишана на 10 јули 2006 година, во согласност со воспоставените соодноси за распределба на нераспределените финансиски средства и обврски во следниот сооднос:

Република Србија - 94,12%
Република Црна Гора - 5,88%

3. Распределбата на конечното салдо за порамнување од член 3 од овој меморандум, и во согласност со ставовите 1 и 2 од овој член, се врши во следниот сооднос:

Босна и Херцеговина - 15,5%
Република Македонија - 7,5%
Република Србија - 35,7656%
Република Словенија - 16,0%
Република Хрватска - 23,0%
Црна Гора - 2,2344%

4. Според процентите од став 3 од овој член, побарувањата на секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора од Република Албанија изнесуваат:

Босна и Херцеговина - 3.696.189,56 американски долари
Република Македонија - 1.788.478,82 американски долари
Република Србија - 8.528.802,42 американски долари
Република Словенија - 3.815.421,48 американски долари
Република Хрватска - 5.484.668,38 американски долари
Црна Гора - 532.823,61 американски долари

5. Распределбата на конечното салдо за порамнување во согласност со став 4 од овој член важи од датумот на потпишувањето на овој меморандум и не подлежи на ниту една понатамошна ревизија од страните.

6. Износот на конечното салдо за порамнување се распределува на соодветните сметки кои треба да се отворат од страна на овластените банки на државите-сукцесори на СФРЈ и Црна Гора во согласност со став 4 од овој член, но не подоцна од 30 дена од денот на потпишувањето на овој меморандум.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 5**Порамнување на долгови**

Постапката и начинот на порамнување на долговите на Република Албанија кон секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора се регулираат со билатерални меѓувладини договори меѓу Советот на министри на Република Албанија и владата на секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора, што е можно побргу по датумот на потпишување на овој меморандум.

Член 6**Банкарски постапки**

Во рок од 30 дена од денот на потпишување на овој меморандум, Народна банка на Србија (во име на НБЈ на СФРЈ) ги затвора во своите книги сите три постојни клиринишки сметки отворени во согласност со меѓудржавните клиринишки договори помеѓу Република Албанија и поранешна СФРЈ.

Банката на Албанија отвара во своите книги единствена сметка на име на Народна банка на Југославија (НБЈ) на поранешна СФРЈ на која се уплаќа износот на конечното салдо во американски долари од став 1 од член 3 на овој меморандум и за тоа ги известува овластените банки на државите -сукцесори на СФРЈ и Црна Гора.

Банката на Албанија отвара во своите книги 6 потсметки во име на секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора на кои се уплаќаат износите пресметани во согласност со соодносот предвиден во став 3 од член 4 и износите утврдени во став 4 од член 4 на овој меморандум, и за тоа ги известува овластените банки на државите-сукцесори на СФРЈ и Црна Гора во рок од 45 дена од датумот на потпишувањето на овој меморандум.

Износот на редовната камата се пресметува секои шест месеци врз основа на каматна стапка утврдена на 6-месечен ЛИБОР во доларска валута на 30 септември и 31 март секоја година, почнувајќи од 30 септември 2009 година до датумот на потпишувањето на билатералните договори меѓу Република Албанија и секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора:

- a. Доколку 30 септември и 31 март се празници, износот на редовната камата се пресметува врз основа на каматна стапка утврдена на 6-месечен ЛИБОР во доларска валута на претходните работни денови.
- b. Доколку датумот на договори меѓу Република Албанија и секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора е различен од 30 септември и 31 март, износот на редовната камата се пресметува врз основа на останатите денови и каматна стапка утврдена на 6-месечен ЛИБОР во доларска валута на денот на договорот.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Овие камати се пресметуваат од 30 септември 2009 година и секоја држава-сукцесор на СФРЈ и Црна Гора ја известува Банката на Албанија за ова пресметување. Откако ќе ги провери овие износи, Банката на Албанија ги испраќа потребните потврди за секој дел и ја запишува соодветната камата на секоја под-сметка од билансот на состојба.

Член 7
Влегување во сила

Овој меморандум влегува во сила на датумот на последното известување до Советот на министри на Република Албанија од страна на владите на државите-сукцесори на СФРЈ и Црна Гора дека сите внатрешни постапки потребни за неговото влегување во сила се завршени.

Меморандумот се применува привремено од датумот на неговото потпишување. Советот на министри на Република Албанија веднаш ги известува владите на државите-сукцесори на СФРЈ и Црна Гора откако последниот од нив ќе го извести Советот на министри на Република Албанија за завршување на постапките наведени во претходниот став.

Потпишан во Тирана _____ на 14 декември 2010 година, во седум примероци на англиски јазик, пришто сите примероци се еднакво автентични. Секоја страна добива по еден примерок.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

За Советот на министри на Република Албанија _____	За Советот на министри на Босна и Херцеговина _____
	За Владата на Република Македонија _____
	За Владата на Република Србија _____
	За Владата на Република Словенија _____
	За Владата на Република Хрватска _____
	За Владата на Црна Гора _____

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој меморандум.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MEMORANDUMIT NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË BOSNJE E HERCEGOVINËS, QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË, QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SERBISË, QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLOVENISË, QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KROACISË DHE QEVERISË SË MALIT TË ZI PËR BARAZIMIN E BORXHIT TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË LIDHUR ME BARAZIMIN E SHUMAVE TË LLOGARIVE NË KUADËR TË SHKËMBIMIT TREGTAR NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE ISH REPUBLIKËS SOCIALISTE FEDERATIVE TË JUGOSLLAVISË

Neni 1

Ratifikohet Memorandumi ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Bosnje e Hercegovinës, Qeverisë së Republikës së Maqedonisë, Qeverisë së Republikës së Serbisë, Qeverisë së Republikës së Sllovenisë, Qeverisë së Republikës së Kroacisë dhe Qeverisë së Malit të Zi për barazimin e borxhit të Republikës së Shqipërisë lidhur me barazimin e shumave të llogarive në kuadër të shkëmbimit tregtar ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe ish Republikës Socialiste Federative të Jugosllavisë, i nënshkruar në Tiranë më 14 dhjetor 2010.

Neni 2

Memorandumi në fjalë në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Financave caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e këtij memorandumi.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

4.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ВО ОБЛАСТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министри на Босна и Херцеговина во областа на образованието и науката, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 16 јануари 2012 година.

Бр. 07- 263/1
16 јануари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Горге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ВО ОБЛАСТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министри на Босна и Херцеговина во областа на образованието и науката, склучена во Скопје на 5 октомври 2011 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски јазик и на службените јазици на Босна и Херцеговина, хрватски, српски и босански јазик, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СПОГОДБА

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

ВО ОБЛАСТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА

Владата на Република Македонија и Советот на министри на Босна и Херцеговина (во натамошниот текст: Страни),

Со желба да ја развијат соработката меѓу двете земји во областа на образованието и науката,

Уверени дека таквата соработка допринесува во натамошното разбирање и зајакнување на соработката на различни нивоа,

Одлучни да ги почитуваат принципите на Хелсиншкиот завршен акт на Конференцијата за сигурност и соработка во Европа и Париската повелба за Нова Европа, од 21 ноември 1990 година,

Се согласија за следното:

Член 1

Договорните страни, во рамки на своите надлежности и можности, врз основа на взаемна полза, ќе поттикнуваат и овозможуваат размена и соработка меѓу двете земји во областа на образованието и науката и ќе пронаоѓаат можности за контакти и заеднички активности меѓу организациите, институциите и лица активни во овие области.

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката во областа на образованието и тоа на сите нивоа: предучилишно, основно, средно и високо образование, заемно информирајќи се за сопствените активности и искуства на планот на реформите во образованието.

Договорните страни посебно ќе ја поттикнуваат и унапредуваат меѓусебната размена на стручњаци, документација, учебници, прирачници и друга училишна литература и публикации, давање експертски услуги и помош при воведување на промените во образовниот систем и заедничка работа и соработка во развојните истражувања во областа на образованието, непосредна комуникација и соработка меѓу воспитнообразовните установи,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

меѓусебна размена на ученици и наставници, врз основа на заеднички програми/проекти, советувања, семинари и др.

Член 2

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката меѓу Универзитетите, размена на студенти, предавачи, професори, научници, академици и др.

Член 3

Договорните страни во рамките на своите можности ќе разменуваат стипендии за универзитетски студии и последипломски студии, како и истражувања на установите во високото образование.

Член 4

Договорните страни ќе овозможуваат изучување на јазикот и културата на другата земја, поддржано со отворање на лекторати.

Член 5

Договорните страни, врз основа на заеднички интерес, ќе ја поттикнуваат и овозможуваат размената и соработката во областите на фундаменталните и применетите науки и ќе обезбедуваат услови за поврзување на научните институции и организации, истражувачките институти и универзитети, како и други високообразовни установи, предавачи, истражувачи и експерти во двете земји. Исто така ќе ги поттикнуваат заедничките активности во специјализирани подрачја и теми од заеднички интерес.

Со цел развивање и ширење на научната соработка, Договорните страни ќе овозможат и ќе финансираат:

1. Посети, студиски патувања и консултации на истражувачите, научниците и на другите стручњаци;
2. Заедничка работа и спроведување на истражувачките програми и проекти, како и размена на резултатите од истражувањата.

За спроведување на оваа Спогодба, од македонска страна надлежно е Министерството за образование и наука на Република Македонија.

Во Босна и Херцеговина, за спроведување на оваа Спогодба, надлежни се министерствата во чиј делокруг на работа се културата, образованието и науката, со координација на Министерството за цивилни работи на Босна и Херцеговина.

Специјален протокол за имплементација на овие размени ќе се потпишува наизменично во Скопје и Сараево.

Финансирањето на соработката Договорните страни ќе го обезбедуваат на рамноправна основа.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 6

Договорните страни ќе разменуваат информации и документација, со цел признавање на потврди, свидетелства, дипломи и академски степени и звања, врз основа на важечките прописи на двете земји, а во согласност со меѓународните конвенции од областа на образованието и науката.

Член 7

Договорните страни ќе ја осигураат заштитата на правата на интелектуална сопственост, која може да произлезе како резултат на соработката во рамки на оваа Спогодба, а во согласност со законодавството на двете држави и со нормите на меѓународното право.

Страните ќе договорат, научните и научно-технолошките информации, добиени во текот на соработката во рамки на оваа Спогодба, кои се достапни за објавување, а во согласност со важечките прописи на националното законодавство, со взаемна согласност на организациите кои соработуваат, можат да бидат достапни за користење во светската јавност, со вообичаените методи на популаризација.

Член 8

Договорните страни ќе ја унапредуваат взаемната соработка и заедничкиот настап во програмите и проектите во областа на образованието и науката, во Европа и регионот, како и соработка со Советот на Европа, Европската комисија, УНЕСКО и други меѓународни организации, од областа на образованието и науката.

Член 9

Во рамките на законските услови и прописи кои се во сила на нејзината територија, секоја Договорна страна ќе и ги додели на другата сите прифатливи олеснувања за влез, престој и доаѓање на лицата. Тоа се однесува и на влез на материјали и опрема, кои се неопходни за спроведување на програмите за размени, а кои можат да бидат донесени во согласност со оваа Спогодба.

Член 10

Договорните страни се согласни, со цел ефикасна имплементација на оваа Спогодба, надлежните органи на земјите на Договорните страни да можат да воспостават други форми на билатерална соработка и склучување на специјални протоколи и други оперативни и извршни програми, во договорени области на соработка, а во согласност со правните прописи кои се во сила во земјите на Договорните страни.

Член 11

Со цел развивање и ширење на научната соработка, Договорните страни ќе овозможат и ќе финансираат:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- организирање на заеднички курсеви, конференции и симпозиуми,
- размена на аудио и визуелни материјали од областа на науката,
- организирање на презентација на научните достигнувања,
- размена на научна литература, документација и информации.

Член 12

Со цел за применување на оваа Спогодба, Договорните страни ќе формираат Заеднички комитет, кој го сочинуваат претставници на Договорните страни и кои ќе се состануваат секоја трета година, наизменично во Скопје и Сараево. Комитетот ќе ги разгледува прашањата кои се однесуваат на примената на оваа Спогодба, ќе презентира делови од програмата за соработка, како и нивните финансиски услови.

Член 13

Спогодбата влегува во сила со приемот на последното известување на Договорните страни, со кое се потврдува дека се исполнети внатрешните правни услови за влегување во сила на оваа Спогодба.

Член 14

Спогодбата останува во сила пет години, а нејзината важност автоматски се продолжува за наредните пет години, доколку една од Договорните страни не ја откаже Спогодбата и тоа со писмено известување, најдоцна шест месеци пред истекот на нејзиниот рок.

Составено во Скопје, на ден 5.10 2011 година, во два оригинални примероци на македонски јазик и на официјалните јазици на Босна и Херцеговина: босански, српски и хрватски јазик, при што сите јазични варијанти се подеднакво веродостојни.

ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА


м-р Панче Кралев

ЗА СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА


м-р Средоје Новил

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE

I

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

U OBLASTI OBRAZOVANJA I NAUKE

Vlada Republike Makedonije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Strane),

u želji da razviju saradnju između dvije zemlje u oblasti obrazovanja i nauke,

uvjereni da takva saradnja doprinosi daljem međusobnom razumijevanju i jačanju saradnje na različitim nivoima,

odlučne da poštuju principe Helsinškog završnog akta Konferencije o sigurnosti i saradnji u Evropi i Pariske povelje za Novu Evropu, od 21. novembra 1990. godine,

složile su se o sljedećem:

Član 1.

Ugovorne strane, u okviru svojih nadležnosti i mogućnosti, podsticat će i omogućavati, na osnovu uzajamne koristi, razmjenu i saradnju između dvije zemlje u oblasti obrazovanja i nauke i pronalaziti će mogućnosti za kontakte i zajedničke aktivnosti između organizacija, institucija i lica koja su aktivna u ovim oblastima.

Ugovorne strane podsticat će saradnju u oblasti obrazovanja i to na svim nivoima: predškolsko, osnovno, srednje i visoko obrazovanje, informirajući se uzajamno o vlastitim aktivnostima i iskustvima na planu reformi u obrazovanju.

Ugovorne strane posebno će podsticati i unaprijedivati međusobnu razmjenu stručnjaka, dokumentacije, udžbenika, priručnika i druge školske literature i publikacija, davanje ekspertskih usluga i pomoć pri uvođenju promjena u obrazovnom sistemu i zajednički rad i saradnju u razvojnim istraživanjima u oblasti obrazovanja, neposrednu vezu i saradnju u vaspitno-obrazovnim ustanovama, međusobnu razmjenu učenika i nastavnika, na osnovu zajedničkih programa/projekata, savjetovanja, seminara i dr.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Član 2.

Ugovorne strane će podsticati saradnju između univerziteta, razmjenu studenata, predavača, profesora, naučnika, akademika i dr.

Član 3.

Ugovorne strane će, u okviru svojih mogućnosti, razmjenjivati stipendije za univerzitetske i postdiplomske studije, kao i istraživanja u ustanovama visokog obrazovanja.

Član 4.

Ugovorne strane će omogućiti učenje jezika i kulture druge zemlje, što će biti podržano otvaranjem lektorata u istim.

Član 5.

Ugovorne strane će podsticati i omogućavati, na osnovu zajedničkog interesa, razmjenu i saradnju u oblastima teoretskih i primijenjenih nauka i obezbijediti uslove za povezivanje naučnih institucija i organizacija, istraživačkih instituta i univerziteta, kao i drugih visokoškolskih ustanova, predavača, istraživača i eksperata u obje zemlje. Također, podsticat će zajedničke aktivnosti u specijaliziranim područjima i temama od zajedničkog interesa.

U cilju razvijanja i širenja naučne saradnje, ugovorne strane će omogućiti i finansirati:

1. Posjete, studijska putovanja i konsultacije istraživača, naučnika i drugih stručnjaka;
2. Zajednički rad i provođenje istraživačkih programa i projekta, kao i razmjenu rezultata istraživanja.

Instanca za provođenje ovog sporazuma na makedonskoj strani je Ministarstvo obrazovanja i nauke Republike Makedonije.

U Bosni i Hercegovini, za provođenje ovoga sporazuma, nadležna su ministarstva u čijem je djelokrugu rada kultura, obrazovanje i nauka, uz koordinaciju Ministarstva civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Specijalni protokol za implementaciju ove razmjene potpisuje se naizmjenično u Skoplju i Sarajevu.

Finansiranje saradnje Ugovorne strane obezbjeđuju na ravnopravnoj osnovi.

Član 6.

Ugovorne strane će razmjenjivati informacije i dokumentaciju u cilju priznavanja potvrda, svjedočanstava, diploma i akademskih stepena i naziva, prema važećim

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

propisima u obje zemlje, u skladu sa međunarodnim konvencijama iz oblasti obrazovanja i nauke.

Član 7.

Ugovorne strane će osiguravati zaštitu prava intelektualnog vlasništva, koja se može stvoriti kao rezultat saradnje u okviru ovoga sporazuma, u saglasnosti sa zakonodavstvom dviju država i sa normama međunarodnog prava.

Strane će dogovoriti naučne i naučno-tehnološke informacije, dobivene u toku saradnje u okviru ovoga sporazuma, koje su dostupne za objavljivanje, uz saglasnost sa propisima nacionalnog zakonodavstva koji su na snazi, uz uzajamnu saglasnost organizacija koje sarađuju, mogu biti dostupne za korišćenje svjetske javnosti, prema uobičajenim metodama populariziranja.

Član 8.

Ugovorne strane će unaprjeđivati uzajamnu saradnju i zajednički nastup u programima i projektima u oblasti obrazovanja i nauke u Evropi i regionu, kao i saradnju sa Savjetom Evrope, Evropskom komisijom, UNESCO-om i drugim međunarodnim organizacijama u oblasti obrazovanja i nauke.

Član 9.

U okviru zakonskih uslova i propisa koji su na snazi na njenoj teritoriji, svaka će ugovorna strana dodijeliti drugoj sve prihvatljive olakšice za ulazak, boravak i dolazak osoba. To se odnosi i na uvoz materijala i opreme koji su neophodni za provođenje programa razmjene, a koji mogu biti doneseni u skladu sa ovim sporazumom.

Član 10.

Ugovorne strane su saglasne, s ciljem efikasne implementacije ovoga sporazuma, da nadležni organi zemalja ugovornih strana mogu uspostaviti druge forme bilateralne saradnje i zaključivanje specijalnih protokola i drugih operativnih izvršnih programa u dogovorenim oblastima saradnje, a uz saglasnost sa pravnim propisima koji važe u zemljama ugovornih strana.

Član 11.

Sa ciljem razvijanja i širenja naučne saradnje, Ugovorne strane će omogućiti i finansirati:

- organiziranje zajedničkih kurseva, konferencija i simpozijuma,
- razmjenu audio i vizuelnih materijala iz oblasti nauke,
- organiziranje prezentacija naučnih dostignuća,
- razmjenu naučne literature, dokumentacije i informacija.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Član 12.

U cilju primjene ovog sporazuma Ugovorne strane će osnovati Zajednički komitet, u kojem su predstavnici Ugovornih strana i koji će se sastajati svake treće godine, naizmjenično u Skoplju i Sarajevu. Komitet razmatra pitanja koja se odnose na primjenu ovoga sporazuma, prezentira pojedinosti iz programa saradnje, kao i njihove finasijske uslove.

Član 13.

Sporazum stupa na snagu sa prijemom posljednjeg obavještenja Ugovornih strana, kojima se potvrđuje da su ispunjeni unutrašnji pravni uslovi za stupanje na snagu ovoga sporazuma.

Član 14.

Sporazum ostaje na snazi pet godina, a njegovo važenje automatski se produžava za naredni period od pet godina, ukoliko jedna od ugovornih strana ne otkaže Sporazum i to pismenim obavještenjem, najkasnije šest mjeseci prije isteka njegovog roka.

Sačinjeno u *Skoplju*, dana *5.10.* 2011. godine, u dva originalna primjerka na makedonskom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su sve jezičke varijante jednako mjerodavne.

Za Vladu
Republike Makedonije

Panče Krlev
mr Panče Krlev

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Sredoje Nović
mr Sredoje Nović

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ

И

САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА И НАУКЕ

Влада Републике Македоније и Савјет министара Босне и Херцеговине (у даљем тексту: Стране),

у жељи да развију сарадњу између двије земље у области образовања и науке,

увјерени да таква сарадња доприноси даљем међусобном разумијевању и јачању сарадње на различитим нивоима,

одлучне да поштују принципе Хелсиншког завршног акта Конференције о сигурности и сарадњи у Европи и Париске повеље за Нову Европу, од 21. новембра 1990. године,

сложиле су се о сљедећем:

Члан 1.

Уговорне стране, у оквиру својих надлежности и могућности, подстицаће и омогућавати, на основу узајамне користи, размјену и сарадњу између двије земље у области образовања и науке и проналазиће могућности за контакте и заједничке активности између организација, институција и лица која су активна у овим областима.

Уговорне стране подстицаће сарадњу у области образовања и то на свим нивоима: предшколско, основно, средње и високо образовање, информисући се узајамно о властитим активностима и искуствима на плану реформи у образовању.

Уговорне стране посебно ће подстицати и унапрјеђивати међусобну размјену стручњака, документације, уџбеника, приручника и друге школске литературе и публикација, давање експертских услуга и помоћ при увођењу промјена у образовном систему и заједнички рад и сарадњу у развојним истраживањима у области образовања, непосредну везу и сарадњу у васпитно-образовним установама, међусобну размјену ученика и наставника, на основу заједничких програма/пројеката, савјетовања, семинара и др.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Члан 2.

Уговорне стране ће подстицати сарадњу између универзитета, размјену студената, предавача, професора, научника, академика и др.

Члан 3.

Уговорне стране ће, у оквиру својих могућности, размјењивати стипендије за универзитетске и постдипломске студије, као и истраживања у установама високог образовања.

Члан 4.

Уговорне стране ће омогућити учење језика и културе друге земље, што ће бити подржано отварањем лектората у истим.

Члан 5.

Уговорне стране ће подстицати и омогућавати, на основу заједничког интереса, размјену и сарадњу у областима теоретских и примијењених наука и обезбиједити услове за повезивање научних институција и организација, истраживачких института и универзитета, као и других високошколских установа, предавача, истраживача и експерата у обје земље. Такођер, подстицаће заједничке активности у специјализованим подручјима и темама од заједничког интереса.

У циљу развијања и ширења научне сарадње, уговорне стране ће омогућити и финансирати:

1. Посјете, студијска путовања и консултације истраживача, научника и других стручњака;
2. Заједнички рад и провођење истраживачких програма и пројекта, као и размјену резултата истраживања.

Инстанца за провођење овог споразума на македонској страни је Министарство образовања и науке Републике Македоније.

У Босни и Херцеговини, за провођење овога споразума, надлежна су министарства у чијем је дјелокругу рада култура, образовање и наука, уз координацију Министарства цивилних послова Босне и Херцеговине.

Специјални протокол за имплементацију ове размјене потписује се наизмјенично у Скопљу и Сарајеву.

Финансирање сарадње Уговорне стране обезбјеђују на равноправној основи.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Члан 6.

Уговорне стране ће размјењивати информације и документацију у циљу признавања потврда, свједочанстава, диплома и академских степена и назива, према важећим прописима у обе земље, у складу са међународним конвенцијама из области образовања и науке.

Члан 7.

Уговорне стране ће осигуравати заштиту права интелектуалног власништва, која се може створити као резултат сарадње у оквиру овога споразума, у сагласности са законодавством двију држава и са нормама међународног права.

Стране ће договорити научне и научно-технолошке информације, добивене у току сарадње у оквиру овога споразума, које су доступне за објављивање, уз сагласност са прописима националног законодавства који су на снази, уз узајамну сагласност организација које сарађују, могу бити доступне за кориштење свјетске јавности, према уобичајеним методама популаризовања.

Члан 8.

Уговорне стране ће унапрјеђивати узајамну сарадњу и заједнички наступ у програмима и пројектима у области образовања и науке у Европи и региону, као и сарадњу са Савјетом Европе, Европском комисијом, УНЕСКО-ом и другим међународним организацијама у области образовања и науке.

Члан 9.

У оквиру законских услова и прописа који су на снази на њеној територији, свака ће уговорна страна додијелити другој све прихватљиве олакшице за улазак, боравак и долазак особа. То се односи и на увоз материјала и опреме који су неопходни за провођење програма размјене, а који могу бити донесени у складу са овим споразумом.

Члан 10.

Уговорне стране су сагласне, с циљем ефикасне имплементације овога споразума, да надлежни органи земаља уговорних страна могу успоставити друге форме билатералне сарадње и закључивање специјалних протокола и других оперативних извршних програма у договореним областима сарадње, а уз сагласност са правним прописима који важе у земљама уговорних страна.

Члан 11.

Са циљем развијања и ширења научне сарадње, Уговорне стране ће омогућити и финансирати:

- организовање заједничких курсева, конференција и симпозијума,
- размјену аудио и визуелних материјала из области науке,
- организовање презентација научних достигнућа,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- размјену научне литературе, документације и информација.

Члан 12.

У циљу примјене овог споразума Уговорне стране ће основати Заједнички комитет, у којем су представници Уговорних страна и који ће се састајати сваке треће године, наизмјенично у Скопљу и Сарајеву. Комитет разматра питања која се односе на примјену овога споразума, презентује појединости из програма сарадње, као и њихове финансијске услове.

Члан 13.

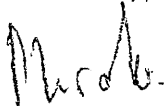
Споразум ступа на снагу са пријемом посљедњег обавјештења Уговорних страна, којима се потврђује да су испуњени унутрашњи правни услови за ступање на снагу овога споразума.

Члан 14.

Споразум остаје на снази пет година, а његово важење аутоматски се продужава за наредни период од пет година, уколико једна од уговорних страна не откаже Споразум и то писменим обавјештењем, најкасније шест мјесеци прије истека његовог рока.

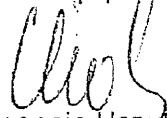
Сачињено у *Скопљу*, дана *5.10.* 2011. године, у два оригинална примјерка на македонском језику и службеним језицима Босне и Херцеговине: српском, босанском и хрватском језику, при чему су све језичке варијанте једнако мјеродавне.

За Владу
Републике Македоније



мр Панче Крлев

За Савјет министара
Босне и Херцеговине



мр Средоје Новић

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE

I

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

U OBLASTI OBRAZOVANJA I ZNANOSTI

Vlada Republike Makedonije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Strane),

u želji da razviju suradnju između dvije zemlje u oblasti znanosti i nauke,

uvjereni da takva suradnja doprinosi daljem međusobnom razumijevanju i jačanju suradnje na različitim razinama,

odlučne da poštuju principe Helsinškog završnog akta Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i Pariske povelje za Novu Evropu, od 21. studenog 1990. godine,

složile su se o sljedećem:

Članak 1.

Ugovorne strane, u okviru svojih nadležnosti i mogućnosti, podsticat će i omogućavati, temeljem uzajamne koristi, razmjenu i suradnju između dvije zemlje u oblasti znanosti i nauke i pronalazit će mogućnosti za kontakte i zajedničke aktivnosti između organizacija, institucija i lica koja su aktivna u ovim oblastima.

Ugovorne strane podsticat će suradnju u oblasti obrazovanja i to na svim razinama: predškolsko, osnovno, srednje i visoko obrazovanje, informirajući se uzajamno o vlastitim aktivnostima i iskustvima na planu reformi u obrazovanju.

Ugovorne strane posebno će podsticati i unaprjeđivati međusobnu razmjenu stručnjaka, dokumentacije, udžbenika, priručnika i druge školske literature i publikacija, davanje ekspertskih usluga i pomoć pri uvođenju promjena u obrazovnom sistemu i zajednički rad i suradnju u razvojnim istraživanjima u oblasti obrazovanja, neposrednu vezu i saradnju u odgojno-obrazovnim ustanovama, međusobnu razmjenu učenika i nastavnika, na temelju zajedničkih programa/projekata, savjetovanja, seminara i dr.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Članak 2.

Ugovorne strane će podsticati suradnju između sveučilišta, razmjenu studenata, predavača, profesora, znanstvenika, akademika i dr.

Članak 3.

Ugovorne strane će, u okviru svojih mogućnosti, razmjenjivati stipendije za sveučilišne i postdiplomske studije, kao i istraživanja u ustanovama visokog obrazovanja.

Članak 4.

Ugovorne strane će omogućiti učenje jezika i kulture druge zemlje, što će biti podržano otvaranjem lektorata u istim.

Članak 5.

Ugovorne strane će podsticati i omogućavati, na temelju zajedničkog interesa, razmjenu i suradnju u oblastima teoretskih i primijenjenih znanosti i obezbijediti uvjete za povezivanje naučnih institucija i organizacija, istraživačkih instituta i sveučilišta, kao i drugih visokoškolskih ustanova, predavača, istraživača i eksperata u obje zemlje. Također, podsticat će zajedničke aktivnosti u specijaliziranim područjima i temama od zajedničkog interesa.

U cilju razvijanja i širenja znanstvene suradnje, ugovorne strane će omogućiti i finansirati:

1. Posjete, studijska putovanja i konzultacije istraživača, znanstvenika i drugih stručnjaka;
2. Zajednički rad i provođenje istraživačkih programa i projekata, kao i razmjenu rezultata istraživanja.

Instanca za provođenje ovog sporazuma na makedonskoj strani je Ministarstvo obrazovanja i nauke Republike Makedonije.

U Bosni i Hercegovini, za provođenje ovoga sporazuma, nadležna su ministarstva u čijem je djelokrugu rada kultura, obrazovanje i znanost, uz koordinaciju Ministarstva civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Specijalni protokol za implementaciju ove razmjene potpisuje se naizmjenično u Skoplju i Sarajevu.

Financiranje suradnje Ugovorne strane obezbjeđuju na ravnopravnoj osnovi.

Članak 6.

Ugovorne strane će razmjenjivati informacije i dokumentaciju u cilju priznavanja potvrda, svjedočanstava, diploma i akademskih stepena i naziva, prema važećim propisima u obje zemlje, sukladno međunarodnim konvencijama iz oblasti obrazovanja i znanosti.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Članak 7.

Ugovorne strane će osiguravati zaštitu prava intelektualnog vlasništva, koja se može stvoriti kao rezultat suradnje u okviru ovoga sporazuma, u saglasnosti sa zakonodavstvom dviju država i sa normama međunarodnog prava.

Strane će dogovoriti znanstvene i znanstveno-tehnološke informacije, dobivene u toku suradnje u okviru ovoga sporazuma, koje su dostupne za objavljivanje, uz suglasnost sa propisima nacionalnog zakonodavstva koji su na snazi, uz uzajamnu suglasnost organizacija koje surađuju, mogu biti dostupne za korišćenje svjetske javnosti, prema uobičajenim metodama populariziranja.

Članak 8.

Ugovorne strane će unapređivati uzajamnu suradnju i zajednički nastup u programima i projektima u oblasti obrazovanja i znanosti u Europi i regionu, kao i suradnju sa Savjetom Evrope, Evropskom komisijom, UNESCO-om i drugim međunarodnim organizacijama u oblasti obrazovanja i znanosti.

Članak 9.

U okviru zakonskih uvjeta i propisa koji su na snazi na njenoj teritoriji, svaka će ugovorna strana dodijeliti drugoj sve prihvatljive olakšice za ulazak, boravak i dolazak osoba. To se odnosi i na uvoz materijala i opreme koji su neophodni za provođenje programa razmjene, a koji mogu biti doneseni sukladno sa ovim sporazumom.

Članak 10.

Ugovorne strane su saglasne, s ciljem efikasne implementacije ovoga sporazuma, da nadležni organi zemalja ugovornih strana mogu uspostaviti druge forme bilateralne suradnje i zaključivanje specijalnih protokola i drugih operativnih izvršnih programa u dogovorenim oblastima suradnje, a uz suglasnost sa pravnim propisima koji važe u zemljama ugovornih strana.

Član 11.

Sa ciljem razvijanja i širenja znanstvene suradnje, Ugovorne strane će omogućiti i financirati:

- organiziranje zajedničkih tečajeva, konferencija i simpozijuma,
- razmjenu audio i vizuelnih materijala iz oblasti znanosti,
- organiziranje prezentacija znanstvenih dostignuća,
- razmjenu znanstvene literature, dokumentacije i informacija.

Članak 12.

U cilju primjene ovog sporazuma Ugovorne strane će osnovati Zajednički komitet, u kojem su predstavnici Ugovornih strana i koji će se sastajati svake treće godine, naizmjenično u Skoplju i Sarajevu. Komitet razmatra pitanja koja se odnose na

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

primjenu ovoga sporazuma, prezentira pojedinosti iz programa saradnje, kao i njihove finacijske uvjete.

Članak 13.

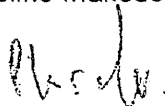
Sporazum stupa na snagu sa prijemom posljednje obavijesti Ugovornih strana, kojima se potvrđuje da su ispunjeni unutrašnji pravni uvjeti za stupanje na snagu ovoga sporazuma.

Članak 14.

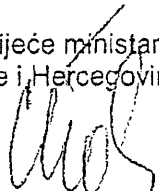
Sporazum ostaje na snazi pet godina, a njegovo vađenje automatski se produžava za naredni period od pet godina, ukoliko jedna od ugovornih strana ne otkaže Sporazum i to pismenom obavijesti, najkasnije šest mjeseci prije isteka njegovog roka.

Sačinjeno u *Skoplju*, dana *5.10.* 2011. godine, u dva originalna primjerka na makedonskom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku, pri čemu su sve jezičke varijante jednako mjerodavne.

Za Vladu
Republike Makedonije


mr Panče Kralev

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine


mr Sredoje Ngvić

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за образование и наука се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на оваа Спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË BOSNJE E HERCEGOVINËS NË SFERËN E ARSIMIT DHE SHKENCËS

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Këshillit të Ministrave të Bosnje e Hercegovinës në sferën e arsimit dhe shkencës, e lidhur në Shkup më 5 tetor 2011.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase dhe në gjuhët zyrtare të Bosnje e Hercegovinës, kroate, serbe dhe boshnjake, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Arsimit dhe Shkencës caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj Marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

5.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СОВЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА ВО КОНТЕКСТ НА ПРОЦЕСОТ НА ПРИСТАПУВАЊЕ КОН ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Договор за соработка меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министрите на Република Албанија во контекст на процесот на пристапување кон Европската унија, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 16 јануари 2012 година.

Бр. 07-264/1
16 јануари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СОВЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА ВО КОНТЕКСТ НА ПРОЦЕСОТ НА ПРИСТАПУВАЊЕ КОН ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Член 1

Се ратификува Договорот за соработка меѓу Владата на Република Македонија и Советот на министрите на Република Албанија во контекст на процесот на пристапување кон Европската унија, потпишан на 17 март 2011 година, во Тирана.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, албански и на англиски јазик, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**Договор за соработка
помеѓу Владата на Република Македонија и
Советот на министри на Република Албанија во контекст на процесот
на пристапување во Европската унија**

Владата на Република Македонија и Советот на министри на Република Албанија (во понатамошниот текст 'Договорните страни'),

ПОАЃАЈЌИ од стратешката цел да се стекнат со полноправно членство во Европската унија,

СВЕСНИ за важноста на политичките, демократските економските, правните и институционалните реформи за да се обезбеди стабилност, економски напредок и постепенa интеграција на државите на Југоисточна Европа во Европската унија,

УКАЖУВАЈЌИ на важноста на индивидуалниот пристап кон Договорните страни во евалуацијата на нивните достигнувања во исполнувањето на Копенхагенските критериуми, како и последователните релевантни одлуки на Европскиот совет и на Советот на Европската унија,

ПОТСЕТУВАЈЌИ на Заклучоците на Претседателството на Европскиот совет од Солун и Самитот помеѓу Европската унија и земјите од Процесот на стабилизација и асоцијација од јуни 2003 година,

ОХРАБРЕНИ од обновениот консензус за проширување, како што е договорено во Заклучоците на Претседателството со Европскиот совет од декември 2006 година во Брисел,

ИМАЈЌИ ЈА ПРЕДВИД Спогодбата за стабилизација и асоцијација помеѓу Европските заедници и нивните држави-членки и Република Македонија потпишана на 9 април 2001 година а која стапи во сила на 1 април 2004 година, и Спогодбата за стабилизација и асоцијација помеѓу Европските заедници и нивните држави-членки и Република Албанија потпишана на 12 јуни 2006 година а која стапи во сила на 1 април 2009 година,

ПОЗДРАВУВАЈЌИ ја одлуката на Европскиот совет од 16 декември 2005 година со која на Република Македонија и се додели статус на земја-кандидат, како и одлуката на Советот на министрите на Европската унија од 16 ноември 2009 година со која се бара од Европската комисија да поднесе свое мислење во врска со апликацијата за членство на Република Албанија,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ПОЗДРАВУВАЈКИ ја препораката на Европската комисија од 14 октомври 2009 за отворање на пристапни преговори со Република Македонија,

ПОТСЕТУВАЈКИ особено на нивните заложби со Спогодбата за стабилизација и асоцијација да работат заедно за постигнување траен мир, стабилност и економски развој во регионот, и активно да промовираат регионална соработка и да склучат ваков вид на договор,

РЕШЕНИ да промовираат натамошен развој на добри односи и да ја зајакнат постојната соработка во областите од заеднички интерес, особено во економијата, трговијата, правдата и внатрешните работи, а со цел да се забрза процесот на институционалните прилагодувања за олеснување на усвојувањето на правото и практиките на Европската унија,

ПОТЕНЦИРАЈКИ ја важноста на заложбата на Европската унија да придонесе во развојот на државите во регионот преку разни програми и инструменти за финансиска и техничка помош,

ИМАЈКИ ја предвид нивната заложба за слободна трговија конзистентна со правата и обврските кои потекнуваат од Светската трговска организација и Централноевропскиот договор за слободна трговија,

СВЕСНИ за важноста на билатералната соработка за достигнување на целите на Работната програма на Советот за регионална соработка,

ИМАЈКИ ЈА ПРЕДВИД важноста на регионалната соработка во разните сектори,

СО ЖЕЛБА да се засили редовниот политички дијалог за билатералните и мултилатералните прашања со посебен акцент на соработката која има за цел интеграција во Европските и Евро-Атлантските организации,

ИМАЈКИ ГИ ПРЕДВИД сите билатерални договори кои се склучени помеѓу Договорните страни,

Се договорија како што следи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Глава I
Политички дијалогЧлен 1

Договорните страни со ова се согласуваат да го интензивираат нивниот редовен политички дијалог, да ја промовираат и зајакнуваат соработката помеѓу Република Македонија и Република Албанија во контекст на нивното пристапување во Европската унија.

Член 2

Политичкиот дијалог ќе се реализира преку годишни состаноци на Министерите за надворешни работи.

Дијалогот треба да ја унапредува соработката, особено по следните прашања:

- прашања од интерес за Договорните страни во рамките на Процесот за стабилизација и асоцијација,
- прашања од заемен интерес во рамките на процесите на нивното пристапување во Европската унија,
- прашања кои се релевантни за имплементацијата на Заедничката надворешна и безбедносна политика на Европската унија,
- прашања кои се релевантни во борбата против тероризмот и организираниот криминал,
- прашања кои се релевантни за мирот и стабилноста во регионот и за јакнење на регионалната соработка,
- прашања кои се релевантни за политиките на енергетска безбедност во регионот и Европа, борбата против глобалното затоплување и климатските промени и заштитата на животната средина,
- други прашања од заеднички интерес.

Дијалогот исто така може да се реализира преку состаноци на високи претставници на Министерствата за надворешни работи.

Договорните страни ќе промовираат соработка помеѓу двете Министерства за надворешни работи.

Договорните страни се отворени за политички дијалог со другите држави вклучени во Процесот на стабилизација и асоцијација, како и со други држави во процес на приближување и пристапување во Европската унија.

Член 3

Договорните страни исто така ќе го засилат дијалогот и соработката помеѓу државните органи кои се надлежни за европската интеграција, особено Секретаријатот за европски прашања на Република Македонија и Министерството за европската интеграција на Република Албанија, вклучително и преку годишни состаноци на соодветните министри за европска интеграција.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Во рамките на овој дијалог и соработка, Договорните страни ќе се консултираат една со друга и ќе разменуваат:

- информации за законодавните реформи и усогласувањето на националното законодавство со правото на Европската унија – праксата и промените во праксата,
- информации за процесот на преводот на правото на Европската унија – методи и терминологија,
- информации за тековните и равојните тенденции и достигнувања во процесот на приближување и пристапување во Европската унија,
- информации за управување со Инструментот за претпристапна помош и друга странска помош на Европската унија,
- експерти во области од заеднички интерес,
- техничка и административна помош.

Член 4

Договорните страни ќе ја поттикнуваат редовната соработка помеѓу Парламентите, особено нивните Комисии за надворешна политика и за европска интеграција.

Глава II**Економска и трговска соработка****Член 5**

Договорните страни ќе соработуваат за да обезбедат усогласување со сите одредби предвидени за усвојување на полето на слободната трговија и да постигнат усогласеност на царинските системи, така помагајќи ја имплементацијата на Договорот за измени на и пристапување кон Централноевропскиот договор за слободна трговија склучен во Букурешт на 19 декември 2006 година.

Соработката особено ќе го вклучи следното:

- можната интероперабилност на Царинските ИТ системи на Република Македонија и на Република Албанија, како и употребата на Единствениот административен документ (ЕАД),
- развој и имплементација на стандардизиран Систем на рано предупредување (СРП) за следење на движењето на осетлива стока (на пример, тутун, алкохол, нафта и нафтени деривати),
- подобрување и симплификација на инспекциите и на формалностите кои се однесуваат на превоз на стока,
- размена на офицери за врска за ограничен период на време, според реципрочно прифатени модалитети,
- обука на царински работници.

Без влијание на натамошната соработка предвидена со овој Договор, и особено чл. 9, 10 и 11 од истиот, заемната соработка помеѓу соодветните царински органи на Договорните страни ќе се одвива според одредбите на Анексот 5 за Заемната административна помош во царински

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

работи спомната во чл. 14, ст. 2 и 3 од Договорот за измени на и пристапување кон Централноевропскиот договор за слободна трговија склучен во Букурешт на 19 декември 2006 година, и Договорот помеѓу Македонската Влада и Албанската Влада за взаемна помош и соработка помеѓу нивните Царински управи склучен во Скопје на 15 јануари 1998 година,

Член 6

Договорните страни ќе ги разгледуваат потенцијалите за јакнење на економската соработка, особено во следните области од заеднички интерес:

- индустрија, особено текстилна и хемиска индустрија и фармацевтски производи,
- земјоделска и прехранбена индустрија, особено на полето на взаемната трговија со свежо овошје и зеленчук, месо и месни производи, вино и алкохолни производи и тутунската индустрија.
- соработка помеѓу претпријатија во енергетскиот сектор, надградба и проширување на националните мрежи за пренос на електрична енергија и на гасоводните и на нафтоводните мрежи, нивно поврзување со транс-регионалните и транс-европските мрежи, трансфер на технологија и знаење, разгледување на влијанието на производството и потрошувачката на енергија во однос на животната средина и употребата на обновливи извори на енергија,
- соработка во секторот на транспорт, надградба и продолжување на постоечката патна и на железничка мрежа и инфраструктура, нивно поврзување со транс-регионалните и транс-европските мрежи,
- соработка во секторот на туризам, со цел зголемување на бројот на туристите помеѓу двете земји, преку размена на информации и знаења, инвестиции во туристичката инфраструктура, подобри транспортни врски, организација на заеднички настани и развој на заеднички програми и проекти за развој на туризмот.

Член 7

Договорните страни ќе обезбедат заштита на правата од интелектуална сопственост, вклучувајќи мерки за доделување и спроведување на такви права кои соодветствуваат на меѓународните стандарди..

За целите на овој Договор, заштитата на правата на интелектуална и трговска сопственост ќе се спроведува согласно Член 37, Член 38 и Член 39 од Договорот за измени и пристапување кон Централноевропскиот Договор за слободна трговија, како и согласно Договорот на Светската трговска организација за трговските аспекти на правата од интелектуална сопственост и Европската Конвенција за патенти.

Глава III**Движење на труд и капитал, основање и давање услуги****Член 8**

Во однос на движењето на трудот и капиталот, основањето и давањето услуги, Договорните страни ќе си доделуваат една на друга еднакво ниво на концесии, во согласност со нивните посебни договори.

Движењето на труд ќе се регулира со билатерален договор, земајќи ги предвид опциите за вработување определени со ситуацијата на пазарот на трудот во секоја Договорна страна.

Работниците-мигранти кои се легално вработени на териториите на договорните страни нема да подлежат на дискриминација на која било основа, во однос на статусот на нивното вработување, работните услови, плати или отпуштање.

Правата од социјалното осигурување кои се однесуваат на осигурување против ризици (здравствено осигурување, пензиско и инвалидско осигурување, осигурување против невработеност) ќе се регулираат со Договор за социјално осигурување помеѓу Договорните страни.

Одговорноста за преговарање на посебни договори лежи кај надлежните државни органи.

Член 9

Договорните страни ќе го олеснат слободно движење на капитал и примената на правото на основање, и за таа цел ќе дадат соодветни иницијативи и заштита. Тековните плаќања помеѓу Договорните страни ќе се извршуваат според одредбите на Статутот на Меѓународниот монетарен фонд, во конвертибилна валута во согласност со вообичаената меѓународна банкарска пракса.

Член 10

Договорните страни се согласуваат да ја поттикнат заемната соработка во давањето услуги според соодветните одредби на Општата спогодба за трговија со услуги (ГАТС) и на Светската трговска организација.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Глава IV
Усогласување на законодавството со правото на ЕУ*Член 11*

Имајќи го предвид процесот на нивното пристапување во Европската унија, Договорните страни ја потенцираа важноста на усогласување на нивните сегашни и идни закони со правото на Европската унија, и ќе соработуваат преку:

- размена на информации за процесот на усогласување на законодавството со правото на Европската унија,
- размена на информации за националното законодавство и законодавната пракса,
- размена на информации за процесот на превод на правото на Европската унија,
- организација на експертски средби, обуки, семинари и други форми на професионална обука и размена на експертизи.

Глава V
Соработка во областа на правдата и внатрешните работи*Член 12*

Договорните страни се согласуваат да ја интензивираат соработката на полето на правдата и внатрешните работи, особено во поглед на политиката на азил, миграцијата, реадмисијата, трговијата со луѓе,¹ визниот режим, перењето пари, корупцијата, криумчарењето, илегалната трговија со дрога и оружје, борбата против меѓународниот тероризам, судската реформа, и владеењето на правото. Во рамките на оваа соработка договорните страни взаемно ќе се консултираат и разменуваат:

- информации за законодавството, законодавната реформа - пракса и промени во праксата;
- информации за тековните и развојните трендови;
- експерти во областите од заемен интерес;
- техничка и административна помош.

Со цел унапредување на соработката во горенаведените области, спогодбените страни може да основаат заеднички работни групи.

Член 13

Договорните страни се согласуваат да соработуваат:

- на полето на системите на азил, со цел унапредување на законодавните и административни стандарди во согласност со нивните меѓународни обврски, особено од Конвенцијата за правниот статус на бегалците од 1951, нејзиниот Протокол за правен статус на бегалците од 1967 и од

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Европската конвенција за заштита на човековите права. Оваа соработка исто така ќе вклучи периодична размена на информации за статистиката на барателите на азил;

- на полето на управувањето со миграциите, со цел продолжување на постепено усогласување на нивната легислатива со правото на ЕУ. Договорните страни особено ќе разменуваат информации за реформата на законодавството и ќе одржуваат редовна размена на информации за легалната миграција, како и податоци за нелегалната миграција, вклучувајќи нелегални вработувања и транзитна миграција.
- на полето на превенцијата и контролата на нелегалната миграција, договорните страни ќе продолжат да се придржуваат кон одредбите на Договорот помеѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Албанија за реадмисија на лица и Протоколот за имплементација на договорот,
- на полето на интегрираното гранично управување, за да се продолжи со постепено усогласување на нивното соодветно законодавство со правото на Европската унија и обезбедување на високо стандардно ниво на управувањето и контролата на границата. Страните продолжуваат да се придржуваат кон одредбите на тековните договори и понатаму да ја засилат соработката.

Член 14

Договорните страни се согласуваат да соработуваат во спречувањето на употребата на нивните финансиски системи за перење на приходите од криминални активности, особено приходите од организиран криминал.

Соработката на ова поле ќе се фокусира врз имплементацијата на регулативата и ефикасното спроведување на релевантните меѓународни стандарди и механизми за борба против перењето пари.

Член 15

Договорните страни ќе воспостават рамка за соработка насочена кон борба и спречување на криминални и нелегални активности, особено организираниот криминал, како што се:

- трговијата со луѓе;
- криминални активности во областа на економскиот криминал, особено корупција, нелегални трансакции и криумчарење кое вклучува стока како опасен отпад, радиоактивни материјали, фалсификувани и пиратски производи;
- недозволена трговија со дроги и психотропни супстанции;
- криумчарење на акцизна стока;
- криумчарење на мигранти;
- криумчарење на украдени луксузни возила;
- недозволена трговија со оружје;
- тероризам;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- фалсификување на документи;
- фалсификување на платежни средства и на хартии од вредност.
- измами со фалсификувани платежни картички;
- фалсификување евра.

Член 16

Во рамките на нивните респективни овластувања и надлежности, договорните страни ќе соработуваат за да ја зголемат ефикасноста на политиките и мерките за спречување на недозволената понуда и трговија со наркотици и психотропни супстанции и прекурзори, како и да ја намалат злоупотребата на наркотици и други психотропни супстанции.

Член 17

Во поглед на изградбата на капацитетите на административните и правосудните системи, како и консолидирањето на владеењето на правото и независноста на судството, договорните страни може да соработуваат на полето на обучувањето на професионалци од правната област.

Глава VI

Соработка во други области

Член 18

Договорните страни ќе превземат мерки насочени кон борба против климатските промени и ќе ја унапредуваат соработката на полето на заштитата на животната средина, особено во заедничкото управување на меѓународните води, заштитата на биолошката разновидност, заштитата на воздухот, спречувањето на нелегалната трговија со отпад и усогласувањето на законодавството со правото на ЕУ со цел постигнување на унифицирана правна рамка за заштита и унапредување на животната средина.

Договорните страни ќе ја унапредуваат соработката помеѓу единиците на локалната самоуправа на полето на функционирањето на локалната самоуправа, подготвувањето на единиците на локалната самоуправа за членство во Европската Унија, пристап и искористување на средствата од финансиските инструменти на Европската Унија, промовирање на регионалниот развој и територијалната соработка, соработката помеѓу планските региони и помеѓу регионалните институции и тела.

Договорните страни ќе ја унапредуваат соработката во други области од заеднички интерес по потреба.

Глава VII Институционални, општи и завршни одредби

Член 19

Овој Договор ги утврдува институционалните механизми како што следи:

- состанок на Министрите за надворешни работи во рамките на политичкиот дијалог, вклучително и развојот на соработка, каде се разгледуваат прашања кои се однесуваат на пристапувањето на Договорните страни во Европската унија, како и прашањата од интерес за регионот, и во врска со Заедничката надворешна и безбедносна политика на Европската унија,
- состаноци на Министрите за европска интеграција, каде се разгледуваат прашања поврзани со пристапувањето на Договорните страни во Европската унија,
- Заеднички комитет составен од претставници на соодветните Министерства за надворешни работи, кои на оперативно ниво ќе ја разгледуваат имплементацијата на овој Договор и ќе ги прават неопходните подготовки за состаноците на Министрите за надворешните работи, во соработка со претставници од другите Министерства,
- заеднички работни групи за унапредување на соработката во конкретните полиња.

Член 20

Договорните страни ќе се консултираат и советуваат со Европската унија за јакнењето на нивната соработка.

Европската комисија може да биде поканета да присуствува на состаноците организирани според овој Договор како набљудувач.

Член 21

Овој Договор се склучува на неопределено време,

Секоја од Договорните страни може да се откаже од овој Договор со известување на другата Страна, преку дипломатски канали, најмалку шест месеци однапред.

Член 22

Овој Договор влегува во сила на датумот на приемот на дипломатските ноти со кои Договорните страни се информираат една со друга дека условите предвидени со нивните национални законодавства за негово влегување во сила се исполнети.

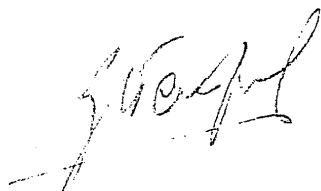
МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 23

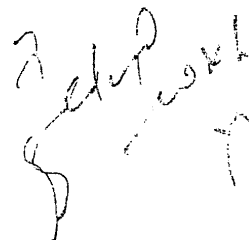
Овој Договор нема влијание врз правата и обврските кои произлегуваат од договорите во сила за Договорните страни.

Склучено во ТИРАНА, на 17.03.2011, во два оригинални примероци, секој на македонски, албански и англиски јазик, а сите текстови се еднакво автентични. Во случај на различно толкување, англискиот текст има предност.

ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА,



ЗА СОВЕТОТ НА МИНИСТРИ НА
РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА,



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Marrëveshje Bashkëpunimi
ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe
Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë në kuadër të procesit të
anëtarësimit në Bashkimin Evropian

Qeveria e Republikës së Maqedonisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (këtej e tutje "Palët Kontraktuese"):

DUKE U NISUR nga objektivi strategjik për të arritur anëtarësim me status të plotë në Bashkimin Evropian;

TË VETËDIJSHËM mbi rëndësinë e reformave politike, demokratike, ekonomike, ligjore dhe institucionale për sigurimin e stabilitetit, zhvillimin ekonomik dhe integrimin gradual të Shteteve të Evropës Juglindore në Bashkimin Evropian;

DUKE THEKSUAR rëndësinë e një përqasjeje individuale për Palët Kontraktuese në vlerësimin e arritjeve të tyre në përmbushjen e Kritereve të Kopenhagenit, si dhe vendimet pasuese relevante të Këshillit Evropian dhe Këshillit të Bashkimit Evropian;

DUKE RIKUJTUAR Përfundimet e Presidencës së Këshillit Evropian të Selanikut dhe Samitit të Bashkimit Evropian dhe vendeve të Procesit të Stabilizim-Asociimit në qershor 2003;

TË INKURAJUAR nga konsensusi i rikonfirmuar mbi zgjerimin, siç u ra dakord në Përfundimet e Presidencës së Këshillit Evropian në Bruksel, në dhjetor 2006;

DUKE PASUR PARASYSH Marrëveshjen e Stabilizim-Asociimit ndërmjet Komuniteteve Evropiane dhe Shteteve Anëtare dhe Republikës së Maqedonisë të nënshkruar më 9 prill 2001, e cila hyri në fuqi më 1 prill 2004, dhe Marrëveshjen e Stabilizim-Asociimit ndërmjet Komuniteteve Evropiane dhe Shteteve Anëtare dhe Republikës së Shqipërisë të nënshkruar më 12 qershor 2006, e cila hyri në fuqi më 1 prill 2009;

DUKE MIRËPRITUR vendimin e Këshillit Evropian të datës 16 dhjetor 2005 që i jep Republikës së Maqedonisë statusin e vendit kandidat, si dhe vendimin e Këshillit të Ministrave të Bashkimit Evropian të datës 16 nëntor 2009 që i kërkon

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Komisionit Evropian të paraqesë opinionin e tij për aplikimin për anëtarësim të Republikës së Shqipërisë;

DUKE MIRËPRITUR rekomandimin e Komisionit Evropian të datës 14 tetor 2009 për hapjen e negociatave të anëtarësimit me Republikën e Maqedonisë;

DUKE RIKUJTUAR në veçanti, angazhimin e tyre në kuadër të Marrëveshjes së Stabilizim-Asociimit për të punuar së bashku për arritjen e paqes, stabilitetit dhe zhvillimit ekonomik të qëndrueshëm të rajonit, për të promovuar në mënyrë aktive bashkëpunimin rajonal dhe për ta lidhur këtë lloj marrëveshjeje;

TË VENDOSUR për të nxitur zhvillimin e mëtejshëm të marrëdhënieve të mira dhe për të forcuar bashkëpunimin ekzistues në fushat me interes të ndërsjellë dhe në veçanti në ekonomi, tregti, drejtësi dhe çështjet e brendshme, duke synuar përsheptimin e procesit të përshtatjeve institucionale për të lehtësuar miratimin e legjislacionit dhe praktikave të Bashkimit Evropian;

DUKE THEKSUAR rëndësinë e angazhimit të Bashkimit Evropian për të kontribuar në zhvillimin e Vendeve të rajonit nëpërmjet programeve të ndryshme, instrumenteve të asistencës financiare dhe teknike;

DUKE MARRË PARASYSH angazhimin e tyre për tregtinë e lirë në përputhje me të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga OBT dhe Marrëveshja e Trëgtisë së Lirë për Evropën Qendrore (CEFTA);

TË VETËDIJSHËM për rëndësinë e bashkëpunimit dypalësh për arritjen e qëllimeve të Programit të Punës të Këshillit të Bashkëpunimit Rajonal;

DUKE PASUR PARASYSH rëndësinë e bashkëpunimit rajonal në sektorë të ndryshëm;

ME DËSHIRËN për përmirësimin e dialogut politik të vazhdueshëm për çështjet dypalëshe dhe shumëpalëshe dhe veçanërisht për bashkëpunimin që synon integrimin në strukturat Evropiane dhe Euro-Atlantike;

DUKE MARRË PARASYSH të gjitha marrëveshjet dypalëshe të lidhura ndërmjet Palëve Kontraktuese;

Kanë rënë dakord si vijon:

Капитulli I**Dialogu Politik***Neni 1*

Palët Kontraktuese bien dakord të intensifikojnë dialogun e tyre të vazhdueshëm politik për të nxitur dhe forcuar bashkëpunimin ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Republikës së Shqipërisë, në kuadër të anëtarësimit të tyre në Bashkimin Evropian.

Neni 2

Dialogu politik do të zhvillohet gjatë takimeve vjetore të Ministrave të Punëve të Jashtme. Dialogu duhet të nxitë në veçanti bashkëpunimin për çështjet e mëposhtme:

- çështje me interes të përbashkët për Palët Kontraktuese në kuadër të Procesit të Stabilizim-Asociimit;
- çështje me interes të ndërsjellë në kuadër të procesit të anëtarësimit të tyre në Bashkimin Evropian;
- çështje që lidhen me zbatimin e Politikës së Jashtme dhe të Sigurisë së Përbashkët të Bashkimit Evropian;
- çështje që lidhen me luftën kundër terrorizmit dhe krimit të organizuar;
- çështje që lidhen me paqen dhe stabilitetin në Rajon dhe përmirësimin e bashkëpunimit rajonal;
- çështje që lidhen me politikën e sigurisë së energjisë në Rajon dhe Evropë, lufta kundër ngrohjes globale e ndryshimeve klimaterike dhe mbrojtja e mjedisit;
- çështje të tjera me interes të ndërsjellë.

Dialogu mund të zhvillohet gjithashtu përmes takimeve të përfaqësuesve të nivelit të lartë të Ministrive të Punëve të Jashtme.

Palët Kontraktuese do të promovojnë bashkëpunimin ndërmjet dy Ministrive të Punëve të Jashtme.

Palët janë të hapura për dialog politik me Shtetet e tjera të përfshira në Procesin e Stabilizimit-Asociimit, si edhe me Shtete të tjera në procesin e afrimit dhe anëtarësimit në Bashkimin Evropian.

Neni 3

Palët Kontraktuese do të forcojnë gjithashtu, dialogun dhe bashkëpunimin ndërmjet autoriteteve shtetërore përgjegjëse për Integrimin Evropian, veçanërisht Sekretariatit për Çështjet Evropiane të Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Ministrisë së Integritimit Evropian të Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë mbledhje vjetore të Ministrave përkatës të Integritimit Evropian.

Në kuadër të këtij dialogu dhe bashkëpunimi, Palët Kontraktuese këshillohen me njëra-tjetrën dhe shkëmbejnë:

- informacion për reformën ligjore dhe harmonizimin e legjislacionit të brendshëm me *acquis* të Bashkimit Evropian – praktikrat dhe ndryshimet në praktikë;
- informacion për procesin e përkthimit të *acquis* së Bashkimit Evropian – metodat dhe terminologjia;
- informacion mbi tendencat aktuale dhe në zhvillim, në procesin e afrimit dhe anëtarësimit në Bashkimin Evropian;
- informacion për menaxhimin e Instrumentit për Asistencën e Para-anëtarësimit (IPA) dhe çdo asistencë tjetër të huaj që lidhet me BE;
- ekspertë të fushave me interes të ndërsjellë;
- asistencë teknike dhe administrative.

Neni 4

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë bashkëpunimin e vazhdueshëm ndërmjet Parlamenteve, veçanërisht ndërmjet Komisioneve për Politikën e Jashtme dhe Integritimin Evropian.

Kapitulli II**Bashkëpunimi Ekonomik dhe Tregtar***Neni 5*

Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë për të siguruar përputhjen me të gjitha dispozitat e planifikuara për miratim në fushën e tregtisë së lirë, dhe për të realizuar harmonizimin e sistemit të doganave, duke ndihmuar kështu në zbatimin e Marrëveshjes për Amendimin dhe Aderimin në Marrëveshjen e Tregtisë së Lirë për Evropën Qendrore, të nënshkruar në Bukuresht më 19 dhjetor 2006.

Bashkëpunimi në veçanti përfshin:

- ndërfunksionimin e mundshëm të sistemeve të Teknologjisë së Informacionit të Doganave të Republikës së Maqedonisë dhe Republikës së Shqipërisë, si dhe përdorimin e Dokumentit Unik Administrativ (SAD);
- zhvillimin dhe zbatimin e Sistemit të standardizuar të Paralajmërimit të Hershëm (EWS) për monitorimin e lëvizjeve të mallrave sensitive (d.m.th. duhani, alkooli, nafta dhe produktet e naftës);
- përmirësimi dhe thjeshtimi i inspektimeve dhe formaliteteve që lidhen me transportin e mallrave;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- shkëmbimi i nëpunësve ndërlidhës për një periudhë të kufizuar kohe, sipas modaliteteve të pranura bashkërisht;
- trajnimi i doganierëve.

Pa cenuar bashkëpunimin e mëtëjshëm të parashikuar në këtë Marrëveshje, dhe në veçanti nenet 9, 10 dhe 11, asistenca e ndërsjellë ndërmjet autoriteteve doganore përkatëse të Palëve Kontraktuese do të vazhdojë në përputhje me dispozitat e Shtojcës 5 mbi Asistencën e Ndërsjellë Administrative në Çështjet e Doganave referuar në nenin 14, paragrafët 2 dhe 3 të Marrëveshjes për Amendimin dhe Aderimin në Marrëveshjen e Tregtisë së Lirë të Evropës Qendrore, nënshkruar në Bukuresht më 19 dhjetor 2006, dhe Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë Maqedonase dhe Qeverisë Shqiptare për Asistencën e Ndërsjellë dhe Bashkëpunimin ndërmjet Administratave të tyre Doganore, të nënshkruar në Shkup, më 15 janar 1998.

Neni 6

Palët Kontraktuese do të marrin parasysh mundësitë për forcimin e bashkëpunimit ekonomik, veçanërisht në fushat e mëposhtme me interes të ndërsjellë:

- industrinë, veçanërisht industrinë e tekstileve dhe atë kimike, si dhe produktet farmaceutike;
- bujqësinë dhe industrinë ushqimore, në veçanti në fushën e tregtisë së ndërsjellë të frutave dhe perimeve të freskëta, mishit dhe produkteve të mishit, verës dhe prodhimeve alkoolike, si dhe në industrinë e duhanit;
- bashkëpunimin midis ndërmarrjeve në sektorin e energjetikës, përmirësimin dhe zgjerimin e rrjeteve kombëtare të transmetimit të energjisë elektrike dhe naftësjiellësve dhe gazsjiellësve, ndërlidhjen e tyre brenda rrjeteve Trans-Rajonale dhe Trans-Evropiane, transferimin e teknologjisë dhe ekspertizës, shqyrtimi i ndikimit të prodhimit dhe konsumit të energjisë në mjedis dhe përdorimin e burimeve të energjisë së rinovueshme;
- bashkëpunimin në sektorin e transportit, përmirësimin dhe zgjerimin e rrjetit rrugor e hekurudhor dhe infrastrukturës ekzistuese, lidhja e tyre me rrjetet Trans-Rajonale dhe Trans-Evropiane;
- bashkëpunimin në sektorin e turizmit me synimin për të rritur numrin e turistëve që shkëmbehen ndërmjet dy vendeve, me anë të shkëmbimit të informacionit dhe ekspertizës, investimeve në infrastrukturën turistike, lidhjeve më të mira të transportit, organizimin e aktiviteteve të përbashkëta dhe zhvillimin e programeve dhe projekteve të përbashkëta për turizmin.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 7

Palët Kontraktuese do të sigurojnë mbrojtjen e të drejtave të pronësisë intelektuale, duke përfshirë masat për dhënien dhe zbatimin e këtyre të drejtave që përputhen me standardet ndërkombëtare.

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, mbrojtja e të drejtave të pronësisë intelektuale dhe tregtare do të kryhet në përputhje me nenet 37, 38 dhe 39 të Marrëveshjes për Amendimin dhe Aderimin në Marrëveshjen e Tregtisë së Lirë për Evropën Qendrore, Marrëveshjen e OBT-së për Aspektet Tregtare që lidhen me të Drejtat e Pronësisë Intelektuale dhe Konventën Evropiane për Patentat.

Kapitulli III**Lëvizja e Punëtorëve dhe Kapitalit, Krijimi dhe Ofrimi i Shërbimeve***Neni 8*

Për sa i përket lëvizjes së punëtorëve dhe kapitalit, krijimit dhe ofrimit të shërbimeve, Palët Kontraktuese do t'i sigurojnë njëra-tjetrës nivel të njëjtë lëshimesh, në përputhje me marrëveshjet e lidhura mes tyre.

Lëvizja e punëtorëve do të rregullohet nga një marrëveshje dypalëshe që merr në konsideratë mundësitë e punësimit që ofron tregu i punës në secilën Palë Kontraktuese.

Punëtorët migrantë ligjërisht të punësuar në territoret e Palëve Kontraktuese, nuk do të diskriminohen për asnjë lloj arsyeje për sa i përket statusit të punësimit, kushteve të punës, pagës apo pushimeve nga puna.

Të drejtat për sigurime shoqërore në lidhje me sigurimin kundrejt rreziqeve të veçanta (sigurimi i shëndetit, sigurimi i pensionit dhe për paaftësinë në punë, sigurimi ndaj papunësisë), do të rregullohen me anë të një Marrëveshjeje për Sigurimet Shoqërore ndërmjet Palëve Kontraktuese.

Përgjegjësia për negocimin e marrëveshjeve të veçanta i takon autoriteteve shtetërore kompetente.

Neni 9

Palët Kontraktuese do të lehtësojnë lëvizjen e lirë të kapitalit dhe ushtrimin e të drejtës së krijimit të ndërmarrjeve, dhe do të sigurojnë stimuj dhe mbrojtje të përshtatshme për këtë qëllim. Pagesat rrjedhëse ndërmjet Palëve Kontraktuese do të kryhen në përputhje me dispozitat e Statutit të Fondit Monetar Ndërkombëtar, në valutë të këmbyeshme sipas praktikës së zakonshme bankare ndërkombëtare.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 10

Palët Kontraktuese bien dakord të inkurajojnë bashkëpunimin e ndërsjellë në ofrimin e shërbimeve sipas dispozitave përkatëse të Marrëveshjes së Përgjithshme për Tregtinë në Shërbime (GATS) dhe Organizatës Botërore të Tregtisë (OBT).

Kapitulli IV**Harmonizimi i Legjislacionit me *acquis communautaire****Neni 11*

Duke synuar procesin e anëtarësimit të tyre në Bashkimin Evropian, Palët Kontraktuese kanë theksuar rëndësinë e harmonizimit të ligjeve të tyre ekzistuese ose që do të miratohen në të ardhmen, me *acquis* të Bashkimit Evropian, dhe do të bashkëpunojnë përmes:

- shkëmbimit të informacionit mbi procesin e harmonizimit të legjislacionit me *acquis* të Bashkimit Evropian;
- shkëmbimit të informacionit mbi legjislacionin kombëtar dhe praktikat legjislative;
- shkëmbimit të informacionit mbi procesin e përkthimit të *acquis* të Bashkimit Evropian;
- organizimit të mbledhjeve të ekspertëve, trajnimeve, seminareve, dhe formave të tjera të përgatitjes profesionale dhe shkëmbimit të ekspertizës.

Kapitulli V**Bashkëpunimi në Fushat e Drejtësisë dhe Çështjeve të Brendshme***Neni 12*

Palët Kontraktuese bien dakord të intensifikojnë bashkëpunimin në fushat e drejtësisë dhe çështjeve të brendshme, në veçanti në lidhje me politikën e azilit, migrimin, ripranimin, trafikimin e qenieve njerëzore, regjimin e vizave, pastrimin e parave, korrupsionin, kontrabandën, tregtinë e paligjshme të lëndëve narkotike dhe armëve, luftën kundër terrorizmit ndërkombëtar, reformën në drejtësi dhe shtetin e së drejtës. Brenda kuadrit të këtij bashkëpunimi, Palët Kontraktuese do të konsultohen me njëra-tjetrën dhe shkëmbejnë:

- informacion mbi legjislacionin, reformën legjislative - praktikat dhe ndryshimet në praktikën legjislative;
- informacion mbi tendencat aktuale dhe në zhvillim;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- ekspertë në fushat me interes të ndërsjellë;
- asistencë teknike dhe administrative.

Me qëllim që të nxisin bashkëpunimin në fushat e mësipërme, Palët Kontraktuese mund të krijojnë grupe të përbashkëta pune.

Neni 13

Palët Kontraktuese bien dakord që të bashkëpunojnë:

- në fushën e sistemeve të azilit, me qëllim që të përmirësojnë standardet legislative dhe administrative në përputhje me detyrimet e tyre ndërkombëtare të marra përsipër, në veçanti, Konventës mbi Statusin Ligjor të Refugjatëve të vitit 1951, Protokollin e kësaj Konvente mbi Statusin Ligjor të Refugjatëve të vitit 1967 dhe Konventën Evropiane mbi Mbrojtjen e të Drejtave të Njeriut. Ky bashkëpunim do të përfshijë gjithashtu shkëmbime periodike të informacionit mbi statistikën e azilkërkuësve;
- në fushën e menaxhimit të migracionit, me qëllim që të ecet drejt një përafrimi gradual të legjislacionit të tyre përkatës me *acquis* të Bashkimit Evropian. Palët Kontraktuese, do të shkëmbejnë veçanërisht informacion mbi reformën legislative dhe mbajnë shkëmbim të rregullt të informacionit mbi migracionin e ligjshëm, si dhe të dhënat mbi migracionin e paligjshëm, duke përfshirë punësimin e paligjshëm dhe migracionin transit;
- në fushën e parandalimit dhe kontrollit të imigrimit të paligjshëm, Palët Kontraktuese do të vazhdojnë t'u përmbahen rregullave të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë mbi Ripranimin e Personave dhe Protokollit mbi zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;
- në fushën e menaxhimit të integruar të kufijve, me qëllim që të ecet drejt përafrimit gradual të legjislacionit të tyre përkatës me *acquis* e Bashkimit Evropian dhe sigurimit të menaxhimit dhe kontrollit të kufirit në një nivel të lartë. Palët Kontraktuese do të vazhdojnë t'u përmbahen rregullave të Marrëveshjeve ekzistuese dhe të forcojnë edhe më tej bashkëpunimin e tyre.

Neni 14

Palët Kontraktuese bien dakord të bashkëpunojnë në parandalimin e përdorimit të sistemeve të tyre financiare për pastrimin e pasurive nga aktivitetet kriminale, veçanërisht pasuritë e krimit të organizuar.

Bashkëpunimi në këtë fushë do të përqendrohet në zbatimin e rregullave dhe funksionimin efikas të standardeve dhe mekanizmave përkatës ndërkombëtarë për të luftuar pastrimin e parave.

Neni 15

Palët Kontraktuese do të krijojnë një kuadër bashkëpunimi duke synuar luftimin dhe parandalimin e aktiviteteve kriminale dhe të paligjshme, veçanërisht krimin e organizuar, të tillë si:

- trafikimin e qenieve njerëzore;
- aktivitetet kriminale në fushën e krimit ekonomik, veçanërisht korrupsionin, transaksionet e paligjshme dhe kontrabandën që ka të bëjë me mallra të tilla si mbetjet e rrezikshme, materialet radioaktive, falsifikimin dhe produktet e falsifikuara;
- trafikimin e paligjshëm të lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope;
- kontrabandën e mallrave me akcizë;
- kalimi i paligjshëm i kufirit;
- kontrabandën e automjeteve të luksit të vjedhura;
- kontrabandën e armëve;
- terrorizimin;
- falsifikimin e dokumenteve;
- falsifikimin e instrumenteve të pagesës dhe letrave me vlerë;
- mashtrimin me kartat bankare të falsifikuara;
- falsifikimin e Euro-s.

Neni 16

Brenda fushës së veprimit të fuqive dhe kompetencave të tyre përkatëse, Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë në rritjen e efikasitetit të politikave dhe masave për të luftuar furnizimin dhe trafikimin e paligjshëm të lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope dhe prekursorëve, dhe në uljen e abuzimit me lëndët narkotike dhe substancat e tjera psikotrope.

Neni 17

Duke synuar ngritjen e kapaciteteve të sistemeve të administratës dhe gjyqësorit, dhe konsolidimin e shtetit të së drejtës dhe pavarësinë e gjyqësorit, Palët Kontraktuese mund të bashkëpunojnë në fushën e trajnimit të profesionistëve të sistemit të drejtësisë.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Kapitulli VI

Bashkëpunimi në Fusha të Tjera

Neni 18

Palët Kontraktuese do të marrin masa që synojnë luftimin e ndryshimeve klimatike dhe nxitjen e bashkëpunimit në fushën e mbrojtjes së mjedisit, veçanërisht në menaxhimin e përbashkët të ujërave ndërkombëtare, mbrojtjen e biodiversitetit, mbrojtjen e ajrit, parandalimin e trafikimit të mbetjeve dhe përafrimin e legjislacionit me *acquis të* Bashkimit Evropian për të realizuar një kuadër ligjor të unifikuar për mbrojtjen dhe përmirësimin e mjedisit.

Palët Kontraktuese do të nxisin bashkëpunimin ndërmjet njësive të qeverisjes vendore në fushën e funksionimit të qeverisjes vendore, përgatitjen e njësive të qeverisjes vendore për anëtarësim në Bashkimin Evropian, aksesin dhe përdorimin e fondeve nga instrumentet financiare të Bashkimit Evropian, nxitjen e zhvillimit rajonal dhe bashkëpunimit territorial, bashkëpunimin ndërmjet rajoneve planifikuese dhe ndërmjet institucioneve dhe organeve rajonale.

Palët Kontraktuese do të nxisin bashkëpunimin sipas nevojave edhe në fusha të tjera me interes të ndërsjellë.

Kapitulli VII

Dispozita institucionale, të Përgjithshme dhe Përfundimtare

Neni 19

Kjo Marrëveshje krijon mekanizmat institucionalë në vijim:

- Takimin e Ministrave të Punëve të Jashtme në kuadër të dialogut politik, duke përfshirë zhvillimin e bashkëpunimit, për të trajtuar çështjet që kanë të bëjnë me anëtarësimin e Palëve Kontraktuese në Bashkimin Evropian, si dhe me çështjet me interes për Rajonin, dhe me Politikën e Përbashkët të Jashtme dhe Sigurisë të Bashkimit Evropian;
- Takimin e Ministrave të Integritetit Evropian, për të trajtuar çështjet që kanë të bëjnë me anëtarësimin e Palëve Kontraktuese në Bashkimin Evropian;
- Komiteti i Përbashkët i përbërë nga përfaqësues të Ministrive të Punëve të Jashtme përkatëse, të cilët do të mbikëqyrin zbatimin e kësaj Marrëveshjeje në nivel operacional dhe do të bëjnë përgatitjet e domosdoshme për takimet e Ministrave të Punëve të Jashtme, në bashkëpunim me përfaqësuesit nga ministrinë e tjera;
- Grupet e përbashkëta të punës për të nxitur bashkëpunimin në fusha të veçanta.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 20

Palët Kontraktuese do të konsultohen dhe këshillohen me Bashkimin Evropian për forcimin e bashkëpunimit ndërmjet tyre.

Komisioni Evropian mund të ftohet të ndjekë me cilësinë e vëzhguesit takimet e organizuara sipas kësaj Marrëveshje.

Neni 21

Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe.

Secila nga Palët Kontraktuese mund ta denoncojë këtë Marrëveshje duke informuar palën tjetër të paktën gjashtë muaj përpara përmes kanaleve diplomatike.

Neni 22

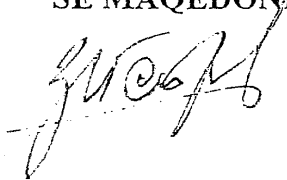
Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së notës diplomatike të fundit me anë të së cilës Palët Kontraktuese informojnë njëra-tjetrën se janë përmbushur kërkesat e përcaktuara nga legjislacioni i tyre kombëtar për hyrjen e saj në fuqi.

Neni 23

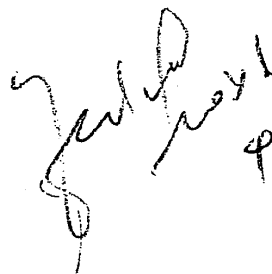
Kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga traktatet në fuqi për Palët Kontraktuese.

Përgatitur nëTiranë..... më17.03.2011....., në dy kopje origjinale, secila në gjuhën maqedonase, shqipe dhe angleze ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast mospërputhjesh në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS
SË MAQEDONISË



PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**Agreement on Co-operation
between the Government of the Republic of Macedonia and the Council of
Ministers of the Republic of Albania
in the context of the process of accession to the European Union**

The Government of the Republic of Macedonia and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter: the Contracting Parties);

PROCEEDING from the strategic objective to attain fully-fledged membership of the European Union;

AWARE of the importance of political, democratic, economic, legal and institutional reforms to secure stability, economic progress and gradual integration of the States of South-eastern Europe into the European Union;

POINTING out to the significance of an individual approach to the Contracting Parties in evaluating their achievements in fulfilling the Copenhagen Criteria, as well as subsequent relevant decisions of the European Council and the Council of the European Union;

RECALLING the Presidency Conclusions of the Thessaloniki European Council and the Summit of the European Union and the Stabilisation and Association Process countries in June 2003;

ENCOURAGED by the renewed consensus on enlargement, as agreed in the Presidency Conclusions of the Brussels European Council of December 2006;

TAKING INTO ACCOUNT the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and its Member States and the Republic of Macedonia signed on 9 April 2001 which entered into force on 1 April 2004, and the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and its Member States and the Republic of Albania signed on 12 June 2006 which entered into force on 1 April 2009;

WELCOMING the decision of the European Council of 16 December 2005 granting the Republic of Macedonia candidate country status as well as the decision of the Council of Ministers of the European Union of 16 November 2009 requesting the European Commission to submit its opinion on the application for membership of the Republic of Albania;

WELCOMING the recommendation by the European Commission of 14 October 2009 for opening of accession negotiations with the Republic of Macedonia;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

RECALLING in particular their commitment under the Stabilisation and Association Agreement to work jointly on attaining lasting peace, stability and economic development in the region, to actively promote regional co-operation and to conclude this type of an agreement;

DETERMINED to promote further development of good relations and to strengthen the existing co-operation in the fields of mutual interests, and particularly in the economy, trade, justice and home affairs with a view to speeding up the process of institutional adjustments to facilitate the adoption of European Union legislation and practices;

UNDERLYING the importance of the European Union commitment to contribute to the development of the States in the region through various programmes, financial and technical assistance instruments;

CONSIDERING their commitment to free trade consistent with the rights and obligations arising out of the World Trade Organization and Central European Free Trade Agreement;

AWARE of the significance of bilateral co-operation for achieving the goals of the Work Programme of the Regional Cooperation Council;

TAKING INTO ACCOUNT the importance of regional cooperation in different sectors;

DESIRING to enhance regular political dialogue on bilateral and multilateral issues with special emphasis on co-operation aimed at integration into European and Euro-Atlantic organisations;

TAKING INTO ACCOUNT all the bilateral agreements concluded between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Chapter I
Political dialogue*Article 1*

The Contracting Parties hereto agree to intensify their regular political dialogue, to promote and strengthen co-operation between the Republic of Macedonia and the Republic of Albania in the context of their accession to the European Union.

Article 2

Political dialogue will proceed through annual meetings of Foreign Ministers.

The dialogue should in particular promote co-operation in the following issues:

- issues of interest to the Contracting Parties within the Stabilisation and Association Process;
- issues of mutual interest within the processes of their accession to the European Union;
- issues relevant for implementation of the Common Foreign and Security Policy of the European Union;
- issues relevant for the fight against terrorism and organised crime;
- issues relevant for peace and stability in the Region and enhancement of regional cooperation;
- issues relevant for policies of energy security in the Region and Europe, fight against global warming and climate change and environment protection;
- other issues of mutual interest.

The dialogue could also proceed through the meetings of high level Foreign Ministry representatives.

The Contracting Parties will promote co-operation between the two Foreign Ministries.

The Contracting Parties are open for political dialogue with other States involved in the Stabilisation and Association Process, as well as other States in the process of rapprochement and accession to the European Union.

Article 3

The Contracting Parties shall also strengthen the dialogue and cooperation between the state authorities in charge of European Integration, notably the Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of Macedonia and the Ministry of European Integration of the Republic of Albania, including by annual meetings of the respective European Integration Ministers.

Within the framework of this dialogue and co-operation, the Contracting Parties shall consult each other and exchange:

- information on legislative reform and harmonization of national legislation with the EU Acquis – practice and changes in practice;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- information on the process of translation of EU Acquis – methods and terminology;
- information on current and evolving trends and achievements in the process of rapprochement and accession to the EU;
- information on the management of Instrument for Pre-accession Assistance and other EU related foreign assistance;
- experts in the fields of mutual interest;
- technical and administrative assistance.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage regular co-operation between Parliaments, notably their Foreign Policy and European Integration Committees.

Chapter II

Economic and Trade Co-operation

Article 5

The Contracting Parties shall co-operate to ensure compliance with all the provisions scheduled for adoption in the area of free trade, and to achieve customs system harmonisation, thus helping the implementation of the Agreement on Amendment of and Accession to the Central European Free Trade Agreement done in Bucharest on 19 December 2006.

Co-operation shall in particular include the following:

- possible interoperability of the Customs IT systems of the Republic of Macedonia and the Republic of Albania as well as the use of the Single Administrative Document (SAD);
- development and implementation of a standardised Early Warning System (EWS) for the purpose of monitoring the movements of sensitive goods (i.e., tobacco, alcohol, petroleum and petroleum products);
- improvement and simplification of inspections and formalities related to the carriage of goods;
- exchange of liaison officers for a limited period of time, according to reciprocally accepted modalities;
- training of customs officers.

Without prejudice to further co-operation envisaged in this Agreement, and in particular Articles 9, 10 and 11, mutual assistance between the respective customs authorities of the Contracting Parties shall proceed in accordance with the provisions of Annex 5 on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters referred to Article 14, paragraph 2 and 3 of the Agreement on Amendment of and Accession to the Central European Free Trade Agreement done in Bucharest on 19 December 2006 and the Agreement between the Macedonian Government and the Albanian Government on Mutual Assistance and Cooperation Between their Customs Administrations done in Skopje on 15 January 1998.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 6

The Contracting Parties shall consider the potentials for strengthening economic co-operation, particularly in the following fields of mutual interest:

- industry, particularly textile and chemical industry, and pharmaceuticals;
- agriculture and food industry, especially in the field of mutual trade of fresh fruits and vegetables, meat and meat products, wine and spirits production and tobacco industry;
- cooperation among enterprises in the energy sector, upgrading and extending the national electricity transmission and gas and oil pipeline networks, their interconnection within the Trans-Regional and Trans-European networks, transfer of technology and know-how, examination of the influence of the production and consumption of energy to the environment and the use of renewable energy sources;
- cooperation in the transport sector, upgrading and extending the existing road and rail network and infrastructure, their interconnection within the Trans-Regional and Trans-European networks;
- co-operation in tourism sector with a view to increasing the number of tourists exchanged between the two countries, by exchange of information and know-how, investments in tourist infrastructure, better transport connections, organization of joint events and development of joint tourism development programs and projects.

Article 7

The Contracting Parties shall ensure the protection of intellectual property rights, including measures for granting and enforcing such rights that comply with the international standards.

For the purposes of this Agreement the protection of intellectual and commercial property rights shall be conducted in accordance with Article 37, Article 38 and Article 39 of the Agreement on Amendment of and Accession to the Central European Free Trade Agreement, the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the European Patent Convention.

Chapter III**Movement of Labour and Capital, Establishment and Supply of Services***Article 8*

With respect to the movement of labour and capital, the establishment and supply of services, the Contracting Parties shall grant each other equal level of concessions, in accordance with their special agreements.

The movement of labour shall be regulated by a bilateral agreement, taking into consideration the employment options determined by the situation on the labour market in each Contracting Party.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Migrant workers who are legally employed in the territories of the Contracting Parties shall not be discriminated against, on any grounds whatsoever, in relation to their employment status, working conditions, wages or lay-offs.

Social security rights related to insurance against particular risks (health insurance, pension and disability insurance, insurance against unemployment), shall be regulated with a Social Security Agreement between the Contracting Parties.

The responsibility for negotiation of special agreements shall lie with the competent State authorities.

Article 9

The Contracting Parties shall facilitate free movement of capital and exercising the right of establishment, and grant adequate incentives and protection to this end. Current payments between the Contracting Parties shall be effected pursuant to the provisions of the Statute of the International Monetary Fund, in a convertible currency according to the usual international banking practice.

Article 10

The Contracting Parties agree to encourage mutual co-operation in the supply of services in accordance with the corresponding provisions of the General Agreement on Trade in Services (GATS) and the World Trade Organisation.

Chapter IV**Harmonisation of Legislation with the *acquis communautaire****Article 11*

With a view to the process of their accession to the European Union, the Contracting Parties have highlighted the importance of harmonising their existing and future laws with the EU *acquis*, and shall co-operate through:

- exchange of information on the process of harmonisation of legislation with the EU Acquis;
- exchange of information on national legislation and legislative practice;
- exchange of information on the process of translation of EU Acquis
- organisation of expert meetings, trainings, seminars and other forms of professional training and exchange of expertise.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Chapter V
Co-operation in the Fields of Justice and Home Affairs*Article 12*

The Contracting Parties agree to intensify co-operation in the fields of justice and home affairs, in particular with regard to the asylum policy, migrations, readmission, trafficking in human beings, visa regime, money laundering, corruption, smuggling, illegal trade in drugs and arms, combating international terrorism, judiciary reform and rule of law. Within the framework of this co-operation the Contracting Parties shall consult each other and exchange:

- information on legislation, legislative reform – practice and changes in practice;
- information on current and evolving trends;
- experts in the fields of mutual interest;
- technical and administrative assistance.

In order to promote co-operation in the above fields, the Contracting Parties can establish joint working groups.

Article 13

The Contracting Parties agree to co-operate:

- in the field of asylum systems, in order to raise legislative and administrative standards in conformity with their international obligations under, in particular, the 1951 Convention on the Legal Status of Refugees, its 1967 Protocol on the Legal Status of Refugees and the European Convention for the Protection of Human Rights. This co-operation will also involve periodical exchanges of information about statistics on asylum seekers;
- in the field of migrations management, in order to proceed to a gradual alignment of their respective legislation to the EU *acquis*. The Contracting Parties will in particular share information on legislative reform and maintain a regular exchange of information on legal migration as well as on data concerning illegal migration, including illegal employment and transit migration;
- in the field of the prevention and control of illegal immigration, the Contracting Parties will continue to adhere to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Albania on the Readmission of Persons and the Protocol on implementation of the Agreement;
- In the field of integrated border management, in order to proceed to a gradual alignment of their respective legislation to the EU *Acquis* and providing high standard level of border management and control. The Contracting Parties will continue to adhere to the provisions of the existing Agreements and further strengthen cooperation.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 14

The Contracting Parties agree to co-operate in the prevention of the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities, notably of proceeds from organised crime.

Co-operation in this field shall focus on the implementation of regulations and efficient functioning of relevant international standards and mechanisms to combat money laundering.

Article 15

The Contracting Parties shall establish a framework of co-operation aimed at combating and preventing criminal and illegal activities, notably organised crime, such as:

- trafficking in human beings;
- criminal activities in the field of economic crime, particularly corruption, illegal transactions and smuggling involving goods such as hazardous waste, radioactive material, counterfeit and pirated products;
- illicit trafficking in drugs and psychotropic substances;
- smuggling of excise goods;
- smuggling of migrants;
- smuggling of stolen luxury vehicles;
- illicit arms trafficking;
- terrorism;
- documents forging;
- forging of means of payment and securities.
- fraud with counterfeit payment cards;
- counterfeiting euro.

Article 16

Within the scope of their respective powers and competencies, the Contracting Parties shall co-operate in increasing the efficiency of policies and measures to counter illicit supply and trafficking in narcotics and psychotropic substances and precursors, and in reducing the abuse of narcotics and other psychotropic substances.

Article 17

With a view to the capacity-building of the administrative and judiciary systems, and consolidating the rule of law and the independence of the judiciary, the Contracting Parties can co-operate in the field of training legal professionals.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Chapter VI
Co-operation in Other Fields*Article 18*

The Contracting Parties shall take measures aimed at combating climate change and promote cooperation in the field of environmental protection, particularly in the joint management of international waters, biodiversity protection, air protection, prevention of waste trafficking and aligning of the legislation with the EU Acquis to achieve a unified legal framework for protection and improvement of the environment.

The Contracting Parties shall promote cooperation between local government units in the field of functioning of the local government, preparation of the local government units for accession to the European Union, access and utilization of funds from the financial instruments of the European Union, promotion of regional development and territorial cooperation, cooperation between the planning regions and between the regional institutions and bodies.

The Contracting Parties shall promote co-operation in other fields of mutual interest as required.

Chapter VII
Institutional, General and Final Provisions*Article 19*

This Agreement establishes the institutional mechanisms as follows:

- Foreign Ministers Meeting in the framework of political dialogue, including the development of co-operation, addressing issues related to the accession of the Contracting Parties to the European Union, as well as issues of interest to the Region, and to the Common Foreign and Security Policy of the European Union;
- European Integration Ministers Meeting, addressing issues related to the accession of the Contracting Parties to the European Union;
- Joint Committee composed of the representatives of the respective Foreign Ministries, who shall on operational level review the implementation of this Agreement and make necessary arrangements for Foreign Ministers meetings, in conjunction with the representatives from other ministries;
- Joint working groups to promote co-operation in specific fields.

Article 20

The Contracting Parties shall consult and advise the European Union for the strengthening of their co-operation.

The European Commission may be invited to attend the meetings organised under this Agreement as an observer.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 21

This Agreement is hereby concluded for an indefinite period of time.

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by informing the other Party through diplomatic channels at least six months in advance.

Article 22

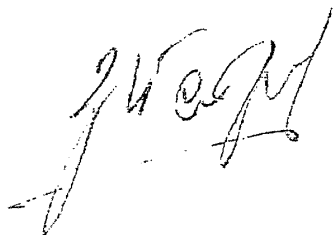
This Agreement enters into force on the date of receipt of the latter of the diplomatic notes by which the Contracting Parties inform each other that the requirements stipulated by their national legislation for its entry into force have been fulfilled.

Article 23

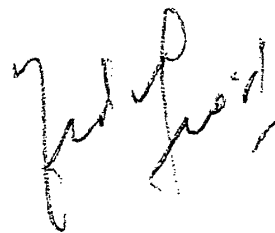
This Agreement is without prejudice to the rights and obligations deriving from the treaties in force for the Contracting Parties.

Done at Tirana..., on, 17.03.2011 in two originals, each in the Macedonian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA**



**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA**



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за надворешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR BASHKËPUNIM NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONTEKST TË PROCESIT TË ADERIMIT NË UNIONIN EVROPIAN

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja për bashkëpunim ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë në kontekst të procesit të aderimit në Unionin Evropian, e nënshkruar më 17 mars 2011 në Tiranë.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase, shqipe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Jashtme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore, që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

6.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И ЗА ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС НА ДАНОЦИТЕ НА ДОХОД И НА КАПИТАЛ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Република Косово за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход и на капитал,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 16 јануари 2012 година.

Бр. 07-265/1
16 јануари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗА К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И ЗА ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС НА ДАНОЦИТЕ НА ДОХОД И НА КАПИТАЛ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Република Косово за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход и на капитал, склучен на 6 април 2011 во Приштина.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, албански и англиски јазик, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР

МЕЃУ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

РЕПУБЛИКА КОСОВО

ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ И
ЗА ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС НА
ДАНОЦИТЕ НА ДОХОД И НА КАПИТАЛ

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

РЕПУБЛИКА КОСОВО

со желба да склучат договор за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на даноците на доход и на капитал,

се договорија за следново:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 1

ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

Член 2

ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ

1. Овој договор ќе се применува на даноците на доход и на капитал кои ги воведува државата договорничка или нејзините локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под даноци на доход и на капитал се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, на вкупниот капитал, или на делови на доходот или на капиталот, вклучувајќи ги и даноците на добивки од отуѓување на подвижен или недвижен имот, даноците на вкупните износи на платите или надоместоците кои ги исплатуваат претпријатијата, како и даноците на прираст на капиталот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

а) во Македонија:

- 1) персонален данок на доход;
- 2) данок на добивка;
- 3) данок на имот.

(во натамошниот текст "македонски данок");

б) во Косово:

- 1) персонален данок на доход;
- 2) корпоративен данок;
- 3) данок на имот.

(во натамошниот текст "косовски данок").

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој ист или суштински сличен данок кој ќе се воведе по склучувањето на овој договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга промените кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) изразите “држава договорничка” и “друга држава договорничка” означуваат Македонија или Косово, во зависност од контекстот ;

б) изразот “Македонија” ја означува територијата на Република Македонија, а употребен во географска смисла ја означува нејзината копнена територија, нејзините внатрешни езерски води и езерски дна над кои Македонија има надлежност и има суверени права заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

в) изразот “Косово” ја означува копнената територија на Република Косово вклучувајќи го воздушниот простор над кој има надлежност и суверени права заради истражување и конзервирање на природните богатства во согласност со меѓународното право;

г) изразот “државјанин” означува:

1) секое физичко лице кое поседува државјанство на државата договорничка; и

2) секое правно лице, партнерство или асоцијација кое таквиот свој статус го остварува според важечките закони на државата договорничка.

д) изразот “лице” означува физичко лице, друштво и секое друго правно лице;

ѓ) изразот “друштво” означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;

е) изразот “дејност” вклучува вршење на професионални услуги и други активности од независен карактер;

ж) изразот “претпријатие” се користи за вршење на секаква дејност;

з) изразот “претпријатие на државата договорничка” и “претпријатие на другата држава договорничка” означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент на другата држава договорничка;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

s) изразот “меѓународен сообраќај” означува секој превоз со брод или воздухоплов кој го врши претпријатие чие седиште на стварна управа се наоѓа во државата договорничка, освен ако бродот или воздухопловот се користат исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

и) изразот “надлежен орган” означува:

- во Македонија, Министерството за финансии односно негов овластен претставник;

- во Косово, Министерството за финансии односно негов овластен претставник.

2. Кога државата договорничка го применува овој договор, во било кое време, секој израз кој што не е дефиниран со договорот ќе има значење, освен ако контекстот не бара поинаку, според законот на таа држава кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува. Секое значење според даночните закони на таа држава кои се во сила, има предност во однос на значењето кое на тој израз му го даваат другите закони на таа држава.

Член 4 РЕЗИДЕНТ

1. Изразот “резидент на државата договорничка”, за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, престојувалиште, место на основање, седиште на управување или друг критериум од слична природа. Овој израз, сепак, не вклучува лица кои подлежат на оданочување во таа држава само по основ на доходот од извори во таа држава или капиталот кој се наоѓа таму.

2. Кога според одредбите на ставот 1 од овој член, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент само на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент само на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на животни интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, ќе се смета дека е

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

резидент само на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент само на државата чиј е државјанин;

г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1 на овој член, лицето освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент само на државата во која се наоѓа седиштето на неговата стварна управа.

Член 5

ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА

1. Изразот “постојана деловна единица” за потребите на овој договор, означува постојано место на активност преку кое претпријатието ја врши потполно или делумно својата дејност.

2. Изразот “постојана деловна единица” означува особено:

а) седиште на управата;

б) подружница;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница;

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства; и

3. Градежен локалитет, монтажен или инсталационен проект или истражувањето на природни богатства претставуваат постојана деловна единица, но само доколку таквите локалитети или проекти траат повеќе од дванаесет месеци.

По исклучок на одредбите од ставовите 1, 2 и 3 на овој член, кога претпријатие на државата договорничка врши услуги во другата држава договорничка

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

а) преку физичко лице кое престојува во таа друга држава договорничка за период или периоди кои вкупно траат повеќе од 183 дена во рамки на било кој дванаесет месечен период, и повеќе од 50 проценти од вкупните приходи кои се резултат на постојаните деловни активности на претпријатието се остварени за време на овој период или периоди од вршењето на овие услуги во таа друга држава преку тоа физичко лице;

б) за период или периоди кои вкупно траат повеќе од 90 дена во било која дванаесет месечен период, и овие услуги се извршени за ист ист или со него поврзан проект преку едно или повеќе лица кои престојуваат и ги вршат услугите во таа друга држава,

активностите во таа друга држава во врска со вршењето на овие услуги ќе се сметаат дека се извршени преку постојана деловна единица на претпријатието кое се наоѓа во таа друга држава договорничка, освен доколку овие услуги се ограничени на оние споменати во ставот 4 на овој член кои, доколку се вршат преку преку постојано деловно место, нема да го направат тоа постојано деловно место постојана деловна единица согласно со одредбите на тој став. За целите на овој став, услугите кои ги врши лице за сметка на едно претпријатие, нема да се смета дека се вршат од страна на друго претпријатие преку тоа лице, освен доколку тоа друго претпријатие го надгледува, насочува или го контролира начинот на кој овие услуги се извршуваат од страна на лицето.

4. По исклучок на претходните одредби на овој член, под изразот "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво за целите на складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на постојано деловно место исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на постојано деловно место исклучиво со цел за вршење на активности кои имаат подготвителен или помошен карактер за претпријатието и

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

г) одржување на постојано деловно место исклучиво со цел за секое комбинирано вршење на активностите наведени во точките од а) до д), доколку целокупната активност на постојаното деловно место од таквата комбинирана активност има подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2 на овој член, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 6 на овој член, делува во име на претпријатие и има и вообичаено спроведува во државата договорничка, овластување да склучува договори во име на претпријатието, таквото претпријатие ќе се смета дека има постојана деловна единица во таа држава по однос на активностите кои таквото лице ги презема за претпријатието, освен доколку активностите на таквото лице се ограничени на оние споменати во ставот 4 на овој член, кои доколку се вршат преку постојано деловно место нема да претставуваат постојана деловна единица согласно со одредбите од тој став.

6. Нема да се смета дека претпријатието на државата договорничка има постојана деловна единица во државата договорничка само поради тоа што во таа држава врши дејност преку посредник, генерален комисионен застапник или друг претставник со независен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на државата договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека друштвото може да претставува постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ

1. Доходот кој резидент на државата договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот “недвижен имот” го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството и шумарството, правата за кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

плодоуживање на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или за правото да се извршува работа, минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства; бродовите, чамците и воздухопловите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од ставот 1 на овој член, ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижниот имот.

4. Одредбите од ставовите 1 и 3 на овој член, ќе се применуваат и на доходот од недвижниот имот на претпријатијата.

Член 7

ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ НА ДЕЈНОСТ

1. Добивката на претпријатието на државата договорничка ќе се оданочува само во таа држава, освен во случај кога претпријатието врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши дејност според горенаведениот начин, добивките на претпријатието можат да се оданочуваат во другата држава, но само за оној износ кој и се припишува на таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3 на овој член, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која таму се наоѓа, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би била одвоено и посебно претпријатие кое врши иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делува потполно самостојно од претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се направени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Доколку е вообичаено во државата договорничка добивката која се припишува на постојаната деловна единица да се одредува врз основа на распределбата на вкупната добивка на претпријатието на неговите посебни делови, одредбата од ставот 2 на овој член, не ја спречува таа држава договорничка со таквата вообичаена распределба да ја одреди добивката која се оданочува. Усвоениот

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

метод на распределба треба да биде таков што резултатот ќе биде во согласност со начелата кои се содржани во овој член.

5. Добивката нема да и се препише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра или производи за претпријатието.

6. За потребите на претходните ставови, добивката која се препишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

7. Кога добивката ги опфаќа поделните приходи кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите од овој член не влијаат на одредбите од тие членови.

Член 8

БРОДСКИ И ВОЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

1. Добивката остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови или воздухоплови, ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

2. Ако седиштето на стварната управа на претпријатието кое се занимава со поморски сообраќај се наоѓа на брод, тогаш се смета дека тоа се наоѓа во државата договорничка во која се наоѓа матичното пристаниште на бродот, или, ако не постои такво матично пристаниште, тогаш се смета дека се наоѓа во државата договорничка во која корисникот на бродот е резидент.

3. Одредбите од ставот 1 на овој член, се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

Член 9

ПОВРЗАНИ ПРЕТПРИЈАТИЈА

1. Кога

а) претпријатие на државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

државата договорничка и на претпријатието на другата држава договорничка,

и ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле постоеле помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првоспоменатата држава ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првоспоменатата држава ако условите помеѓу двете претпријатија би биле како оние што постојат помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи на државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

Член 10
ДИВИДЕНДИ

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако стваренот корисник на дивидендите е резидент на другата држава договорничка, така обложениот данок не може да надмине повеќе од,

а) 0 проценти од бруто износот на дивидендите ако стварниот корисник е друштво, кое поседува непосредно најмалку 25 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплатува дивидендите;

б) 5 проценти од бруто износот од дивидендите во сите други случаи.

Овој став нема да влијае врз оданочувањето на добивката на друштвото од која се исплатуваат дивидендите.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Изразот “дивиденди”, употребен во овој член ја означува добивката од акции или други права кои не се побарувања од долгови, учества во добивки, како и доход од други корпоративни права кој подлежи на ист даночен третман како и доходот од акции според законите на државата чиј резидент е друштвото кое ја врши распределбата.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 на овој член, нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава и учеството по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 на овој договор.

5. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведо данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидент на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица кое се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

Член 11
КАМАТА

1. Каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува на резидентот на другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако стварниот корисник на каматата е резидент на другата држава договорничка, така обложениот данок нема да надмине 10 проценти од вкупниот износ на каматата.

Надлежните органи на државите договорнички преку заеднички договор ќе се договорат за начинот на примена на ова ограничување.

3. Изразот “камата” употребен во овој член означува доход од побарувања на секаков вид на долг, независно од тоа дали се обезбедени со хипотека и дали на основа на нив се стекнува право на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

учество во добивката на должникот, и особено доходот од хартии од вредност на владата и доход од обврзници или други видови на обврзници, вклучувајќи ги и премиите и наградите кои произлегуваат од таквите хартии од вредност или обврзници. Казнените давачки за задоцнети плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член.

4. Одредбите на ставовите 1 и 2 на овој член, нема да се применуваат ако стварниот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата преку постојана деловна единица која се наоѓа таму а побарувањето на долгот по однос на кое камата е платена е ефективно поврзано со таквата постојана деловна единица. Во тој случај соодветно се применуваат одредбите на член 7 на овој договор.

5. Каматата се смета дека настанува во државата договорничка кога исплатувачот е резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ја плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица во врска со која настанала задолженоста по основ на која е платена каматата, а таквата камата е на товар на таквата постојаната деловна единица, тогаш таквата камата ќе се смета дека настанува во државата договорничка во која се наоѓа постојаната деловна единица.

6. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од овој договор.

Член 12

ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а се исплатуваат на резидент на другата држава договорничка може да се оданочат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, овие приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се оствариле во согласност со законите на таа држава, но ако стварниот корисник на приходите од авторски права е резидент на другата држава

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

договорничка, така обложениот данок нема да надмине 10 проценти од бруто износот на приходите од авторски права.

3. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање од било кој вид добиен како надоместок за користење, или право на користење на авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови и филмови или лентите кои се користат за радио или телевизиско емитување, патенти, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, или за користење на, или право на користење на индустриска, комерцијална, земјоделска или научна опрема, или за информации во врска со индустриските, комерцијалните или научните искуства.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 на овој член, нема да се применуваат ако стварниот корисник на приходите од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која приходите од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат приходите од авторски права се ефективно поврзани со таквата постојана деловна единица. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 на овој договорот.

5. Приходите од авторски права се смета дека настануваат во државата договорничка кога исплатувачот е таа држава, локална власт или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа приходите од авторски права, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица во врска со кое настанала обврската за плаќање на приходите од авторски права, а таквите приходи се на товар на таквата постојаната деловна единица, тогаш таквите приходи од авторски права ќе се смета дека настанале во државата договорничка во која се наоѓа постојаната деловна единица.

6. Кога поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, износот на приходите од авторски права кои се платени во врска со право на користење, право или информација, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник во отсуство на таков однос, одредбите на овој член ќе се применуваат само на провоспоменатион износ. Во таков случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, имајќи ги во предвид и другите одредби од овој договор.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 13

КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ

1. Добивката која ќе ја оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во членот 6 на овој договор, а кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа држава.

2. Добивките остварени од страна на резидент на државата договорничка од отуѓување на акции чија вредност повеќе од 50 проценти непосредно или посредно произлегува од недвижен имот кој се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

3. Добивката од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие), може да се оданочи во таа друга држава.

4. Добивката остварена од отуѓување на бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај, или од подвижен имот кој е во врска со работењето на тие бродови или воздухоплови, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

5. Добивките од отуѓување на секој имот освен оној наведен во ставовите 1, 2, 3 и 4 на овој член, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

Член 14

ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС

1. Во зависност од одредбите на членовите 15, 17 и 18 на овој договор, платите, надоместоците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат само во таа држава, освен во случаи кога вработувањето се извршува во другата држава договорничка. Ако вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, може да се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбите на ставот 1 на овој член, примањата кои резидентот на едната држава договорничка ги остварува по основ на работен однос кој се врши во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во провоспоменатата држава доколку:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во било кој период од дванаесет месеци кој започнува или завршува восоодветната фискална година, и

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

в) примањата не се на товар на постојаната деловна единица која работодавачот ја има во другата држава.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени по основ на работен однос кој се врши на брод или воздухоплов кој се користи во меѓународен сообраќај, можат да се оданочат во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

Член 15

НАДОМЕСТОЦИ НА ДИРЕКТОРИ

Надоместоците и другите слични примања кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на одбор на директори во друштвото кое е резидент на другата држава договорничка, може да се оданочува во таа друга држава.

Член 16

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. По исклучок на одредбите од членовите 7 и 14 од овој договор, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот туку на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од членовите 7 и 14 на овој договор, може да се оданочи во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

3. По исклучок на одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член, доходот остварен од страна на резидент на државата договорничка од вршење на активности како изведувач или како спортист ќе се оданочи само во таа држава договорничка, доколку активностите се

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

извршуваат во другата држава договорничка во рамките на програма за културна или спортска размена која е одобрена од страна на двете државни договорнички.

Член 17
ПЕНЗИИ

1. Согласно со ставот 2 од членот 18 на овој договор, пензиите и другите слични примања платени на резидент на државата договорничка, по основ на минат работен однос, ќе се оданочуваат само во таа држава.

2. По исклучок на одредбите од став 1 на овој член и согласно со ставот 2 на членот 18 на овој договор, исплатите примени од страна на физичко лице кое е резидент на државата договорничка согласно со законодавството за социјална заштита на другата држава договорничка, ќе се оданочат само во таа друга држава.

Член 18
ДРЖАВНА СЛУЖБА

1. а) Платите, надоместоците и другите слични примања кои ги исплаќа државата договорничка или локална власт, на физичко лице по основ на услуги извршени на таа држава договорничка или локална власт, ќе се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите плати, надоместоци и другите слични примања ќе се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа друга држава и физичкото лице е резидент на таа држава кој:

- е државјанин на таа држава, или
- не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2. а) По исклучок на одредбите од став 1 на овој член, пензиите и другите слични примања кои што се исплаќаат од државата договорничка или од фондовите создадени од неа, на физичко лице за услугите направени на државата договорничка или локална власт, ќе се оданочат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквата пензија и други слични примања ќе се оданочат само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Одредбите на членовите 14, 15, 16 и 17 на овој договор, ќе се применуваат на платите, надоместоците, пензиите и другите слични примања по основ на вршење услуги во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или локалната власт.

Член 19 СТУДЕНТИ

Плаќањата кои студент или лице на стручна обука, кој непосредно пред посетата на државата договорничка е или бил резидент на другата држава договорничка и кој е присутен во првospоменатата држава само за целите на негово образование и обука, ги прима заради неговото издржување, образование или обука нема да се оданочува во таа држава под услов таквите плаќања да се од извори надвор од таа држава.

Член 20 ДРУГИ ПРИХОДИ

1. Деловите од доходот на резидент на државата договорничка, без оглед на тоа каде настануваат, кои не се опфатени со овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член, не се применуваат на доходот, освен на доходот од недвижен имот дефиниран во ставот 2 на членот 6 на овој договор, ако примателот на тој доход кој е резидент на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, а правото или имотот врз основа на кои се исплаќа доходот е ефективно поврзан со таквата постојана деловна единица. Во тој случај, соодветно се применуваат одредбите на член 7 на овој договор.

Член 21 КАПИТАЛ

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот од членот 6 на овој договор, кој го поседува резидент на државата договорничка и се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот наменет за работење на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Капиталот кој се состои од бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај и од подвижен имот кој служи за користење на тие бродови или воздухоплови, се оданочува само во државата договорничка во која се наоѓа местото на ставарната управа на претпријатието.

4. Сите останати делови од капиталот на резидентот на државата договорничка, се оданочуваат само во таа држава.

Член 22

ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ

1. Кога резидент на држава договорничка остварува доход или поседува капитал кој во согласност со одредбите од овој договор, може да се оданочи во другата држава договорничка, првospomenатата држава ќе одобри:

- како одбиток на данокот на доход на тој резидент, износ еднаков на данокот на доход платен во таа друга држава;

- како одбиток на данокот на капитал на тој резидент, износ еднаков на данокот на капитал платен во таа друга држава.

Меѓутоа, тој одбиток во секој случај, нема да го надмине делот на данокот на доходот или данокот на капитал, кој е пресметан пред да се изврши одбитокот кој се однесува, зависно од случајот, на доходот или на капиталот кој може да се оданочи во таа друга држава.

2. Кога во согласност со било која одредба од договорот, доходот кој е остварен или капиталот кој е поседуван од страна на резидент на државата договорничка е ослободен од оданочување во таа држава, таа држава сепак може во пресметката на износот на данокот на преостанатиот доход или капитал на резидентот, да го земе во предвид ослободениот износ на доход или капитал.

Член 23

ЕДНАКОВ ТРЕТМАН

1. Државјаните на државата договорничка нема да подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое државјаните од другата држава под исти околности, особено по основ статусот на резидент, подлежат или можат да подлежат. Оваа одредба, по исклучок на одредбата од член 1 на овој договор, ќе се применува на лица кои не се резиденти на една или двете држави договорнички.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Лицата без државјанство кои се резиденти на државата договорничка нема да подлежат и во двете држави договорнички на какво и да е оданочување или било кои обврски во врска со оданочувањето кои се поинакви или потешки од оданочувањето и поврзаните обврски со кои државјаните на односната држава под исти околности, особено по основ на статусот на резидент, подлежат или може да подлежат.

3. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава кое врши иста дејност. Оваа одредба не може да се толкува како задолжителна за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка било какви лични олеснувања, ослободувања или намалувања за даночни цели по основ на граѓански статус или семејни обврски кои таа ги одобрува на своите резиденти.

4. Каматата, приходите од авторски права и другите плаќања направени од страна на претпријатие на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка, за целите на утврдување на оданочивата добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првospоменатата држава, освен во случаите наведени во член 9 став 1, член 11 став 6, или член 12 став 6 на овој договор. Слично, долговите на претпријатие на државата договорничка кон резидент на другата држава договорничка, заради одредување на оданочивиот капитал на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биле договорени за резидент на првospоменатата држава.

5. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран, директно или индиректно, од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со оданочување во првospоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето и со него поврзаните обврски на кое други слични претпријатија од првospоменатата држава се или може да подлежат.

6. Одредбите на овој член, по исклучок на одредбите од членот 2 на овој договор, ќе се применуваат на даноците од секој вид и опис.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 24

ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ

1. Кога едно лице смета дека активностите на едната или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа тој да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј е резидент, или доколку неговиот случај потпаѓа под став 1 на член 23 на овој договор, пред органите на било која од државите договорнички. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за дејствието кое доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор. Договорот кој што ќе се постигне ќе се спроведува без оглед на временските ограничувања во внатрешните закони на државите договорнички.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе настојуваат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички ќе се договорат за административните мерки потребни за спроведување на одредбите од договорот и особено за обезбедување на доказите од резидентите од која и да е држава договорничка со цел да се користат во другата држава договорничка ослободувањата или олеснувањата од данок предвидени со договорот.

5. Надлежните органи на државите договорнички непосредно ќе комуницираат заради примена на договорот.

Член 25

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации кои се очигледно релевантни за спроведување на одредбите од овој договор или за администрирање или за спроведување на домашните закони кои се однесуваат на даноците од секаков вид и опис кои се воведени од државите

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

договорнички, доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот. Размената на информации не е ограничена со членовите 1 и 2 од овој договор.

2. Секоја информација добиена согласно ставот 1 на овој член, од државата договорничка ќе се смета како тајна на ист начин како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите (вклучувајќи ги судовите и органите на управата), кои се надлежни за утврдување и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање по жалба по однос на даноците опфатени во став 1 на овој член, или имаат увид во горенаведените постапки. Овие лица или органи ќе ги користат таквите информации само за тие цели. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судски одлуки. По исклучок на претходното, информацијата добиена од државата договорничка може да биде употребена за други цели кога таквата информација може да биде употребена за други такви цели согласно законите на двете држави и кога надлежните органи на државата добавувач ја овластуваат таквата употреба.

3. Одредбите од ставот 1 и ставот 2 на овој член, не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка:

а) да спроведува административни мерки кои што се различни од законите и административната практика на таа или на другата држава договорничка,

б) да обезбедува информации кои не можат да се добијат согласно законите или од редовното работење на администрацијата на едната или на другата држава договорничка,

в) да обезбедува информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација чие откривање би било во спротивност со јавната политика (јавниот поредок).

4. Доколку се бара информација од државата договорничка во согласност со овој член, другата држава договорничка ќе презема мерки за добивање на таа информација со цел истата да ја обезбеди, дури и доколку таа друга држава нема потреба од таквата информација за нејзините сопствени даночни цели. Обврската содржана во претходната реченица е предмет на ограничувањата од ставот 3 на овој член, но во никој случај таквите ограничувања нема да се толкуваат како одобрение за државата договорничка да одбие да ја обезбеди информацијата исклучиво поради тоа што нема домашен интерес за таквата информација.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5. Во никој случај одредбите од став 3 на овој член, нема да се толкуваат да овозможат државата договорничка да го одбие обезбедувањето на информацијата само затоа што истата е поседувана од страна на банка, друга финансиска институција, кандидат или лице што дејствува во некоја агенција или со фидуцијарно својство или бидејќи се однесува на сопственички интереси во лице.

Член 26

ПОМОШ ПРИ НАПЛАТА

1. Државите договорнички се согласуваат до степенот до кој им дозволува нивната важечка легислатива и регулатива, да обезбедат помош една на друга со цел наплата на даноците на кои се однесува овој договор како и каматите, трошоците и казнените давачки за задоцнето плаќање на тие даноци кога таквите износи дефинитивно се должат согласно со легислативата и регулативата на државата барател.

2. За таа цел, барањето мора да биде придружувано со документи кои што се бараат од страна на легислативата и регулативата на државата барател, со кои што се докажува дека износите што треба да се наплатат дефинитивно се должат.

3. Во врска со овие документи, од страна на државата од која се бара помош се преземаат мерки и дејствија за наплата во согласност со легислативата и регулативата што се применува за наплата на нејзините даноци.

4. Барањето кое се однесува за наплата на даноците нема да се смета како привилигирано во државата од која што се бара помош.

Член 27

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕТСТАВНИЦИ

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 28

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА

1. Државите договорнички ќе се известат на писмено една со друга преку дипломатски пат, за исполнувањето на внатрешните законски процедури потребни за влегување во сила на овој договор. Договорот ќе влезе во сила на датумот на приемот на последното известување.

2. Договорот ќе се применува:

а) по однос на даноците што се задржуваат на изворот, на доходот остварен на или после 1-ви јануари во календарската година што следува по годината во која договорот влегува во сила;

б) по однос на другите даноци на доход, и на капитал, на даноците кои се наплатуваат за секоја даночна година почнувајќи на или после 1-ви јануари во календарската година што следува по годината во која договорот влегува во сила.

Член 29

ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ

1. Овој договор останува во сила се додека неговата важност не ја откаже една од државите договорнички. Секоја од државите договорнички може да ја откаже примената на овој договор преку дипломатски пат, со доставување на писмено известување за престанокот на важење најмалку шест месеци пред крајот на било која календарска година што следи по истекот на периодот од пет години од датумот на влегувањето во сила на договорот.

2. Договорот ќе престане да важи:

а) по однос на даноците што се задржуваат на изворот, на доходот остварен на или после 1-ви јануари во календарската година што следува по годината во која известувањето за престанокот е доставено;

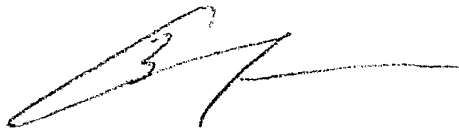
б) по однос на другите даноци на доход и на капитал, на даноците кои се наплатуваат за секоја даночна година почнувајќи на или после 1-ви јануари во календарската година што следува на годината во која известувањето за престанокот е доставено.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

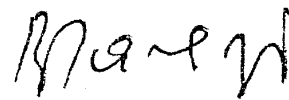
КАКО ПОТВРДА ЗА ОВА потписниците, полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој договор.

СОСТАВЕН во Приштина, на 06.04.2011 година, во два оригинални примероци на македонски, албански и англиски јазик, сите текстови подеднакво веродостојни. Во случај на несогласување, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА РЕПУБЛИКА КОСОВО



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

MARRËVESHJE

**NDËRMJET
REPUBLIKËS SË MAQEDONISË**

DHE

REPUBLIKËS SË KOSOVËS

**PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E
EVAZIONIT FISKAL NË LIDHJE ME TATIMET MBI TË ARDHURAT
DHE MBI KAPITALIN**

REPUBLIKA E MAQEDONISË

DHE

REPUBLIKA E KOSOVËS

Duke dëshiruar ta arrijnë një Marrëveshje për shmangien e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal,

Kanë rënë dakord për sa vijon:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

NENI 1

PERSONAT E PËRFSHIRË

Kjo marrëveshje do të aplikohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese.

NENI 2

TATIMET E PËRFSHIRA

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues apo të autoriteteve lokale të tij, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato vilen.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin total, apo mbi elementë të të ardhurave apo të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të tundshme apo të patundshme, tatimet mbi shumat totale të rrogave dhe pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Marrëveshja janë në veçanti:

a) në Maqedoni:

- 1) tatimi mbi të ardhurat personale;
- 2) tatimi në fitim;
- 3) tatimi në pronë.

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimi maqedonas");

b) Në Kosovë:

- 1) tatimi mbi të ardhurat personale;
- 2) tatimi në të ardhurat e korporatave;
- 3) tatimi në pronë.

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimi kosovar");

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu ndaj çdo tatimi të njëjtë apo esencialisht të ngjashëm të vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes si shtojcë, apo në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim sinjifikativ që bëhet në ligjet e tyre tatimore përkatëse.

NENI 3

PËRKUFIZIMET E PËRGJITHSHME

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi “një Shtet kontraktues” dhe “tjetri Shtet kontraktues” nënkupton Maqedoninë apo Kosovën, siç e kërkon konteksti;

b) termi "Maqedonia" nënkupton territorin e Republikës së Maqedonisë dhe i përdorur në sensin gjeografik nënkupton tokën e saj, ujërat e brendshme liqenore dhe fundin e tyre mbi të cilat ajo ka juridiksionin ose të drejtat sovraane për qëllime të zbulimit, shfrytëzimit, konservimit dhe menaxhimit të burimeve natyrore, në përputhje me juridiksionin e brendshëm dhe të drejtën ndërkombëtare;

c) termi "Kosova" nënkupton territorin tokësor të Republikës së Kosovës duke përfshirë hapësirën ajrore mbi të cilat ajo ka juridiksionin ose të drejtat sovraane për qëllime të zbulimit dhe konservimit të burimeve natyrore, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare;

d) termi "nënshtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzon statusin si e tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "kompani" nënkupton çdo organ korporativ ose çdo entitet që trajtohet si organ korporativ për qëllime tatimore;

g) termi “biznes” përfshin ushtrimin e shërbimeve profesionale dhe aktiviteteve të tjera të një karakteri të pavarur;

h) termi “sipërmarrje” zbatohet për ushtrimin e çfarëdo biznesi;

i) termat "sipërmarrje e një Shteti kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër kontraktues;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

j) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije apo avion të kryer nga një sipërmarrje që ka vendin e saj të drejtimit efektiv në një Shtet kontraktues, përveç kur anija ose avioni operohet vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër kontraktues;

k) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

(i) në rastin e Kosovës, Ministrinë e Financave apo përfaqësuesin e saj të autorizuar;

(ii) në rastin e Maqedonisë, Ministria e Financave, apo përfaqësuesin e saj të autorizuar.

2. Për sa i përket aplikimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do ta ketë kuptimin që i është dhënë në atë kohë në legjislacionin e atij Shteti për qëllime të tatimeve ndaj të cilave zbatohet Marrëveshja; çdo kuptim i dhënë në ligjet tatimore në fuqi të atij Shteti do të ketë përparësi ndaj kuptimit që i jepet termit në ligje të tjera të atij Shteti.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshje, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, i nënshtrohet tatimeve atje për shkak të qëndrimit, banimit, vendit të inkorporimit, vendit të menaxhimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë Shtet lidhur vetëm me të ardhurat nga burimet në atë Shtet apo nga kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve kontaktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet me sa vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin qëndron zakonisht;

c) nëse ai qëndron zakonisht në të dy Shtetet apo në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit nënshtetas i të cilit është ai;

d) nëse ai është nënshtetas i që të dyja shteteve apo asnjërës prej tyre, atëherë autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese do të përpiqen që ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person, jo-individ, është rezident i të dy Shteteve kontraktuese, atëherë ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i tij i menaxhimit efektiv.

NENI 5

SELIA E PËRHERËSHME

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshje, termi “seli e përherëshme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht biznesi i sipërmarrjes.

2. Termi “seli e përherëshme” përfshin në veçanti:

a) një vend menaxhimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte, dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, apo çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore;

3. a) Një shesh ndërtimi, projekt ndërtimi ose instalimi apo aktivitete të eksplorimit të burimeve natyrore do të përbëjnë një seli të përherëshme vetëm në rast se sheshi i tillë i ndërtimit apo projekti zgjat më shumë se dymbëdhjetë muaj,

b) Pavarësisht dispozitave të paragrafëve 1, 2 dhe 3 (a), kur një sipërmarrje e një Shteti kontraktues kryen shërbime në Shtetin tjetër kontraktues:

i) përmes një individi i cili është i pranishëm në atë Shtet tjetër kontraktues për një periudhë apo periudha të cilat në total i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12- mujore dhe më shumë se 50 për qind të të hyrave bruto që i atribuohen aktiviteteve biznesore aktive të sipërmarrjes gjatë kësaj periudhe apo periudhave që burojnë nga shërbimet e kryera në atë Shtet tjetër kontraktues përmes atij individi, apo

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ii) për një periudhë apo periudha të cilat në total i kalojnë 90 ditë në çdo periudhë 12- mujore, dhe këto shërbime kryhen për të njëjtin projekt apo projekte të ndërlidhura përmes një apo më shumë individëve të cilët janë të pranishëm dhe kryejnë shërbime të tilla në atë Shtetin tjetër.

Aktivitetet e ushtruara në atë Shtet tjetër gjatë kryerjes së këtyre shërbimeve do të konsiderohen të kryhen përmes një selie të përhershme të sipërmarrjes të vendosur në atë Shtet tjetër, përveç nëse këto shërbime janë të kufizuara në ato të përmendura në paragrafin 4 të cilat, nëse kryhen përmes një vendi fiks biznesi, nuk do ta shndërrojnë këtë vend fiks biznesi në një seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi. Për qëllime të këtij paragrafi, shërbimet e kryera nga një individ në emër të një sipërmarrjeje nuk do të konsiderohen të jenë të kryera nga një sipërmarrje tjetër përmes atij individi përveç nëse ajo sipërmarrje tjetër mbikëqyr, drejton apo kontrollon mënyrën sipas të cilës këto shërbime kryhen nga individi.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij Neni, termi “seli e përhershme” nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e objekteve vetëm për qëllime magazinimi, shpërndarje apo ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi apo shpërndarje;
- c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllim përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave apo për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;
- e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit të çdo aktiviteti me karakter përgatitor ose ndihmës për sipërmarrjen.
- f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nën-paragrafët a) deri e), me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në një Shtet kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëse ky person ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përmbyllur kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ato të përmendura në paragrafin 4 që, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje e një Shteti kontraktues nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin tjetër kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznesin në këtë Shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetësi, komisioner të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre.

7. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti kontraktues kontrollon apo kontrollohet nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër kontraktues, apo që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (qoftë nëpërmjet një selie të përhershme apo ndryshe), nuk përbën arsye të mjaftueshme për ta konsideruar njërën kompani seli të përhershme të tjetrës.

NENI 6

TË ARDHURAT NGA PASURIA E PATUNDSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti kontraktues nga pasuritë e patundshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia apo pylltaria) të ndodhura në Shtetin tjetër kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e patundshme” do të ketë kuptimin që i është dhënë në legjislacionin e Shtetit kontraktues në të cilin është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi do t'i përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së patundshme, bagëtinë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe në pylltari, të drejtat ndaj të cilave aplikohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronësinë mbi tokën, uzufruktin e pasurive të patundshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse apo të ndryshueshme që jepen si shpërblim për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të depozitave dhe burimeve minerare dhe burimeve të tjera natyrore. Anijet, barkat dhe avionët nuk do të konsiderohen pasuri e patundshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, nga qiradhënia apo përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e patundshme e një sipërmarrjeje.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI

1. Fitimet e një sipërmarrjeje të një Shteti kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Në qoftë se sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.
2. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 3 të këtij Neni, kur një sipërmarrje e një Shteti kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme, nën kondita të njëjta ose të ngjashme, tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përhershme e së cilës është ajo.
3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme do të lejohen si zbritje shpenzimet që kanë ndodhur për qëllimet e selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive të ndodhura kësisoj, si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjetkë.
4. Përderisa për përcaktimin e fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përhershme në një Shtet kontraktues është përdorur metoda e ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes në pjesët e saj të ndryshme, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet kontraktues t'i përcaktojë fitimet që do të tatohen me një metodë të tillë, siç mund të jetë vepruar zakonisht Megjithatë, metoda e miratuar e ndarjes, duhet të jetë e tillë që rezultati të përputhet me parimet e përmbajtura në këtë Nen.
5. Asnjë fitim nuk mund t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se kjo seli e përhershme blen mallra për sipërmarrjen.
6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti, përderisa të mos ketë arsye të forta për të vepruar ndryshe.
7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Marrëveshje, atëherë dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI DETAR DHE TRANSPORTI AJROR

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar do të tatohen vetëm në Shtetin kontraktues ku ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të sipërmarrjes.
2. Nëse vendi i drejtimit efektiv i një sipërmarrje detare ndodhet në bordin e një anije, atëherë ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të zakonshëm të anijes, ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin kontraktues rezident i të cilit është operuesi i anijes.
3. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve të realizuara nga pjesëmarrja në një bashkësi, një biznes të përbashkët apo në një agjenci ndërkombëtare transporti.

NENI 9

SIPËRMARRJET E LIDHURA

1. Kur

a) një sipërmarrje e një Shteti kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër kontraktues, ose

b) të njëjtit persona marrin pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti kontraktues dhe një sipërmarrje të Shtetit tjetër kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet e vendosura ose të diktuar midis dy sipërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohej nga njëra prej sipërmarrjeve, por që për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti – dhe i taton normalisht -- fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë ai Shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi do t'i

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontaktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri-tjetrin.

NENI 10

DIVIDENDAT

1. Dividendat e paguara nga një kompani që është rezidente e një Shteti kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividenda mund të tatohen gjithashtu në Shtetin kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendave dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendave është rezident i Shtetit tjetër kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 0 për qind të shumës bruto të dividendave nëse pronari përfitues është një kompani që zotëron direkt të paktën 25 për qind të kapitalit të kompanisë paguese të dividendave;

b) 5 për qind të shumës bruto të dividendave në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimimin e kompanisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividendat.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividendë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, ose të drejta të tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesëmarrja në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividendave.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të aplikohen nëse pronari përfitues i dividendave, duke qenë rezident i një Shteti kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendave, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendat është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7.

5. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër mund të mos vendosë ndonjë tatim mbi dividendat e paguara nga kompania, përveç kur këto dividenda i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues ose përderisa zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendat është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme të vendosur në atë Shtet tjetër; subjekt i tatimit nuk do të jenë as fitimet e pashpërndara të kompanisë edhe nëse dividendat e paguara apo fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht në fitime apo të ardhura të realizuara në atë Shtet tjetër.

NENI 11

INTERESI

1. Interesi i krijuar në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër kontraktues mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, interesi i tillë mund të tatohet edhe në Shtetin kontraktues ku ai krijohet dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por, kur pronari përfitues i interesit është një rezident i Shtetit tjetër kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "interes" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore, bonot e thesarit dhe lloje të tjera letrash me vlerë përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione apo bono thesari. Për qëllime të këtij Neni, gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen interes.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në qoftë se pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty dhe kërkesa e borxhit për të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7.

5. Interesi do të konsiderohet se do të krijohet në një Shtet kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur një person i cili paguan interesin, qoftë ai rezident i një Shteti kontraktues apo jo, ka një seli të përhershme në një Shtet kontraktues në lidhje me të cilën ka lindur borxhi për të cilën paguhet interesi, dhe ky interes mbartet nga ana e kësaj selie të përhershme, atëherë interes i tillë do të konsiderohet se është krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme.

6. Kur për shkak të marrëdhënieve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesit ose ndërmjet të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesit, bazuar në kërkesën për borxh për të cilën paguhet, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa teprice e pagesave do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet kontraktues, duke pas parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

NENI 12

TANTIEMAT

1. Tantiemat që krijohen në një Shtet kontraktues dhe i paguhën një rezidenti të Shtetit tjetër kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.
2. Megjithatë, këto tantiema mund të tatohen gjithashtu në Shtetin kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse pronari përfitues i tantiemave është rezident i Shtetit tjetër kontraktues, tatimi i ngarkuar në këtë mënyrë nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të tantiemave.
3. Termi "Tantiema" në dispozitat e këtij Neni nënkupton çdo të ardhur të marrë si pagesë për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe regjistrimet për transmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.
4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i tantiemave, duke qenë rezident i një Shteti kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër kontraktues në të cilin krijohen tantiemat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën paguhën tantiemat është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme. Dispozitat e Nenin 7 do të gjejnë zbatim në këtë rast.
5. Tantiemat do të konsiderohet se krijohen në një Shtet kontraktues kur pagues është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan tantiemat, qoftë ose jo rezident i një Shteti kontraktues, ka në njërin Shtet kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të tantiemave, dhe këto tantiema kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto tantiema do të konsiderohen se kanë lindur në Shtetin kontraktues ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.
6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues dhe midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e tantiemave, duke pas parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e tejkalon shumë që do të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa teprice e pagesës do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet kontraktues, duke pas parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshje.

NENI 13

FITIMET NGA KAPITALI

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme referuar në Nenin 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.
2. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve të realizuara nga më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre direkt ose indirekt nga pasuria e paluajtshme e vendosur në Shtetin tjetër kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër kontraktues.
3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që përbëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti kontraktues ka në Shtetin tjetër kontraktues, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen), mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
4. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar, anijeve që operojnë në transportin e ujërave të brendshme, ose i pasurive të luajtshme që i përkasin operimit të këtyre mjeteve të transportit do të tatohen vetëm në Shtetin kontraktues në të cilin gjendet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.
5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ato të referuara në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 do të tatohen vetëm në Shtetin kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

NENI 14

TË ARDHURAT NGA PUNËSIMI

1. Subjekt i dispozitave të Neneve 15, 17 dhe 18, pagat, mëditjet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti kontraktues nga punësimi do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër kontraktues. Nëse puna është ushtruar në këtë mënyrë, këto të ardhura të realizuara në këtë mënyrë mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e realizuara nga një rezident i një Shteti kontraktues lidhur me punësimin e ushtruar në Shtetin tjetër kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëse:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë apo periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë gjatë çdo periudhë 12- mujore që fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës, dhe

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk bartet nga një seli e përhershme që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, pagesat e kryera lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije, avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar, ose në bord të anijes që operohet në transportin e ujërave të brendshme, mund të tatohen në Shtetin kontraktues në të cilin është vendosur vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

NENI 15**SHPËRBLIMET E DREJTORËVE**

Shpërblimet e drejtorëve apo shpërblimet e tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti kontraktues në pozitën e tij si anëtar i bordit të drejtorëve të një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

NENI 16**ARTISTËT DHE SPORTISTËT**

1. Pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7 dhe 14, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti kontraktues si një argëtues, si artist teatri, kinematografie, radio apo televizioni, apo si muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër kontraktues.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht dispozitave të Neneve 7 dhe 14, mund të tatohen në Shtetin kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Përfshirë dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga artistë ose sportistë që janë rezidentë të njërit Shtet kontraktues nga aktivitetet e ushtruara në Shtetin tjetër kontraktues, në zbatim të një programi për shkëmbime kulturore midis Qeverive të të dy Shteteve kontraktuese, do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin tjetër.

NENI 17

PENSIONET

1. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 18, pensionet dhe pagesa të tjera të ngjashme që i paguhen një rezidenti të një Shteti kontraktues lidhur me punën e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë Shtet.
2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 dhe duke iu nënshtuar dispozitave të paragrafit 2 të Nenit 18, pagesat e pranuar nga një individ i cili është rezident i një Shteti kontraktues sipas legjislacionit për sigurim social të Shtetit tjetër kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet tjetër.

NENI 18

SHËRBIMET QEVERTARE

1. a) Pagat, mëditjet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme, të paguara nga një Shtet kontraktues, apo nga një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo autoriteti lokal do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto paga, mëditje dhe shpërblime të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili (individ):

(i) është nënshtetas i këtij Shteti; ose

(ii) nuk bëhet rezident i këtij Shteti vetëm për qëllimin e kryerjes së këtij shërbimi.

2. a) Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara nga, apo prej фондеве të krijuara nga, një Shtet kontraktues apo autoritet lokale atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo autoriteti lokal mund të tatohen në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione dhe shpërblime të tjera të ngjashme mund të tatohen vetëm në Shtetin tjetër kontraktues nëse individ është një rezident dhe një nënshtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 14, 15, 16 dhe 17 do të aplikohen ndaj pagave, mëditjeve, pensioneve dhe shpërblimeve të tjera të ngjashme lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet kontraktues apo një autoritet lokal atje.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

NENI 19

STUDENTËT

Një student ose specializant biznesi që është ose ishte rezident i një Shteti kontraktues menjëherë përpara vajtjes në Shtetin tjetër kontraktues dhe që është prezent në Shtetin tjetër kontraktues vetëm për qëllim të arsimimit apo trajnimit të tij, për pagesat që merr për qëllim të jetesës, shkollimit apo trajnimit nuk do të tatohet në këtë Shtet tjetër, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë këtij Shteti.

NENI 20

TË ARDHURAT E TJERA

1. Zëra të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk mbulohen nga Nenet e mëparshme të kësaj Marrëveshje do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme që përcaktohen në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën janë paguar të ardhurat është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast zbatim do të gjejnë dispozitat e Nenit 7.

NENI 21

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në Nenin 6, i zotëruar nga një rezident i një Shteti kontraktues dhe i vendosur në Shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohet në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që përbëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti kontraktues ka në Shtetin tjetër kontraktues mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anije apo avionë që operojnë në transportin ndërkombëtar dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohet vetëm në Shtetin kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

NENI 22

ELIMINIMI I TATIMIT TË DYFSIHTË

1. Kur një rezident i një Shteti kontraktues realizon të ardhura ose zotëron kapital i cili, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, mund të tatohet në Shtetin tjetër kontraktues, Shteti i parë i përmendur do të lejojë:

- një zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, në një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në këtë Shtet tjetër;

-një zbritje nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, në një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin e paguar në këtë Shtet tjetër;

Sidoqoftë, zbritja e tillë në asnjë rast nuk duhet të tejkalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose tatimin mbi kapitalin, të llogaritur para dhënies së zbritjes, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në këtë Shtet tjetër.

2. Kur, në përputhje me çdo dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i një Shteti kontraktues përjashtohet nga tatimi në atë Shtet, Shteti i tillë mundet megjithatë, gjatë llogaritjes së shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, të marrë parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

NENI 23

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënshtetasit e një Shteti kontraktues nuk do t'i nënshtrohen ndonjë tatimi apo kërkesë të lidhur me të që të jenë të ndryshme apo më të rënda se sa tatimet apo kërkesat e lidhura me to të cilave u nënshtrohen ose mund t'u nënshtrohen nënshtetasit e atij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërës nga Shtetet kontraktuese.

2. Personat pa shtetësi që janë rezidentë të një Shteti kontraktues nuk do t'i nënshtrohen asnjë tatimi në asnjërin Shtet kontraktues apo ndonjë kërkesë të lidhur me të e cila është e ndryshme apo më e rëndë se sa tatimi dhe kërkesat e ndërlidhura të cilave mund ose iu nënshtrohen shtetasit të Shtetit në fjalë në të njëjtat rrethana, në veçanti në lidhje me banimin.

3. Tatimimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti kontraktues ka në Shtetin tjetër kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër kontraktues ndihma, lehtësime personale apo reduktime personale për qëllime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familjare që ata kanë.

4. Përfashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 në Nenit 9, paragrafit 6 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, tantiemat dhe shpërblimet e tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëlloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Sipërmarrjet e një Shteti kontraktues, kapitali i të cilave është plotësisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

6. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 2, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi.

NENI 24

PROCEDURA E MIRËKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person konsideron se veprimet e njërit apo të dy Shteteve kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, pavarësisht nga rrugëzgjidhjet e siguruara nga legjislacioni i brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit kontraktues rezident i të cilit është ai ose, nëse çështja ka të bëjë me paragrafin 1 të Nenit 23, autoritetet kompetente të çdonjërit Shtet kontraktues. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

arritur do të zbatohet pavarësisht nga limitet kohorë të përcaktuar nga ligji i brendshëm i secilit prej Shteteve kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese do të pajtohen për masat administrative të domosdoshme për zbatimin e dispozitave të Marrëveshjes dhe posaçërisht për dëshmitë që duhet dorëzuar nënshtetasit e secilit Shtet kontraktues në mënyrë që të përfitojnë në Shtetin tjetër kontraktues nga përjashtimet apo zbriljet e tatimeve të përmbajtura në Marrëveshje.

5. Autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë në lidhje me zbatimin e Marrëveshjes.

NENI 25

SHKËMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve kontraktuese do t'i shkëmbejnë informacionet të tilla të nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshje ose administrimin apo zbatimin e ligjeve të brendshme të Shteteve kontraktuese lidhur me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi të vëna në emër të Shteteve Kontraktuese, nënndarjeve politike të tyre apo autoriteteve lokale, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marrëveshjen. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë, sipas paragrafit 1, nga një Shtet do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i shpaloset vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve të referuara në paragrafin 1, apo mbikëqyrjen e këtyre më lartë. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta shpalosin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore. Pavarësisht asaj që u tha më parë, informatat e pranuar nga një Shtet kontraktues mund të përdoren për qëllime të tilla të tjera kur informatat e tilla mund të përdoren për qëllime të tjera sipas ligjeve të të dyja Shteteve dhe autoriteti kompetent i Shtetit furnizues autorizon një përdorim të tillë.

3. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve kontraktuese detyrimin:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër kontraktues;
 - b) të ofrojë informacione që nuk mund të pranohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër kontraktues;
 - c) c) të ofrojë informacione që mund të shpalosnin një sekret tregtar, biznesi, industrial, komercial ose sekret profesional apo proces tregtar, ose informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).
4. Në rast se informatat kërkohen nga Shteti kontraktues, në përputhje me këtë Nen, Shteti tjetër kontraktues do t'i përdorë masat e veta për mbledhjen e informatave për të marrë informatat e kërkuara edhe pse ndoshta Shtetit tjetër nuk do t'i nevojiten informata të tilla për qëllimet e veta tatimore. Detyrimi i përmbajtur në fjalinë paraprake i nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3, por, në asnjë rast kufizimet e tilla do të interpretohen në kuptimin që i lejojnë një Shteti kontraktues ta mohoj furnizimin e informatave vetëm për shkak se nuk ka interes të brendshëm për informata të tilla.
5. Dispozitat e paragrafit 3 të këtij Neni, në asnjë rast, nuk do të interpretohet që ta lejoj një Shtet kontraktues ta mohoj furnizimin e informatave vetëm për shkak se informatat mbahen nga një bankë, institucion tjetër financiar, i dominuar apo personi i cili vepron në një agjenci apo kapacitet të lënë në mirëbesim apo për shkak se ndërlidhet me interesat e pronësisë të një personi.

NENI 26

ASISTENCË NË INKASIMIN E TATIMEVE

1. Shtetet kontraktuese i japin njëra-tjetrës, deri në masën e lejuar përmes ligjeve dhe rregulloreve të tyre përkatëse, asistencë në inkasimin e tatimeve të mbuluara nga kjo Marrëveshje si dhe kamatave, shpenzimeve dhe penalltive për pagesa të vonuara që kanë të bëjnë me këto tatime kur shumat e tilla janë padyshim për t'u paguar sipas ligjeve dhe rregulloreve të Shtetit parashtrues të kërkesës.
2. Për këtë qëllim, kërkesa e formuluar duhet të përcillet me dokumentet e kërkuara sipas ligjeve dhe rregulloreve të Shtetit parashtrues të kërkesës të cilat vërtetojnë se shumat që duhet inkasuar janë padyshim për tu paguar.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Në bazë të këtyre dokumenteve ndërmerren masa dhe veprime në Shtetin e kërkuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret e zbatuara për inkasimin e tatimeve të veta.
4. Pretendimi që korrespondon me tatimet që duhet inkasuar nuk do të konsiderohet një pretendim i privilegjuar në Shtetin e kërkuar.

NENI 27**ANËTARËT E MISIONEVE DIPLOMATIKE DHE POSTEVE
KONSULLORE**

Dispozitat e kësaj Marrëveshje nuk do të ndikojë në privilegjet financiare të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

NENI 28**HYRJA NË FUQI**

1. Shtetet kontraktuese do ta njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim, përmes kanaleve diplomatike se janë përmbushur të gjitha procedurat e domosdoshme sipas ligjeve nacionale për hyrje në fuqi të kësaj Marrëveshje. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në datën e pranimi të njoftimit të fundit.
2. Kjo Marrëveshje do të gjej zbatim ndaj:
 - a) tatimeve të mbajtura në burim, të ardhurat e realizuara në apo pas 1 janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi për përfundim;
 - b) tatimeve të tjera mbi të ardhurat dhe kapitalin, tatimet e ngarkuara për çdo vit tatimor që fillon me apo pas 1 janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi për përfundim.

NENI 29**PËRFUNDIMI**

1. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet kontraktues. Secili Shtet kontraktues mund të përfundojë Marrëveshjen, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, pas përfundimit të një periudhe pesë vjeçare nga data në të cilën Marrëveshja ka hyrë në fuqi.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Kjo Marrëveshje do të pushoj së pasuri efekt:

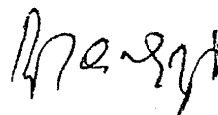
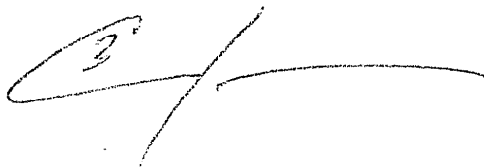
- c) në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, të ardhurat e realizuara në apo pas 1 janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi për përfundim;
- d) në lidhje me tatimet tjera mbi të ardhurat dhe kapitalin, tatimet e ngarkuara për çdo vit tatimor që fillon me apo pas 1 janarit të vitit kalendarik pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi për përfundim.

NË DËSHMI TË KËSAJ, ne të poshtë nënshkruarit, duke qenë të autorizuar siç duhet për këtë, kemi nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Prishtinë më 06.04., të vitit 2011, në gjuhët maqedonase, shqipe dhe angleze, ku të tre tekstet janë të barazvlefshme. Në raste mospajtimi në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

PËR REPUBLIKËN E MAQEDONISË

PËR REPUBLIKËN E KOSOVËS



A G R E E M E N T

BETWEEN

THE REPUBLIC OF MACEDONIA

AND

THE REPUBLIC OF KOSOVO

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

THE REPUBLIC OF MACEDONIA

AND

THE REPUBLIC OF KOSOVO

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on
capital,

Have agreed as follows:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Macedonia:

- 1) the personal income tax;
- 2) the profit tax;
- 3) the property tax.

(hereinafter referred to as "Macedonian Tax");

b) in Kosovo:

- 1) the personal income tax;
- 2) the corporate income tax;
- 3) the property tax.

(hereinafter referred to as "Kosovo tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Macedonia or Kosovo, as the context requires;

b) the term "Macedonia" means the territory of the Republic of Macedonia, and used in geographical sense means its land, inland lake water and bottom over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to internal jurisdiction and international law;

c) the term "Kosovo" means all the land territory of the Republic of Kosovo including air space above it over which it has jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploration and conservation of natural resources, pursuant to the international law;

d) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

h) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

k) the term "competent authority" means:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

i) in the case of Macedonia, the Ministry of Finance or its authorized representative;

ii) in the case of Kosovo, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) A building site, construction or installation project, or natural resource exploration activity will constitute a permanent establishment only if such site or project continues for a period of more than twelve months.

b) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3(a), where an enterprise of a Contracting State performs services in the other Contracting State

i) through an individual who is present in that other State during a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and more than 50 per cent of the gross revenues attributable to active business activities of the enterprise during this period or periods are derived from the services performed in that other State through that individual, or

ii) for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any twelve month period, and these services are performed for the same project or for connected projects through one or more individuals who are present and performing such services in that other State,

The activities carried on in that other State in performing these services shall be deemed to be carried on through a permanent establishment of the enterprise situated in that other State, unless these services are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if performed through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph. For the purposes of this paragraph, services performed by an individual on behalf of one enterprise shall not be considered to be performed by another enterprise through that individual unless that other

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

enterprise supervises, directs or controls the manner in which these services are performed by the individual.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the results shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

of an employment, shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State from his personal activities as an entertainer or as a sportsman shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States.

Article 17

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, payments received by an individual being a resident of a Contracting State under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- i) is a national of that State; or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 19

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
- as a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State;

Such a deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provisions of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to the competent authorities of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions of tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The Contracting States agree, to the extent permitted by their respective legislation and regulations, to lend assistance to each other in order to collect the taxes covered by this Agreement as well as interests, costs and penalty charges for late payment pertaining to these taxes when such amounts are definitely due under the legislation and regulations of the requesting State.

2. For this purpose, the request formulated must be accompanied by the documents required by the legislation and the regulations of the requesting State establishing that the amounts to be collected are definitely due.

3. In the light of these documents, measures and actions of collection are taken in the requested State in accordance with the legislation and the regulations applying for the collection of its own taxes.

4. The claim corresponding to the taxes to collect shall not be deemed as a privileged claim in the requested State.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. The Agreement shall be applicable:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1-st January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1-st January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving a written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after a period of five years from the date on which this Agreement enters into force.

2. This Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1-st January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

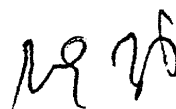
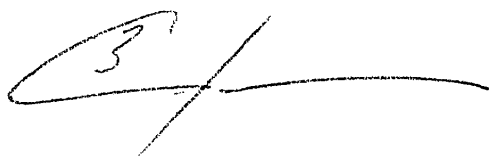
b) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1-st January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prishtina this 06 day of April 2011, in the Macedonian, Albanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA

FOR THE REPUBLIC OF KOSOVO



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR EVITIM TË TATIMIT TË DYFISHTË DHE MBROJTJE NGA EVAZIONI FISKAL LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURA DHE KAPITALIN

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Republikës së Kosovës për evitim të tatimit të dyfishtë dhe mbrojtje nga evazoni fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhura dhe kapitalin, e lidhur më 6 prill 2011 në Prishtinë.

Neni 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën maqedonase, shqipe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Financave caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore, që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

*Службен весник*
на Република Македонијаwww.slvesnik.com.mkcontact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник - Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2011 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2012010